

DIGITHÈQUE

Université libre de Bruxelles

Le Théâtre, 3^{ème} année, partie 1 (n° 1-3), Gand, 2 janvier 1904-16 février 1904.

En raison de son ancienneté, cette œuvre littéraire n'est vraisemblablement plus soumise à la législation belge en matière de droit d'auteur.

S'il s'avérait qu'une personne soit encore titulaire de droit sur l'œuvre, cette personne est invitée à prendre contact avec la Digithèque de façon à régulariser la situation (email : [bibdir\(at\)ulb.ac.be](mailto:bibdir(at)ulb.ac.be))

Elle a été numérisée dans le cadre du Plan de préservation et d'exploitation des patrimoines (Pep's) de la Fédération Wallonie-Bruxelles, en collaboration avec le service des Archives & Bibliothèques de l'Université libre de Bruxelles et l'Action de Recherche Concertée « Presse et littérature en Belgique francophone » menée sous la direction du professeur Paul Aron, à partir d'un exemplaire prêté par la Bibliothèque royale de Belgique.

Les règles d'utilisation de la présente copie numérique de cette œuvre sont visibles sur la dernière page de ce document.

L'ensemble des documents numérisés par les Archives & Bibliothèques de l'ULB sont accessibles à partir du site <http://digitheque.ulb.ac.be/>

1904

N^o 1 à 16.

Autres N^{os} pas reçus

Le numéro : 10 centimes



er 1904

abonnement : 2,50 fr.



ARTISTIQUE - LITTÉRAIRE

ADMINISTRATION & RÉDACTION : 66, RUE DE FLANDRE, GAND

GRAND THÉÂTRE DE GAND



M. FONTEIX





REVERCHON & FILS

MOULÈLE A 80 FR.

EXPOSITION PERMANENTE

bibliothèque Royale

né désire avoir en communication, à la salle
ouvrage suivant :

*origines de la France
contemporaine*

Signature
(à écrire lisiblement).

190

Delphin

la bonne exécution de son travail.

Exposition permanente au salon du premier

PRIX MODÉRÉS

A. J. Urbin Allegaert

Même maison à Courtrai

VILLE DE GAND -- GARE DU SUD

Tous les soirs de 5 1/2 h. à 7 1/2 h.

Publicité Lumineuse

par le Cinématographe

IMMENSE SUCCÈS

Yacht Albertina. — Aix-les-Bains. — Charge de Cavalerie. — Le Mari ignorant. — Glissade américaine. — Londres à vol d'express. — L'enterrement d'Émile Zola. — Pierrot et la mouche. — La sortie de la Lys.

La Publicité Lumineuse est la moins chère et la plus efficace

DEMANDEZ TARIF

E. MEYER, 66, Rue de Flandre.

BIBLIOGRAPHIE
DE BELGIQUE

BIBLIOGRAPHIE
DE BELGIQUE
1128

Samedi 2 Janvier 1904

Téléphone 420.

Abonnement : 2,50 fr.



ADMINISTRATION & RÉDACTION : 66, RUE DE FLANDRE, GAND

GRAND THÉÂTRE DE GAND



M. FONTEIX

J. DEROUBAIX & L. DEBUY

38, Quai des Moines, 38, GAND

Massage en tous genres
Mécanothérapie, Hydrothérapie
Bains de lumière et Rayons X

GUÉRISON

des maladies nerveuses, rhumatismes, rhumatismes goutteux, goutte sciatique, maladies de foie, névralgies, crampes de toutes espèces, entorses, foulures, etc.

UNE EXCELLENTE MASSEUSE SERA A LA DISPOSITION DES DAMES
CONSULTATIONS gratuites les lundis, mercredis et vendredis de 1 h. à 2 heures.

Des chambres seront à la disposition des personnes étrangères.

N'employez que les nouveaux Verres ténapagiques qui sont d'une épuration complète, joignent la transparence à la douceur et possèdent une indice de réfraction inconnue jusqu'à ce jour. — Prix unique 4 fr. la paire de verres.

Grand choix de Jumelles, Baromètres, etc.
Gramophone, Phonographe. Choix de cylindres.

G. SCHOONHEN, Opticien

Rue des Foulons, 38 (près de la rue des Champs)

VERRES - COULEURS - VERNIS

Verre simple, demi-double, mat, mousseline, cannelé, losangé, strié, coloré, grave.

Vernis pour intérieur, extérieur, tables, voitures, yachts, etc. — Céruse, couleurs préparées, email.

AU SOLEIL chez A. J. STAES Aîné

Rue St-Georges, 45, Gand.

DEMANDEZ LES PRIX - COMPARÉZ LA QUALITÉ

M^{me} V^e Octave DE COCK-GALÈRE

RUE DES ECOLES, 6, LEDEBERG-GAND

Sculpture Marbrerie Artistique & Commerciale -- Tournage

GRAND MAGASIN DE CHEMINÉES EN MARBRE

Exposition permanente. — Taille de pierres de tous genres. — Monuments funéraires.

« MISS PAULA » (du docteur Lorat. Paris) Teinture instantanée, garantie purement végétale, à l'Alcoolat de Quinine et Iris, sans plomb, nitrate d'argent, ni soufre (UN SEUL FLACON) Blond, Chatain, Brun et Noir.

La teinture « Miss Paula », par sa composition absolument végétale, à l'alcoolat de Quinine et d'Iris, n'offre aucun inconvénient. Elle ne contient pas de produits nuisibles ou pouvant attaquer la peau. Son emploi continu est absolument sans danger, ce qui n'existant pas jusqu'à ce jour avec aucune teinture. — La teinture « Miss Paula » donne non seulement aux cheveux, la nuance désirée, mais arrête aussi leur chute et fait disparaître les pellicules, grâce à l'alcoolat de quinine qui entre dans la fabrication de cette spécialité. La teinture « Miss Paula », par ses précieux avantages et son emploi pratique, acquiert une supériorité incontestable sur tous les produits analogues.

Dépositaire général pour Gand : **Alphonse ROSSEL**, coiffeur, Rue du Paradis, 7, GAND

Les machines Perry sont les meilleures
s'adresser à l'Agent

R. DE GEEST

49, Rue des Meuniers, 49, GAND

JAN PRILS

VELOMAKER

In de kleine Skating, Bagattenstraat, 23, Gent

VELO FANFARE

Imitatie 3 Fusils van 100 fr.

REPARATIES TE ALLE URE

Brasserie " LA LYS " LABIAU

QUAI DU COMPROMIS, 28, (Eedverbondkaai), PORTE DE COURTRAI, GAND

SIMPLE, DOUBLE et TRIPLE en fûts et bouteilles

Bière « **STERK** » en bouteilles (Marque déposée)

Bavière « **COLONIAL** » en fûts et bouteilles (genre Pilsen)

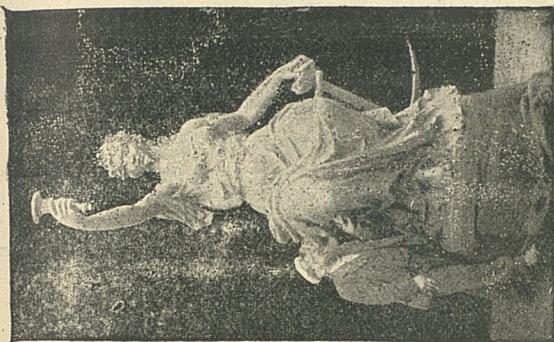
J. HALLER, Teinturier-Dégraisseur, Rue Basse des Champs, 53, Téléphone 921.

A LA TOUR
Maison **FR. LATOUR & Sœur**

Ombrelles, Cannes, Parapluies, etc.
Réparations, recouvreages en 2 heures.

31, RUE DIGUE DE BRABANT, 31
PRÈS DE LA MAISON DE BLANC, GAND
E. LEMAJEUR, Succ.

Hôtel de Berlin — Berliner Hof
RUE LONGUE DES VIOLETTES, 47, GAND
CAFE - RESTAURANT
CHAMBRES POUR VOYAGEURS
Bières - Liqueurs - Vins
L'établissement restera ouvert après les spectacles.



FONDERIE
de Bronzes Artistiques
FABRIQUE DE ROBINETS
LOUIS GOOSSENS
Appareils pour chaudières et machines
à vapeur, filature et tissage
USINE BUREAUX ET MAGASINS:
Place Marie-Thérèse, 21-22
GAND

BANDAGES DE VÉLOS & AUTOS
Fournitures & Accessoires
RÉPARATIONS INVISIBLES
VULCANISATION DES RÉPARATIONS

F. DE POERCK
Rue des Chevaliers, 20, GAND

MAISON DE CONFIANCE
J. VAN MELLE

Rue Van Lokeren, 67, LEDEBERG
Magasin de Confections pour Hommes et Dames
Bon Marché réel — Articles de 1^{er} choix
Toutes sortes de timbres pour paiements comptant

NEURASTHÉNIE

Vous qui souffrez de **NEURASTHÉNIE**, caractérisée par un affaiblissement nerveux, suivi de mélancolie, d'insomnie, d'agitations et d'autres troubles nerveux, suite de surmenage ou de chagrin!...

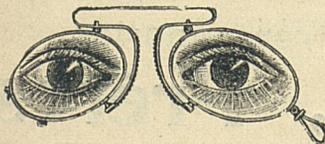
Employez les **POUDRES BAETSLÉ** contre les maladies des nerfs; qui lui-même souffrant depuis 4 années de **NEURASTHÉNIE**, et ne trouvant aucune consolation, leur doit une guérison radicale. — **PRIX 2 fr. la boîte.**

Dépôt Général: Pharmacie **R. BAETSLÉ**, 54, Rue Charles V, 54, GAND.

Avant de faire vos achats, allez visiter les grands magasins de la
Grande Miroiterie Française

G. VAN DE VEEGAETE-HERMAN
RUE LONGUE DES VIOLETTES, 108

Miroiterie de Luxe et Ordinaire. — Cadres pour portraits. — Baguettes, — Grand choix de Morats. — Plaques de Propreté. — Gravures sur Verres et sur Glaces. — Redouze de vieux Cadres. — Réargenteure de vieilles Glaces.
SPÉCIALITÉ POUR L'ENDOREMENT DE GRAVURES, DIPLOMES — PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE



JUMELLES à fr. 10, 12, 15, etc. 1^{re} qualité supérieure depuis 20 fr.
LUNETTES & PINCE-NEZ, fr. 1 à 2,50; Verres fins 3 et 4 fr.;
Cristal extra 5 fr. Faces à mains depuis 5 fr.

Loupes, Stéréoscopes, Baromètres, Thermomètres, Compas.
Gramophones & Zonophones.

Articles pour la Photographie. Réparations, etc.

BOUQUIAUX, 34, Rue de Flandre, GAND

PHARMACIE VÉTÉRINAIRE

Embrocations. Liniments. Bols. Onguent de pied.
Maladie des chiens et de la volaille
Exécution spéciale des prescriptions vétérinaires

Pharmacie **RENNEBOOG**

Gand, Rue courte du Jour, 3 — Téléphone 780

Établissement de Voitures de Remise
MAISON VERTRIEST

Boulevard du Château, 1, GAND
Voitures de Baptêmes, Mariages, Enterrements et
Cérémonies diverses.

PRIX MODÉRÉS - TÉLÉPHONE 343

J. HALLER, Lavage de Linge, Boulevard de Rooigem, 72, Téléphone 979.

CAFÉ L'ENTRACTE

10, Rue du Théâtre, 10

tenu par M^{me} SIDONIE DE PUYDT (Siedse)

CONSOMMATIONS DE PREMIER CHOIX

Appartements garnis à louer. — Ouvert après les spectacles.

Tapperij Teniers

GEHOUDEN DOOR

H. MARTO

PLEZANTEVEST, 53

ZAAL VOOR MAATSCHAPPIJEN EN BRUILOFTTAFELS

AU VIENNOIS

Fabrique de Pipes, Porte-Cigares et Porto-Cigarettes en Écume et Ambre

R. HUPPERT

RUE DU VIEUX BOURG, 5

Atelier spécial pour les réparations

LA MAISON

L. DUVILERS

Rue de Flandre, 45

Connue depuis tant d'années pour ses excellentes machines à coudre, se recommande pour des lampes qui s'adaptent sur tous les systèmes.

V^o L. DUVILERS.

Café CHINOIS

13, RUE COURTE DU JOUR, 13

Dégustez-y le PÉKIN

Billard Chinois et Carambole
Piano symphonique électrique et automatique.

JEAN DOBBELEERE Fils

Rue des Tilleuls, GAND

FONDERIE EN FER

Spécialité de poids à peser

Entreprise de Peinture et vitrage de Bâtimens

Raymond THERY

Rue des Béguines, 4

Magasin de vernis, Couleurs et Vitres

PRODUITS CHIMIQUES

MAISON

MAERTENS-BERTRAND

Succ^r de J^e LANTHEERE

Rue Haut-Port, 24, GAND

Grand choix de pelleteries en tous genres

Conservation et réparation de fourrures

LAVOIR DE LAINES A WONDELGEM

SPECIALITE

de Laines à Matelas, Grins, Plumes, Duvets, Couvertures

CASE LOUÉE PAR M. DE BUDT

Entreprises Générales de Ferronneries

REICHARDT, Frères

GAND, 116, Rue de la Caverne, 116, GAND

FABRIQUE SPÉCIALE DE COFFRES-FORTS

incombustibles et incrochetables. — GARANTIS 10 ANS

DEMANDEZ LE CATALOGUE SPECIAL DETAILLÉ

J. HALLER, Lavage, Nettoyage, Teinture d'habillemens.



Journal hebdomadaire paraissant à Gand tous les Samedis pendant la saison théâtrale.

Il sera rendu compte de tout ouvrage dont deux exemplaires seront envoyés à la rédaction.

Administration et rédaction :
66, RUE DE FLANDRE
 Téléphone 420

Abonnements pour la saison :
2 francs

Le "Théâtre", souhaite :

- A ses ABONNÉS et LECTEURS santé, bonheur, prospérité;
- à M. BOEDRI de se voir récompenser des sacrifices qu'il s'impose pour rehausser le niveau artistique de notre scène;
- à M. DE LA FUENTE de rester parmi nous pour monter la Tétralogie;
- à M. ROBERTS de vivre toujours en bonne harmonie avec le chef d'orchestre;
- à M. DE VLAEMINCK un bénéfice plus qu'honorifique;
- à M. FONTEIX un engagement dans le Midi;
- à M. GEYRE de travailler pendant l'été quelques beaux rôles afin d'enrichir son répertoire;
- à M. RADOUX, s'il reste attaché à notre troupe, de faire comprendre à son directeur l'intérêt que celui-ci aurait à engager un troisième ténor capable de chanter les petits rôles.
- à M. MONTEL de dire le dialogue de façon à se faire comprendre;
- à M. VALDOR une décoration civique;
- à M. GROMMEN son rengagement;

- à M. DEJARDIN la continuation de ses succès;
- à M. DE SESQUIER de faire partie de la combinaison 3-6-9;
- à M. MORDET de faire une démarche pour obtenir la reconstitution de son fameux trio avec MM. ROUSSEL et DAILY de joyeuse mémoire;
- à M^{lle} LASSARA d'acquérir plus de puissance dans le médium afin de pouvoir briller dans son emploi;
- à M^{lle} MERCIER des qualités scéniques sans lesquelles elle ne pourra jamais réussir nulle part;
- à M^{lle} MARCHANT une carrière brillante.
- à Mad. VALDURIEZ de continuer encore longtemps à charmer ses auditeurs par son talent si souple et si complet;
- à M^{lle} COPERSMET de ne jamais se produire dans des rôles au-dessus de ses moyens;
- à Mad. MAGGIO de trouver un directeur qui s'aperçoive que son talent convient mieux aux œuvres dramatiques qu'aux ouvrages légers;
- à M^{lle} DELL'VINO de travailler consciencieusement si elle veut arriver.
- à Mad. GÉNIN d'aborder la comédie.

M^e BEYER, 14, rue digne de Brabant, Gand.
 PIANOS — ORGUES — MUSIQUE — LUTHERIE

à Mad. et M Brialmont-Lefèvre, ce couple si méritant, la continuation de leurs succès ;

à Mad. RATTERI de reprendre en septembre prochain la direction de notre bataillon léger

à Mesd. DORA JAMET et DIERICK de rester sous les ordres de leur sympathique maîtresse de ballet.

Ainsi soit il !

AVIS IMPORTANT

Le succès inespéré que le « Théâtre » a obtenu nous est un sûr garant que sa publication répond à un besoin. Seul organe s'occupant essentiellement des théâtres et festivités musicales de notre ville il croit avoir rempli scrupuleusement ses promesses. La rédaction s'est, en effet, inspirée de sa devise : « La vérité, rien que la vérité » et, jamais, elle n'a manqué de redresser les abus tout en signalant les efforts produits.

A partir du 1^{er} avril le journal paraîtra une fois par mois jusqu'au moment de la réouverture de la saison théâtrale, époque à laquelle le service hebdomadaire sera repris.

Le nouvel abonnement prendra donc cours à partir du 1^{er} avril jusqu'à la fin de l'année théâtrale 1904-1905, soit jusque fin mars 1905.

Le prix de cet abonnement sera augmenté de 50 centimes, pour l'abonnement supplémentaire aux six numéros d'été plus les frais d'envoi par la poste.

Toute personne désirant prendre un abonnement à l'année à partir du 1^{er} Avril prochain au prix de 2.50 frs. est priée de remplir le bulletin imprimé à la fin du journal et de l'envoyer au bureau de la rédaction, 66, rue de Flandre.

Comme cette année, la maison Beyer offrira à chaque souscripteur un morceau de musique de la valeur du montant de l'abonnement. **L'Administration.**

Les cigares KOCK sont les meilleurs, les moins chers et les plus doux.

RUE DES CHAMPS, 20

AU GRAND THÉÂTRE.

Si j'étais directeur de théâtre — le Ciel m'en garde — je ne montera certainement pas la NAVARRAISE. Cette œuvrette qui n'est qu'un fait divers mis en musique ne constitue pas un spectacle ; elle dure à peine trois quarts d'heure. Sa distribution comprend les principaux artistes de la troupe d'opéra-comique ce qui constitue une dépense considérable. Il se fait donc que la « caisse » doit déboursier autant que pour une grande œuvre du répertoire ; c'est donc une mauvaise « affaire ».

Pourquoi donc M. *Boedri* en avait-il ordonné les études ? C'était, je crois, pour fournir à Mad *Copersmet* de se produire dans un de ses rôles préférés.

Cette jeune artiste possède-t-elle des qualités suffisantes pour briller complètement dans le rôle d'Anita ? That is the question !

Au point de vue scénique, c'est

incontestable, Mad. *Copersmet*, réalise très heureusement l'héroïne de l'épisode, que les auteurs du poème ont tiré de la nouvelle de M. *Jules Claretie* intitulée la CIGARETTE et qui retrace un incident de la guerre carliste de 1874. Son jeu est intelligent, sans exagération, ses allures dramatiques n'ont rien de forcé et ses accents sont expressifs au possible mais la voix de la cantatrice n'a pas l'étendue exigée par le compositeur.

Par ce fait, il se produit à chaque instant des accrocs à la justesse qui choquent et produisent la plus fâcheuse impression.

Les auditeurs qui connaissent la partition sont mal à l'aise, ce qui ne constitue pas précisément un divertissement et les autres emportent de l'interprétation un souvenir qui n'a rien de bien agréable et qui peut faire naître la défaveur pour l'avenir.

Que Mad. *Copersmet* veuille donc à travailler le registre aigu de façon à mériter le succès.

Dans le rôle d'Araquil, qui fut créé à Londres par M. *Alvarez* et par M. *Jérôme* à Paris, notre ténor léger M. *Geyre* se dépense beaucoup et parvient à un résultat très honorable.

Je crains cependant beaucoup qu'en voulant trop bien faire, le chanteur n'altère la belle qualité du timbre de sa voix.

A plusieurs reprises déjà, j'ai constaté que M. *Geyre* déplaçait son émission, pour donner de la force ; qu'il prenne garde ! Quand on chante « sur la gorge, » on ne chante pas longtemps !

Qu'elle idée aussi d'obliger un ténor aussi léger que M. *Geyre*, à se produire dans des œuvres que seuls, les ténors mixtes ou les forts ténors

peuvent aborder sans nuire à leur organe !

Des éloges sans restriction sont dûs à M. *Dejardin* (Garrido) et à M. *De Sesquier* qui a été parfait dans le rôle de Remigio.

Il serait injuste de ne pas mentionner MM. *Duysburgh* et *Delanghe* ainsi que l'orchestre qui, dirigé par M. *De la Fuente*, a été excellent.

La mise en scène ne manquait pas de pittoresque mais il me semble que pendant la scène du bivouac la nuit devrait être complète dans la salle. L'effet serait saisissant et le public écouterait avec attention l'interlude



M. FONTEIX.

Après la tragédie la farce ; c'était dans l'ordre, mais il eut fallu trouver autre chose que la BELLE HELENE qui n'est plus guère intéressante aujourd'hui malgré le talent que peuvent déployer les artistes.

—
Nous prions nos abonnés et lecteurs de nous excuser si nous ne pouvons

leur donner les programmes des spectacles de la semaine. Samedi matin, comme de coutume nous les avons demandés, il nous a été répondu par un des employés de la scène, que la direction refusait de nous les fournir. Nous nous mettrons en mesure de remédier à cet état de choses.

V. RITÉ.

Plaques photographiques

DE CONINCK & C^{IE}
GAND (Belgique)

Vlaamsche Schouwburg

GRETA DE TOOVERHEKS

In het duitſch heet het ſtuk *De Zeven Zwaben*. Gewis zijn aan die zeven Zwaben volksoverleveringen verbonden. Hoogſt waarschijnlijk is het een ſchimp op eene gebeurtenis uit vroeger tijden, ergens een handvol mannen die tegeneen heel leger wilde ten velde trekken, zich in woorden zeer heldhaftig gedroegen als zij alleen waren en voor geen gevaar te duchten hadden, maar die in werkelijkheid echte platbroeken zijn. Dit zien wij overigens heel het ſtuk door. Als nu aan het ſtuk den naam is gegeven van *Greta de Tooverheks*, dan is het omdat deze Greta, de kaartlegster van onze dagen, eene zeer voorname rol in het ſtuk speelt, door ons de domheid te laten zien van demenſchen die meenen dat men nog geesten kan bezweren, verſchijningen kan bewerken, boven natuurlijke feiten en wonderen kan doen ontſtaan, terwijl alles voor doel heeft de onnoozele sullen het geld uit den zak te kloppen.

Nevens Greta ſtaat dokter Paracelsus. Een man, die op deze dwaze wereld den ſteen der wijzen zoekt; een filoſoof, wiens tong een perpetuum mobile is; een tovenaar die de ſlangen bezweert, die zich aan den boezem der menſchheid koesteren; een medecus, die ziekten geneest door de wonderen die aan de aarde ontspringen; een rechtsgeleerde die de paragrafen der eeuwige natuurwetten in het hoofd heeft; een tot in de verſt afgelegen wereldhoeken bekende astronoom, een dokter universalis, in een woord, dat eigenlijk in drie beſtaat: *Bombastus*, *Théophrastus*, *Paracelsus*; die zich de oude ware ſpreuk herinnert: *Mundus vult decipit!* De wereld wil bedrogen zijn! en dan ook geen gelegenheid laat voorbij gaan om zijn principen met zijn daden in overeenſtemming te brengen.

Naast deze twee typen, komen dan in de eerste plaats de verliefden. Het zwakke geſlacht neemt zijne toevlucht tot de toovermiddelen van Greta; het sterke geſlacht, integendeel, min bijgeloovig, meer ſceptiek, vraagt de tuſſchenkomst van dokter Paracelsus. Er is geen enkel duitſch volkſſpel of er komen minstens een paar karikaturen in voor. In Greta zijn er niet min dan drie. De onvermijdelijke burgemeester, een raadsheer, die zijn ſchoonzoon worden wil en eene oude tante, die haar man verloren heeft, en de hoop koestert eens met zijn geest te kunnen ſpreken, maar die dat wangeloof verzaakt door den knecht van den dokter en dit wel op heel ſpottende wijze.

Dit opent haar oogen en beſchaamd over haar naieveteit of domheid, loopt ze weg.

Er komen in het stuk benevens eenige philosophische gedachten door het publiek misschien niet altijd goed begrepen, zeergegronde opmerkingen, gegronde gezegden, snedige antwoorden; in zijn geheel mag het stuk aanzien worden als een schimpschrift op sommige toestanden zooals wij hooger zegden en eene parodie op gebeurtenissen van vroeger.

Het derde bedrijf. *De woelige raadszitting* is daarvan het beste bewijs.

Van de uitvoering valt slechts met lof te spreken.

De decors waren met zorg samengesteld; de mise en scène door M. Wannyn gemaakt, was prachtig; de costumes geleverd door M. De Gruyter waren frisch en met smaak vervaardigd; de toiletten der dames van het koor konden onmogelijk schilderachtiger zijn. M. van den Heuvel leverde eene zeer verdienstelijke vertaling waarover wij hem geluk wenschen!

De bijval van het stuk is dan ook groot en welverdiend geweest. en we mogen nu verwachten dat heel Gent naar dit volksopera zal komen zien.

Het is ons eenigszins moeielijk na 'n eerste opvoering heel bepaald ons gedacht te geven over de Muziek van « Greta » die zeer oorspronkelijk is en op menige plaats door zeer keurige orkestratie ons verraste. Is het een opera of eene operette? Voor ons, die heel weinig eerbied voor die verouderde of conventineele opvatting van lyrisch tooneel gevoelen, is het van weinig belang; nochtans schijnt het confraters nauw aan 't harte te liggen en aarzelden ze niet — na rijp overleg! — het werk met den naam van « operette » te bestempelen.

Men moet nochtans weinig vertrouwd

zijn met de regelen die de conventioneele opera beheerschen, om er niet onmiddellijk de snee van te erkennen in den twaalfstemmigen strijdzang van 't eerste bedrijf dat ons de beste bladzijden van Verdi herinnert; in de « finale » van het tweede bedrijf, zeer ongewoon met eenigematen « a capella » zang eindigende; in de zoo luimig beschreven gemeenteraadszitting, in het kaarten duet — een ware perel — in het fantastisch heksenlied (begin 2^e akt) zoo karakteriestiek begeleid door cello's en bassen. Het verschijnen van Otmar door viool en harp beschreven, is dat niet heel modern en zagen we — onder meer — niet Massenet er in « Thaïs » heel behendig gebruik van maken? Zijn dat al geene brokken, eener opera waardig? Maar waarom, zal men opwerpen, zijn er « coupletten » en deze hooren toch tot de operette te huis. Misschien wel, maar toch zoo zeker niet, want we zouden er — bij eenvoudig rondkijken — uit bijna ieder der gekende opera's kunnen aanhalen. Natuurlijk hangt 't nu af van de min of meer banale opvatting dier coupletten opdat 't werk als opera of operatte zou moeten gerangschikt worden. Op eene enkele uitzondering — de coupletten van den alchimist — vinden we niets banaal, niets gemeen, maar wel *gevilden eenvoud*, dat ons door den titel Volksopera wel gerechtvaardigd schijnt. Volksopera is de eenvoudige, door 't volk gemakkelijk aan te nemen lyrische beschrijving — zonder oplazerij, zonder effectenjacht — dat Millöcker ons van de zoo gemoedelijke doch humoristische Duitse zeden geeft.

En de muzikale uitvoering? Zoo we niet een oud koorzanger en een eenigszins hartstochtelijk muziekliefhebber

waren, zouden we misschien hier wel het duizendmaal door de met muziek niet vertrouwde critici gebruikte formule opgeven; « Les chœurs et l'orchestre sont conduits vaillamment!! » Doch ons is dit niet voldoende.

Men moet zelf aan uitvoeringen — met uitgekozen zangers — van twaalfstemmige koors medegewerkt hebben om zich maar eenigszins eene gedachte te geven welke hinderpalen men moet overwinnen alvorens maar tot een zeer betrekkelijken samenhang te komen. Daartoe behoeft er eindelooze toewijding en daarvan geven de kooren van den Vlaamschen Schouwburg ons telkens bij iedere nieuwe opvoering een klinkend bewijs. Die eenvoudige ambachtslieden, geven daar een harde les aan hunne professionneele confraters van andere schouwburgen, waar men gewoonlijk de ooren stopt zoodra ze aan 't woord komen!

Het orkest muntte uit door eenheid en rijkheid aan kleur, nogmaals iets waaraan we in den Vlaamschen Schouwburg *verwend* geraakt zijn. Ietwat te luidruchtig, hoorden we iemand zeggen die... op twee passen van hoorns, bazuinen, trompetten, enz. zat. Een doove zou dat ook vinden!! Waarom niet eerder een lans gebroken om te bekomen dat men den vloer van 't orkest verlage. 't Ware min « kritiek » doch meer redelijk.

En den zang? Vooral Mej. De Vos trof ons weer door verzorgde dictie en ware kennis van zang, dat ongelukkig bij de meeste bezoekers voor gebrek aan kracht doorgaat. Waarom? Vergt men van een clarinnet de zelfde toonkracht als van een bazuin? Neen, niet waar? Welnu, vergt dan niet van eene lichte zangeres, wiens gekweel een oprechte oorstreeling is, dat ze U een

donderend geluid voortbrengt, zooals het bij eene chanteuse d'opera behoort.. zooals ergens gelezen hebben

Mej. Evany bezit eene prachtige stem doch moet nog veel leeren. Wat Mej. Ulens betreft, alhoewel met eene stem begaafd die, bezonderlijk in den laatsten tijd zich schijnt zeer ontwikkeld te hebben en daardoor de sympathie van menigen beoordeelaar verwierf, toch kunnen we hare manier van zingen niet goedkeuren, die te schreeuwerig is en bijzonder keelgeluiden verwekt. Dat ze een voorbeeld neme aan Mej. De Vos, om te zien wat de lippen kunnen voortbrengen. De heer Moes scheen ons wat vermoeid en de heer Stevens wist zooals immer het publiek, door zijn rijk bedeed orgaan, een groot succes af te dwingen.

Eene bijzondere melding voor de zeven « Zwaben » den heer Somers aan 't hoofd, die zich zeer treffelijk uit den slag trokken, voornamelijk in den zang van 't eerste toneel, eersten akt, alsook voor Janssens, immer geestig en goed.

L. C. en C. L.

Plaques photographiques, De Coninck & C^{ie}, Gand, (Belgique).

FAITES DÉLUSTER

vos vêtements en peigné, satin, cachemire, devenus lustrés par l'usage.

FAITES RETEINDRE

tous vos vieux gants en peau, en belles nuances à la mode par le nouveau procédé breveté S. G. D. G. de la

GRANDE TEINTURERIE

O. SCHIPPERGES

Rue Longue de la Monnaie, 51, GAND

TÉLÉPHONE 1232

LA PLUS IMPORTANTE DU PAYS
LE MEILLEUR TRAVAIL AU MEILLEUR MARCHÉ
125 Succursales

COMPAREZ LES PRIX - COMPAREZ LE TRAVAIL

SOLDE DE FOURRURES

Les ateliers et magasins de la maison G. VERSCHEURE, Rue Magelein, 24, seront transférés pour le 15 Janvier, RUE AUX VACHES, 16.

CAFÉ DES ARCADES

J. BRESOU, propriétaire
BIÈRES DE PILSEN ET DE MUNICH
BUFFET FROID

AU NOUVEAU CIRQUE.

Quelques jours seulement nous séparent de la dernière représentation de variétés. C'est en effet le 11 janvier prochain qu'aura lieu la grande Soirée de Gala en l'honneur du Directeur, M. H. Verstraete. Ce sera la clôture de la saison.

Le nouveau cirque ne fermera pourtant pas ses portes au public. Une troupe spéciale compte venir y donner une série de représentations du *Pont Vivant*, cette pièce américaine, qui jadis a obtenu en notre ville un très grand succès.

On annonce encore une revue, qui sera jouée sous peu.

Enfin, après les grands bals du Carnaval, la troupe Wulff viendra occuper les locaux du Cirque pendant la durée de la foire prochaine. Le programme de la semaine comprenait des numéros de tout premier ordre.

Tout le monde aura voulu voir *Le Ballet Volant*, féerie toute nouvelle, d'une machination extraordinaire.

Ce numéro d'une mise en scène des plus soignée, nous a fait voir quelques gracieuses danseuses, s'élevant dans les airs, pareilles à de légers

papillons, pour évoluer ensuite sur les planches au milieu d'un décor fort bien harmonisé. La scène est d'un ensemble fort réussi et d'une conception remarquable.

Ce ballet a été engagé jusqu'au 11 janvier prochain au *Cirque des Variétés*.

La troupe Barra qui comprend sept virtuoses excentriques musicaux, est également un des numéros à gros succès, qu'on ne se lasse jamais d'admirer.

Hanny-Luxa, une tyrolienne comique, ainsi que les *Paulus*, duettistes hollandais figurent parmi les meilleurs artistes de ce genre, que le *Nouveau Cirque* a hébergés cet hiver.

The Goltz trio, trois acrobates, dont un homme et deux femmes, exécutent, sur des globes roulants, des mouvements hardis et dangereux, que l'on ne cesse d'applaudir.

Enfin M. *Schicklay*, présente des ours habilement dressés, l'un d'eux danse le *Cake-Walk*; tous — et ils sont quatre — attestent un dressage des plus soigné. Leurs exercices sont très amusants. Rappelons que la représentation du 5 janvier est organisée au bénéfice de M. Vander Meulen, régisseur général, et de M. Kinsbergen, chef d'orchestre.

Ce spectacle s'annonce sous les meilleurs auspices.

Parmi les artistes qui y prêteront leurs concours, citons M. *Deques*, basse chantante, bien connu à Gand; Mlle *Le Treanera*, la belle espagnole, qui se rendra expressément en notre ville pour cette fête; M. *L Van Hoek*, qui chantera certains couplets de la revue *Eh-Mie*; M. *R. Van Overberge*, également un excellent chanteur.

Les trois Strombich, qui exécuteront des danses russes de Cake Walk; l'énigme humaine *ni-chair ni-marbre*, sera le clou de la soirée.

Complétons ce programme en y ajoutant les *Paulus*; le *trio Leonce et Libane*, ainsi que le *Ballet volant* dans son ballet d'Iris et ses danses serpentes. Enfin on parle d'autres numéros encore.

Nous avons publié dans une brochure précédente un aperçu biographique de M. Emile Van der Meulen, régisseur général.

Nos lecteurs seront également désireux de connaître la carrière de M. Kinsbergen.

M. Sol. J. Kinsbergen, originaire d'Amsterdam a fait ses études musicales au conservatoire d'Utrecht. Il fut attaché à l'orchestre du Palais de l'Industrie d'Amsterdam, en qualité de 1^{er} violon; parti en 1890 pour l'Amérique, fut 2^e chef d'une troupe Anglaise d'opérette, et ne tarde pas à être nommé chef d'orchestre de l'American Opera Co avec lequel il fit une tournée à travers l'Amérique du Nord et du Sud, ainsi qu'en Australie

En 1893 il fut nommé chef du Grand Théâtre d'Amsterdam, où différentes de ses œuvres furent exécutées avec succès.

Il arriva à Gand en 1895, et fit partie de la troupe du Grand théâtre sous la direction de de la Fuente, comme répétiteur. Depuis 1897 M. Kinsbergen dirige l'orchestre du Nouveau Cirque. Ici encore on a joué grand nombre de ses compositions. La revue *Hé Mie*, figure parmi ses œuvres.

Pendant l'été il a été engagé à diverses reprises au Casino de Calais,

a fait une tournée en Hollande avec Sarah Bernhard et une autre avec Yvette Guilbert. Il a passé l'été dernier, au Casino de Scheveningue (Hollande).

Ajoutons encore, que Kinsbergen a fréquenté un certain temps les cours du conservatoire royal de Gand, et a fait des études en notre ville, ayant comme maître M. Oscar Roels.

De même que M. Vander Meulen, M. Kinsbergen jouit d'une vive sympathie parmi nos concitoyens.

On a annoncé que Monsieur Verstraete, directeur du Nouveau Cirque vient d'obtenir la direction du *Rembrandt Schoumburg* d'Amsterdam.

M. Kinsbergen serait attaché au même théâtre en qualité de chef d'orchestre.

La nouvelle est exacte en ce qui concerne M. Verstraete. Quant à M. Kinsbergen, nous pouvons affirmer qu'aucun engagement en ce sens n'a été conclu jusqu'à présent.

V. Lox.

Peut-on hésiter encore, lorsque l'analyse des bières de la Brasserie d'Akkerkem (en *fûts* et en *bouteilles*) prouve qu'elles sont pures, saines et ont un goût très agréable. Téléphonnez au 800 s. v. p. Service journalier à domicile pour commande si minime qu'elle soit. — Stout contenant plus d'extrait que le Stout anglais.

PÂTISSERIE

DECLERCQ-VAN DEN HENDE

Place St-Bavon (près du Théâtre Flamand)

Maison de tout premier ordre. — Seule maison vendant les véritables biscottes de Courtrai

→§ SALON DE CONSOMMATION ←

MÊME MAISON :

Rue du Chemin de fer, 1, COURTRAI

LEÇONS DE COUPE — PATRONS ET MODÈLES SUR MESURE
Exposition Provinciale Gand 1899, Médaille d'Or

MANUFACTURE DE CORSETS EN TOUS GENRES — PLISSÉS, ACCORDÉONS, CHINOIS ET AUTRES
Spécialité de plissés zoleil & plissés plats — Mannequins de toutes tailles et journaux de modes
Broderie d'Art pour Robes Confections et Ameublements — Soutaches & Perlages
Mlle DE BACKER, Rue Van Eyck, 5, GAND

Ernest Callewaert
1, KASTEELKAAL, 1
GENT

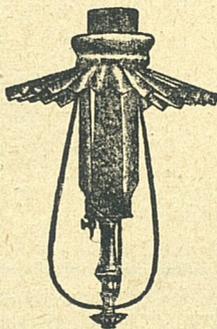
Algemeene onderneming van schilderwerken
LETTERS IN GOUD EN OP DOEK
Stalen op aanvraag
MATIGE PRIJZEN



Attention Gaz !!!
STAR LIGHT

15, Rue de Flandre, 15, GAND
MAISON DE CONFIANCE

Manchons double trempé
marque Starlight 2 étoiles, très
solides fr. 1,00
Par douzaine » 10,00
Manchons Starlight
1 étoile » 0,80
Par douzaine » 8,00
Manchons B Star-
light » 0,50
Par douzaine « NB » » 5,00
Manchons Inter-
sifs Starlight » 1,00
Par douzaine » 10,00
Manchons Lilliput
Starlight » 0,50
Becs divers depuis » 1,00



Becs complets avec verre et
manchon depuis . . . fr. 1,50
Bec Starlight dévici-
sable complet à . . . » 2,50
Bec Starlight Lilli-
put complet » 2,50
Bec Starlight comp. à
veilleuse spéciale
garantie » 5,00
Becs Intensifs complets
depuis » 4,00
Bec Intensif Starlight » 6,00
Verres à trous depuis . . . » 0,50
Micas blanc extra » 0,50
Ampoules claires 1/2
mates, mates opales
depuis » 0,50

BEC NOVITA

Dernier Perfectionnement, 50 %, d'économie sur la consommation du gaz

GRANDE INTENSITÉ! BELLE LUMIÈRE!

A VIS. — Pour chaque achat d'un manchon il est remis 1 bon.

6 bons donnent droit à 1 Manchon gratis.

A chaque acheteur d'une douzaine manchons, il sera donné un joli cadeau comme prime.

Maison ALPH. WILLEMS

M^d TAILLEUR

Vêtements en tous genres. — Exclusivement sur mesure — Prix modérés

PLACE LAURENT, 10, GAND

Fabriek van Meubelen, Stoelen, Toogen en herberggerief

Onmogelijke concurrentie

FRANS MEGANCK

Zwijnaardsche Steenweg, 203-205, Gent

Maison C. Verscheure-Bouckaert

Pelletier, Fourreur, Plumassier, Fournisseur de l'Etat, Médailles d'or

Grand choix de boas plumes autruches

Spécialité de confections et fourrures à des prix

avantageux. — Réparations et Transformations

Empaillage d'oiseaux et mammifères

RUE MAGELEIN, 24, GAND.

J. HALLER, Teinture de soieries au teneur.

CHEVAUX MALADES

Spécialité : ordonnances vétérinaires
PHARMACIE PAUL BUSS
 38, Rue du Nord, GAND

Maison SPINNOCK-DANGOTTE

GAND, 30, RUE DIGUE DE BRABANT, 30, GAND
 Confiserie, Chocolaterie. — Spécialité d'articles de table. — Grand choix de Boîtes riches, dernière création.
 SALON DE CONSOMMATION - FIVE O'CLOCK TEA

BIJZONDER WERKHUIS AAN ZEER GEMATIGDE PRIJZEN
 voor het nikkelen, smalleeren, polieren, doreeren, bron-
 zeeren en verkopen voor Vélots, Frachtvuren, Lusters en
 alle fantasiestukken van allen aard.

Eug. VAN HOECKE, Zoon
 Werkhuis : KUIPERSSTRAAT, 5 GENT

ATELIER SPÉCIAL POUR CONSTRUCTION

de Cycles et Motocycles
PIERRE LANDSMAN-BOEY
 Chaussée de Bruxelles, 169, GENTBRUGGE-SUD

GRAND THEATRE DE GAND

DIRECTION : PAUL BOEDRI.

DIMANCHE 10 JANVIER 1904

LA FAVORITE

Opéra en 4 actes par Donizetti.

Fernand	M. Fonteix, aîné
Léonore	M ^{me} Florelli
Le Roi Alphonse	M. Valdor
Balthazar	M. Grommen
Inés	M ^{me} Delrez
Gaspard	M. De Langhe

Moines, Seigneurs, Dames.

LA BELLE HÉLÈNE

Opéra-bouffe en 3 actes,
 paroles de Henry Meilhac et Ludovic Halévy,
 musique de J. Offenbach.

Pâris	M ^{re} Radoux
Ménélas	Montel
Calchas	Mordet
Agamemnon	Brialmont
Achille	Desesquier
Hélène	M ^{re} Lefevre
Oreste	Delrey
Loena	Capanne
Parthénius	Stevens
Philocome	M ^{re} Mordet
Euthycles	Vicouche

FABRIQUE DE PIANOS

MAISON

B. Van Hyfte

32, Rue Basse des Champs, 32, Gand

(vis-à-vis la rue des Baguettes)

FONDÉE EN 1835

LA PLUS ANCIENNE ET UNE DES PLUS IMPORTANTES DU PAYS

Les pianos VAN HYFTE se
 recommandent par leurs SONORITÉ
 SOLIDITÉ & PRIX AVANTAGEUX

Harmoniums et orgues Américaines pour Chapelles, etc.
ÉCHANGE-RÉPARATIONS-ACCORDAGES
PIANOS D'OCCASION A TOUS PRIX

Location de pianos à des prix modérés
 Pianos neufs ayant fait quelques mois
 de location, avec un rabais considérable.

N.B. — La Maison a pas de Succursales

GRAND THÉATRE DE GAND

DIRECTION : P. BOEDRI.

LUNDI 11 JANVIER 1904

MANON

Opéra comique en 6 tableaux, par H. Meilhac
 et Ph. Gilles, musique de J. Massenet.

Des Grioux	M. Alex. Geyre
Guillot de Morfontaine	Montel
Manon	M ^{me} Valduriez
Poussette	M ^{me} Maggio
Lescaut	M. Brialmont
Javotte	M ^{me} Delrez
Comte des Grioux	M. Dejardin
Rosette	M ^{me} Capanne
de Bretigny	M. De Sesquier
L'hôtelier	Mordet
Un Archer	Mordet fils
1 ^{er} garde	De Langhe
2 ^e »	Renier
La servante	M ^{me} Delannoy
Le portier	M. Boterdaele
1 ^{er} joueur	Van Dyck
2 ^e joueur	Vecouche
Le croupier	Renier
Un sergent	Boterdaele

Joueurs, gardes, voyageurs, marchands,
 dames, seigneurs, etc.

Hémorrhoides
 Specific American. — Le meilleur remède
 pour soulager et guérir les Hémorrhoides.
Pharmacie TH. VANDEVELD
 RUE DE LA COLLINE, 88
 FR. 2,50 LE FLACON
 rhumes et catarrhes.

EMULSION VANDEVELD

PRODUITS CHIMIQUES ET CORPS GRAS VASELINES ET CIRES

Huile parfaite pour Moteurs et Motoiline 680
 Marque P. L. C.
 Usine : RUE DU VANNEAU, 21, Gand-St-Pierre

BRASSERIE POL DU PONT

Spécialité de Vieille Bière Triple en bouteilles
MÉDAILLE D'OR PARIS 1900

BRASSERIE COOPERATIVE DE GENDBRUGGE

Si vous voulez boire en toute saison une bière délicieuse adressez-vous à
 la Brasserie Coopérative de Gendbrugge.
 UITZET le tonneau de 160 litres 16 fr.
 DOUBLE " " " 21 " "
 TRIPLE " " " 25 " "
 On fournit en 1/2 et 1/4 de tonnes.
 P. S. — On accepte de nouveaux membres qui jouissent d'une réduction sur le
 prix de nos bières.

Cartes postales
 illustrées

EXCELSIOR

Marque déposée

Le catalogue des cartes
 postales « EXCELSIOR »
 éditées par la maison, est
 envoyé sur demande.

Papiers à Lettre

unis et de fantaisie
 des toutes
 premières marques

Au Timbre Poste

ALBERT SUGG

GAND

17, PLACE LAURENT, 17

ALBUMS

pour Cartes
 postales, Timbres-
 poste, Photo-
 graphies, Poésies.
 Carnets, Cahiers
 d'étudiants. Menus.
 Carnets de Bal
 Christmas-cards

Souhais
 de Nouvel-An
CALENDRIERS

Timbrages

GRANDE DROGUERIE DU MORTIER D'OR Maison ALBERT CEUTERICK

GAND. 59, Rue des Champs, 59, GAND

Seul Dépositaire des EAUX DE VITTEL « VOSGES » en bonbonnes de 25 et de 42 litres à
40 centimes — le litre — 40 centimes

TAVERNE ST-JEAN

GAND, 5, MARCHÉ AUX OISEAUX, 5, GAND

Propriétaire : **RODOLPHE ZUNDORFF**

On y trouve un buffet froid soigné et spécialité de Choucroute garnie
 Dégustation de MUNCHNER PSCHOOR-BRAU et véritable PILSNER ACTIEN-BIER
 L'établissement reste ouvert jusque 2 h. du matin.

LINGE MONOPOLE
PRATIQUE - ECONOMIQUE
M. LECROATTE

RUE NEUVE ST-PIERRE, 1
(près du Nouveau Cirque).

Photographies en tous genres
D. VEECKMAN

RUE DU PHÉNIX, 70, GAND
SPÉCIALITÉ D'AGRANDISSEMENT, PRIX TRÈS MODÉRÉS

GRANDE CARROSSERIE MÉCANIQUE

REPARATIONS - PRIX MODÉRÉS

H. VAN BOEKEL

Vente et achat de Voitures et Harnais neufs et d'occasion
RUE DU ROGER, 85, (près la plaine St-Pierre)
GAND (BELGIQUE)

AU VOYAGE

Fabrique de Maroquinerie et Articles de Voyage

V. DASSONVILLE

Rue des Champs, 45, GAND

Au grand Ange - In den grooten Engel

ARTICLES POUR TAILLEURS ET TAILLEUSES
MERCERIES ET ÉTOFFES
Corsets - Articles pour deuil - Fourrures - Gants - etc.

A. Hollemaert-Moreels

Rue de Flandre, 52, GAND, Rue digne de Brabant, 25

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Fabrication de Lattes à plafonner
Carreaux céramiques en tous genres

HENRI DE DRYVER

Rue Terre Neuve, 2, GAND

Magazijn van Lusters, Coffres-forts

STOVEN, KOMFOREN, FOYERS

CHARLES VAN ACKERE

STEENDAM, 20, GENT
MATIGE PRIJZEN

Importation directe de chêne et bois d'ébénisterie

E. MAES & C^{ie}

95, Rue du Jambon, GAND

Fabrique spéciale de moulures droites et cintrées.
Travaux à façon pour entrepreneurs de menuiseries et
fabricants de meubles. Système perfectionné pour le
sechage des bois.

AUX RÉPERTOIRES RÉUNIS

Spécialité de musique de chant
Airs d'opéras, romances, chansons,
chansonnettes et monologues à 0,35 c^m.

MAISON

E. DELBEKE-TISSAEN

EDITEUR

RUE DE L'AGNEAU, 3.

MUSIQUES BELGE ET ÉTRANGÈRE

Pianos, Lutherie et accessoires

Mme Ve De Keyser-Parmentier

ACCOUCHEUSE DIPLOMÉE

Quai du Nord, 38, GAND

PENSIONS A DES PRIX MODÉRÉS
Placement de nourrices

THE CINTRA WINE C^o

VINS D'ESPAGNE ET DE PORTUGAL
IMPORTATION DIRECTE

11, Avenue de la Place d'Armes, Gand

ATELIER - MAGASIN

de Pelleteries, Fourures
Confection, Réparation et Conservation
de Fourrures.

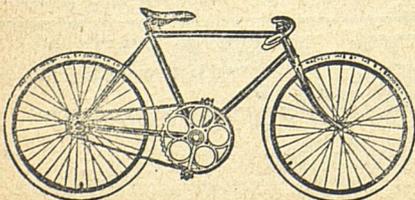
E^o CH. ROBERT

RUE LONGUE DES VIOLETTES, 58

Beeld-, Marmer en Steenhouwerij
SLACHTHUISLAAN, 8, GENT
(bij de Zwemschool en de Dampoortstraat)

PAUL MAHU

Magazijn van marmeren schouwen in alle slach
BIJZONDERE KEUS VAN GRAFZERKEN - MATIGE PRIJZEN



THE "RACYCLE"
Voulez-vous une « Bicyclelette » qui roule le plus facilement,
achetez une « Racycyle ». — Voulez-vous une « Bicycleette » dont
le « Bracket » ne se détache jamais, depourvu de poussière et
s'engraissant elle-même : achetez une « Racycyle ». — Voulez-
vous une « Bicyclelette » montée avec des pneus qui sont garan-
ties les plus forts et les plus durables du monde, et qu'un enfant
peut facilement monter et démonter en cas de trous dans les
chambre-à-air : achetez une « Racycyle ». — Une « Racycyle »
montée avec le renommé Frein-automatique « Cinch » est une
« Bicyclelette » la plus perfectionnée du monde

En vente chez : H. DE RUDDER & Co.

Seul dépositaire pour la Belgique : 44, Chaussée d'Anvers, Gand

Pour avoir du linge bien blanc, bien lavé et bien repassé adressez

MODES - JUPONS - VOILETTES
AUGUSTA BAUMANN
 23, PLAINE ST-PIERRE, 23, GAND
Modèles spéciaux et originaux de Paris
PRIX TRÈS MODÉRÉS

LE « THÉÂTRE » A BRUXELLES.

— MONNAIE.

Donc, la Féerie devient spectacle classique à la Monnaie

Après Hansel et Gretel, Cendrillon, voici La Belle au bois dormant, dont la première a eu lieu mercredi. Les librettistes MM. Carré et Collin ont cru devoir agrémenter de personnages et de scènes supplémentaires le joli conte de Perrault — ô poésie naïve des « zintjes-waele » — ce qui n'en augmente pas le charme.

M. Silver, élève de Massenet — ce dont il s'est souvenu — a composé une musique charmante pour cette pièce. La prière du roi, la rêverie de la princesse Aurore et le chœur des paysans m'ont surtout plu. La direction a droit à toutes les félicitations pour la mise en scène vraiment chatoyante et variée. Les artistes — M^{mes} Bréjean Silver, Eyreams, Maubourg, M. Delmas, Cotreuil, Royer, — les virtuoses du ballet, tous doivent être loués sans restrictions.

La Belle au bois dormant sera jouée en matinée demain dimanche. Le soir Aïda. Lundi Carmen avec le concours de M. Clément de l'opéra-comique.

Les cigares Kock sont les meilleurs, les moins chers et les plus doux, rue des Champs, 20.

Épouse **FRANÇOIS DE VLAEMINCK**
 ROBES & CONFECTIONS
Rue Nassau, 14, Gand

RESTAURANT RUBENS **AUG. CLAEYS**

Rue Neuve St-Pierre, 12, GAND
 (En face de l'entrée principale du Nouveau Cirque)
 Diners à la carte et à prix fixe. — Plats du Jour à 75 centimes. — Salle de Banquets et Diners de Noces. — Cuisine bourgeoise et bonne cave.

THÉÂTRE ROYAL DU PARC.

M Huguenet nous a fait ses adieux, et est allé remplir ses brillants engagements à Paris, suivi des regrets du public habituel du Parc.

Ce soir aura lieu la première (reprise) du Monde où l'on s'ennuie, que tout... le monde qui s'amuse voudra revoir.

Spécialement engagée pour ces représentations Mad. Malvau du Gymnase.

On annonce pour mardi 12 la première représentation de deux œuvres inédites d'auteurs belges, avocats au barreau de Bruxelles! La Bûche, un acte de M. Chantemerle, et l'Article 226, de M. Ernest Hallo.

La prochaine nouveauté sera « Sentiers de la Vertu » de MM. de Flers et de Caillavet.

PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE
 GRANDE CHEMISERIE
 ~~~ A L'IDÉAL ~~~  
 9, Rue des Champs, GAND  
 ELEGANCE -- BON MARCHÉ -- SOLIDITÉ

### MOLIÈRE.

L'immense succès de « Ces Messieurs » s'est encore accentué. On est arrivé à la 40<sup>e</sup>. Même pour les matinées il est toujours prudent de retenir ses places plusieurs jours d'avance. Avis aux Gantois.

Plaques photographiques  
**DE CONINCK & C<sup>IE</sup>**  
**GAND (Belgique)**

Vernis - Couleurs - Produits chimiques  
**AD. PATERNOTTE**  
 ENTREPRENEUR DE PEINTURE  
 REMPART ST-JEAN, 20  
 VÉRITABLE FERRILINE

### ROBINIÈRE.

La joyeuse compagnie de la Robinière a changé à nouveau son spectacle.

Cette fois c'est au tour de « Julien n'est pas un ingrat », la « Gaffé », « Adèle est Grosse », et surtout Nicodème de récolter des applaudissements nourris. Décidément les joyeux compagnons, Champavert, Nerac, Rieux et Aimée Faure ont découvert le vrai talisman pour chasser la guigne du théâtre du Passage du Nord. Une délicieuse matinée à passer demain Dimanche.

### MAISON UNIVERSELLE

64, Rue des Champs, 64, GAND

Ménages, Faïences et Verreries — Articles de Voyages et Fantaisies — Parfumerie et Mercerie, Papeterie et Jouets d'Enfants — Toiles Cirées et Linoleum.

ENTRÉE LIBRE - PRIX FIXE

### AUTRES SPECTACLES.

L'Olympia vient de donner avec tout autant de succès la nouvelle version de la revue « En 1903 ».

Le Théâtre Flamand triomphe avec « Mottige Janus » étude de mœurs, dans laquelle M. Cornelis, ancien pensionnaire du Théâtre Flamand de Gand, joue avec sa maîtrise coutumière un des premiers rôles.

À la Scala, la Belle de New-York remporte un succès... d'étonnement devant sa fantaisie et son exubérance tout américaines.

Le Cirque Royal annonce une grande revue équestre pour le 5 Janvier : « Tout le monde... monte ».

Aux Galeries : Tout le monde... décent, agrémenté d'un nouvel acte,

consistant dans les parodie de « Ces Messieurs ».

Encore une revue au Diable au Corps, « Allez au diable » et, ma foi pas la moins spirituelle.

L. V. L.

### A LA VILLE DE LONDRES

**Julien VAN SLAMBROUCK**  
 58, Rue des Champs, GAND

Choix extraordinaire de Nouveautés en cols, cravates, foulards, chemises,

Gilets de cérémonie et d'usage, Blouses pour Dames

Bonneterie et Ganterie Anglaises — Maillots de Théâtre

Spécialité de tricots de Santé et pure Laine normale

### “Le Théâtre „ à Anvers

#### THÉÂTRE ROYAL.

*Messaline*, l'opéra de M. de Lara, vient de faire une réapparition brillante sur notre première scène d'expression française. Je crois inutile d'insister sur l'affabulation de cette œuvre qui a été donnée à Gand dans d'excellentes conditions avec, pour principaux protagonistes, M Boulogne qui triomphe à Anvers dans le rôle d'Harès et M. Abonil qui n'obtient pas moins de succès à Nantes dans celui d'Hélios.

À ce propos disons que votre ancien ténor, sollicité pour remplacer à Anvers M. Ansaldi, l'an prochain, consentirait à accepter moyennant le joli denier de 6,000 fr. par mois.

Le morceau est trop lourd; le coffre-fort directorial ne pourrait supporter semblable assaut.

Parlons donc de l'interprétation.

Dans son ensemble elle fut digne de beaucoup d'éloges. M. Boulogne n'a guère eu la tâche difficile de faire oublier le souvenir de son prédécesseur M. Godefroid. Vous connaissez

cet organe chaud, brillant, moelleux à souhait pour le *bel canto* dans lequel l'artiste semble se complaire, que possède M. Boulogne. Vous connaissez également son intelligence scénique. Rien d'étonnant donc que dans ces conditions il ait été à tous points de vue le triomphateur de cette belle reprise. Il détaille avec le mordant voulu les couplets sarcastiques de la chanson de Claude au premier acte; à Suburre il dit d'une façon délicate la phrase si mélodique « O nuit d'amour » et la scène de séduction finale du premier acte est jouée par notre baryton et Mad, Dhumon avec un raffinement de détails donnant l'impression exacte de la réalité.

Belle, fière, impérieuse, telle nous apparaît Mad. Dhumon qui incarne Messaline. Je n'ai que des éloges à adresser à cette artiste pour la manière artistique dont elle a composé le rôle passablement ardu permettant de tomber si facilement dans la trivialité. Même sous les traits de Lysisca la courtisane errant dans les tavernes Suburranes, Mad. Dhumon reste toujours l'impériale diva, maîtresse du monde romain.

Au point de vue vocal certains passages écrits surtout pour le médium de la voix sont peu favorables à l'organe de notre contralto qui brille plutôt dans les registres graves et élevés de la gamme. M. Ansaldy n'a pu faire oublier son prédécesseur M. Leriguer, le créateur du rôle d'Hélios.

Il ne donne qu'une illusion imparfaite du belluaire, toutefois il fait valoir ses qualités de chanteur surtout dans les passages élevés. M<sup>lle</sup> Berthe César est une irréprochable Tyndaris, M. Bédoué impeccable en Myrrhon.

M. Malherbe passable sans plus, en Myrtille, et l'orchestre parfait sous la direction nerveuse de Ruhlmann.

Bref excellente reprise qui a attiré la foule, et fait surgir des protestations autant déplacées que ridicules parmi les Tartuffes de certaine presse locale.

---

BRASSERIE-MALTERIE L'ANCRE D'OR

**EM. MEULEMAN**

DOCK, 8, GAND, TÉLÉPHONE 560

Bières triple, double, simple et de ménage. — Bières triple et double en bouteilles. — Quart de tonne pour petits ménages.

---

THÉÂTRE LYRIQUE FLAMAND.

Encore une très bonne reprise de la « *Fiancée de la Mer* », l'œuvre si intéressante et si personnelle de Jan Blockx et Nestor de Tière et qui est artistiquement interprétée par les excellents artistes de MM. Judels et Tokkie.

On attend avec une impatience fébrile les « *Maîtres Chanteurs de Nuremberg* » qui passeront très prochainement.

---

**Les cigares KOCK sont  
les meilleurs, les moins chers  
et les plus doux.  
RUE DES CHAMPS, 20**

---

LES CONCERTS POPULAIRES.

Le 98<sup>e</sup> concert de l'*Orkestvereening* a eu lieu Dimanche au Théâtre Royal.

La 1<sup>re</sup> symphonie de Brahms, la superbe ouverture d'Obéron ainsi qu'un scherzo du compositeur hongrois Goldmark ont été exécutés impeccablement par l'excellente phalange d'artistes sous la direction de Constant Lenaerts.

L'éminent pianiste Arthur De Greef, qui prêtait son concours à cette festivité a obtenu un succès étourdissant

dans le « Concerto en ré-mineur » de J.S. Bach et celui en « la-majeur » de Listz.

Rappelé cinq fois par un public aussi nombreux qu'enthousiaste, le brillant virtuose nous a régales généreusement de deux morceaux supplémentaires de Scarlatti.

Nous félicitons chaleureusement la direction des Concerts populaires, de nous avoir fait entendre un virtuose de premier ordre et espérons qu'elle nous réglera encore souvent d'auditions aussi intéressantes que celle de dimanche dernier.

Spécialité pour la Gouvernure de Cylindres  
Courroies et cuirs de fabrique

**MANCHONS POUR FILATURE DE LIN**  
**W. DE RUDDER**  
19, Rue courte des Violettes, 19, Gand

### LES NOUVEAUX CONCERTS.

Le 2<sup>me</sup> des grands concerts artistiques organisés par la Société des nouveaux concerts aura lieu lundi 7 janvier au Théâtre Royal, avec le concours de M. Louis Diémer, professeur de piano au Conservatoire de Paris.

L'orchestre sera dirigé par M. Camille Chevillard, chef d'orchestre des concerts Lamoureux.

Au sujet de ces exécutions nous ne résistons pas au désir de publier une chanson éditée par notre excellent confrère Antoine De Graef du *Matin*.

Elle se vend, 35<sup>ms</sup> chez l'éditeur de musique Katto, Marché aux Œufs, 49, et se chante sur l'air : « Ce qu'une femme n'oublie pas. »

### GRANDE TEINTURERIE FRANÇAISE

5, Rue de la Calandre, 5

Lavage à neuf — Nettoyage à sec  
Travail soigné et livré promptement

HUIS HOLLANDIA

**JACQUES BOAS**  
NEDERKOUTER 27

Plaatsing van Gas en Stadswater, Lusters, Suspensions

**HET BLAUW HUIS**

### LES NOUVEAUX CONCERTS.

Anvers est vraiment une ville unique,  
On y protég' l'art magnifiquement,  
Mais c'est surtout pour la divin' musique  
Qu' les bonn's gens d'ici se toquent  
[maint'nant!  
Nous avions déjà l' Concert Populaire,  
Des tas d'auditions, l'été comme l'hiver...  
Or voici qu'on monte un' nouvelle affaire.  
La grrrande Société des Nouveaux Concerts.

Et les souscripteurs d'affluer par cliques,  
Apportant d' l'argent plus qu'il n'en fallait.  
Y en a bien là d' dans s' connaissant en  
[musique  
A peu près autant qu'un poteau d' trolley.  
Mais le fait, au fond, n'a pas d'importance  
Car d'un dillettante on a vraiment l'air  
Lorsque l'on proclame avec suffisance ;  
« Je suis abonné aux Nouveaux Concerts. »

Mais quel chien d'métier, que l' métier  
[snobique ;  
A chaque concert, ils doiv'nt — quel sal.  
[coup ! —  
Avaler quatre heures de haute musique,  
Dont ils ne comprennent, hélas, rien du tout.  
N'empêch' qu'ils se pam'nt en des extases  
[bleues :  
« Quel génie c' Beethoven! Quel dieu ce  
Wagner! »  
Au fond ils regrettent la *Valse Bleue*  
Les pauv's abonnés des Nouveaux Concerts.

Pour les dam's surtout quell' mésaventure!  
Elles comptaient bien au Royal entrer  
En plein dans l'milieu de quelque  
[ouverture.  
De façon à bien se fair' remarquer...  
Mais v'là-t-il pas que l' comité décide  
Qu'pendant l'exécution des morceaux divers  
On ferm'ra les portes... C'est vraiment  
[stupide!  
Ah, pauv's abonnés des Nouveaux Concerts

On leur promettait des chos's formidables :  
Ils auraient Van Dyck, le dieu wagnérien!  
Mém' — ça dépass' les bornes d' l'incroya-  
[able —  
Van Dyck..... chanterait, ce qui n'est pas  
[rien.

Mais l' jour du concert, le divin artiste  
Dut descendre, hélas — on en resta vert —  
Du Walhalla pour courir chez l' dentiste...  
Ah, pauv's abonnés des Nouveaux Concerts!

Pour la fin d' l'hiver, y aura des victimes.  
Y aura des malheurs, l' fait est positif :  
Y en a qui mourront, au concert ultime,  
D'une indigestion grave d' leitmotifs...  
Mais l' bon Dieu prendra pitié d' leur misère  
Et pour eux tiendra le ciel large ouvert,  
S' disant : Il fir'nt du Purgatoire' sur terre.  
Comm' pauv's abonnés des Nouveaux Con-  
[certs.

Le meilleur appétitif est bien

LE QUINQUINA DU PHÉNIX — AU VIN DE MALAGA

Tonique et fortifiant : le litre fr. 1,50

En vente Maison

**AD. DELHAIZE & C<sup>ie</sup>**

Rue de Flandre, 39 — Téléphone 709

### THÉÂTRE DE LA SCALA.

Décidément la vogue de la Scala ne fait que grandir et c'est justice car le spectacle est réellement intéressant.

Parmi les nouveaux débuts, ceux des Agoust et de Lionel Strongfort ont fait sensation.

Les Agoust sont des jongleurs vraiment curieux et d'une adresse très grande. Ils jouent avec un entrain endiablé une amusante fantaisie intitulée. « Au restaurant dernier chic »

Lionel Strongfort est un athlète superbe qui fait des tours de force absolument inédits et qui ont provoqué des applaudissements répétés.

En outre de ces deux beaux numéros il y en a nombre d'autres qui provoquent l'enthousiasme, tel que les Barbarini, Carmen Mahy, le chanteur basque qu'on gratifie régulièrement de 5 à 6 rappels, les Burnellys, Bliou Liko, etc.

Et pour finir le spectacle qui n'est en somme qu'un long et légitime succès les Mazani jouent une pantomime tellement endiablée, tellement hilariante qu'au sortir on ne rencontre que des gens follement gais et ultra contents de leur soirée.

C. DE WAES

CASE LOUÉE PAR

**JEAN MAHU**

coin du Cimetière Communal

(PORTE DE BRUGES)

## “LE THÉÂTRE,, A LIÈGE

THÉÂTRE ROYAL.

La Juive. — La Vie de Bohême.

L'Étudiant Pauvre.

Notre nouveau fort-ténor M. de Lerick dont les débuts avaient été des plus satisfaisants dans la *Favorite* et l'*Africaine* a triomphé dans la *Juive*.

M. de Lerick tient avec autorité le rôle d'*Eléazar* qu'il chante avec goût et justesse; il a été vivement applaudi en compagnie de M<sup>lle</sup> Catalan, une *Rachel* justement émue et fort consciencieuse

La reprise de la *Vie de Bohême* de Puccini a obtenu comme à chaque saison, son succès traditionnel. Par la vertu d'un charme qu'on peut trouver superficiel, mais dont on ne peut nier les juvéniles et délicates séductions, l'œuvre de Puccini a conquis sa place au soleil du Répertoire et la garde. Fraîche, alerte, distinguée, tour à tour bouffonne sans vulgarité, sentimentale avec gentillesse, pathétique sans âpreté, la partition plaît par sa clarté, par son coloris pittoresque par l'émotion fine et légère qu'elle dégage.

L'interprétation présente est des plus satisfaisantes; M<sup>lle</sup> Baux est une *Mimi* tout à fait charmante. M. Breton-Caubet lui donne chaleureusement la réplique, sa voix nette et pure fait merveille dans le rôle de *Rodolphe*. Celui de *Musette* est fort bien détaillé par M<sup>lle</sup> Erral, et M. M. Lacan (*Marcel*), Beguin (*Schaunard*) et Bernard (*Colline*) sont corrects dans leurs rôles respectifs. La figuration est mouvementée à souhait et l'orchestre sous la direction de M. Mathieu Lejeune ne mérite que des éloges.

L'on a fait également un favorable accueil à l'*Étudiant Pauvre* de Milloecker, qui connut jadis, chez nous, la grande popularité, et qui reste un spécimen fort agréable de l'opérette à la viennoise.

M. Audisio, notre ex-fort-ténor vient d'envoyer du papier timbré à M. Dechesne. Il lui réclame dix-mille francs de dommages-intérêts. M. Audisio, base, paraît-il, sa demande d'indemnité sur ce que M. Dechesne, ne l'aurait pas fait débiter dans des rôles favorables et l'aurait mis par le fait en mauvaise posture, auprès du public et des abonnés, qui n'auraient pas sans cela, réclamé sa résiliation.

M Audisio, fait soutenir sa demande par M<sup>e</sup> Neujean fils, quant à M. Dechesne, il a confié la défense de ses intérêts à M<sup>e</sup> Focroulle.

Nous rendrons compte du jugement qui interviendra.

L. D.

## LE DOMINO NOIR.

### Résumé de la pièce.

Le jeune comte Horace de Massarena est tombé amoureux fou d'une jeune femme qu'il a rencontrée dans un bal, revêtue d'un domino noir. Il n'a pu voir son visage car elle s'est enfuie au premier coup de minuit, laissant interrompue leur conversation. Il la cherche depuis lors et se désespère, quand, de nouveau il la retrouve au bal, toujours en domino et de nouveau s'échappant dès que minuit sonne.

Qui peut être cette inconnue ?

La jeune Angèle qui appartient à une famille noble, est l'abbesse d'un couvent mais une abbesse qui n'a pas encore prononcé ses vœux et qui, sur l'ordre de la reine, est rendue au monde et peut épouser celui qu'elle aime et dont elle est aimée.

### Case louée

PAR

**M. LAMBRET**

Or 18 carats **AU CŒUR D'OR** Argent 800/1000

**BIJOUTERIE-JOAILLERIE-HORLOGERIE**

Pièces sur commandes -- Réparations

Maison **CHARLES SCHERRE-VAN SYNGEL**

**RUE LONGUE MONNAIE, 30**

On donne des timbres sur tous les articles

## THÉÂTRE MINARD

DIRECTION : P. SARBORG.

DIMANCHE 3 JANVIER  
ET JEUDI 7 JANVIER 1904.

### Trois femmes pour un mari

Vaudeville en 3 actes de M. G. Dancourt

|                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| Dubochard . . . . .                | MM. Delrey                 |
| Raoul . . . . .                    | Dalbray                    |
| André . . . . .                    | Charlier                   |
| Carindol . . . . .                 | Lerou                      |
| Dardenbois . . . . .               | Bronckart                  |
| Boxoon . . . . .                   | Théo                       |
| L'adjoin . . . . .                 | Hubert                     |
| Baptiste . . . . .                 | Deluc                      |
| Pigeonnette . . . . .              | M <sup>mes</sup> L. Musset |
| M <sup>me</sup> Bassinet . . . . . | Touache                    |
| M <sup>me</sup> Carindol . . . . . | Defresne                   |
| Juliette . . . . .                 | Nova                       |
| Euphémie . . . . .                 | Daulboys                   |
| Miss Boxoon . . . . .              | Rouma                      |
| Françoise . . . . .                | Picoury                    |

## Bulletin d'Abonnement

Je soussigné.....

..... déclare souscrire

à un abonnement d'une année (du 1<sup>er</sup> avril 1904 au 30 mars 1905) au journal « Le Théâtre » au prix de **2,50 francs.**

Gand, le..... 190 ..

Signature,

Nom, prénoms,

Adresse,

Sur le vu de la quittance l'abonnement est remboursé par un morceau de musique qu'on peut se procurer à la Maison BEYER, digne de Brabant, Gand.

**J. HALLER, Lavage hygiénique de flanelles et couvertures.**

MARDI 5 JANVIER 1904.

## Le Contrôleur des Wagons-Lits

Vaudeville en 3 actes de A. Bisson

|                                       |                           |
|---------------------------------------|---------------------------|
| La bordave . . . . .                  | M. Paul Hubert            |
| Georges Godefroid . . . . .           | M. Devalence              |
| Alfred . . . . .                      | Dalbry                    |
| Montpépin . . . . .                   | Delrey                    |
| Raoul . . . . .                       | Théo                      |
| La bordave . . . . .                  | Paul Hubert               |
| Charbormeau . . . . .                 | MM <sup>e</sup> L. Musset |
| M <sup>me</sup> Montpépin . . . . .   | Tonache                   |
| M <sup>me</sup> Charbormeau . . . . . | Picoury                   |
| Rosine . . . . .                      | Nova                      |
| Angèle . . . . .                      | Rouma                     |

## NEDERLANDSCH TOONEEL VAN GENT

BESTUURDER : H. WANNYN.

ZONDAG 3 JANUARI 1904

te 2 ure

en DONDERDAG 7 JANUARI 1904

## Greta de Tooverheks

Volksopera in 3 bedrijven van Hugo Wittmann en J. Bauer; muziek van Carl Millöcker

|                                                                                                                                                                                                      |                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Jonker Otmar van Mansperg                                                                                                                                                                            | hees Moes              |
| Johan Stickel, burgemeester van Stuttgart                                                                                                                                                            | De Neef                |
| Katchen, zijne dochter . . . . .                                                                                                                                                                     | mej. Ulens             |
| Emeranza, hare tante . . . . .                                                                                                                                                                       | mev. De Pauw           |
| Bombastus, Théophiastus Paracelsus                                                                                                                                                                   | heer Stevens           |
| Spatze, zijn knecht . . . . .                                                                                                                                                                        | Janssens               |
| Zwarte Greta . . . . .                                                                                                                                                                               | mej. Evany             |
| Hannele, dienstmaagd bij den burgemeester . . . . .                                                                                                                                                  | De Vos                 |
| Nicodemus Zopf                                                                                                                                                                                       | heer Darden            |
| Erasmus Züngel                                                                                                                                                                                       | Raadsheeren De Gruyter |
| Allegairie                                                                                                                                                                                           | Somers                 |
| Gelbfuhslerschwab                                                                                                                                                                                    | Joes                   |
| Knöpfle Schwab                                                                                                                                                                                       | Van Eeckhaute          |
| Spiegle Schwab                                                                                                                                                                                       | Mortier                |
| Blitz Schwab                                                                                                                                                                                         | De Bruyne              |
| Vestle Schwab                                                                                                                                                                                        | Baert                  |
| Feldhaas                                                                                                                                                                                             | Moens                  |
| Dietrich von Weisenberg                                                                                                                                                                              | Noterman               |
| Hans von Stauffen                                                                                                                                                                                    | Pyce                   |
| Heinr. v. Rothentels                                                                                                                                                                                 | Dudelé                 |
| Otto v. Esslingen                                                                                                                                                                                    | Vermeersch             |
| Ulrich v Oettingen                                                                                                                                                                                   | Pattyn                 |
| Rose                                                                                                                                                                                                 | mej. Bourdeau d'Huy    |
| Bärbele                                                                                                                                                                                              | Putteman               |
| Heindel                                                                                                                                                                                              | heer Gomek             |
| Scheuchel                                                                                                                                                                                            | Coryn                  |
| Een heraut                                                                                                                                                                                           | De Vreker              |
| Vleeschhouwers, Bakkers, Schoenmakers, Kleermakers, Wijngaardeniers, Brouwers, Volksman en, Volksvrouwen, Maagden, Kinderen, Een Bisschop, Priesters, Vaandragers, Koorknappen, Soldaten, enz., enz. |                        |

Het stuk speelt in het jaar 1519 te Stuttgart en in de omstreken.

ZONDAG 3 JANUARI 1904.

## TRICONIE & C<sup>IE</sup>

Blijspel in 3 bedrijven van Hendrickx

|                                                       |                    |
|-------------------------------------------------------|--------------------|
| Bert Triconie, voddenkoopman . . . . .                | heer De Neef       |
| Lotje, zijne vrouw . . . . .                          | mev. Kinsbergen    |
| Trien, hare moeder . . . . .                          | de Somme           |
| Cies Triconie, Bert's vader . . . . .                 | heer V. Havermaete |
| Nonkel Pauwel . . . . .                               | de Somme           |
| Oscar, zoon van Triconie . . . . .                    | mev. Marguerite    |
| M. Chignon . . . . .                                  | heer V. den Heuvel |
| Remi Bemol, muziekleeraar . . . . .                   | Janssens           |
| Karel Piens, meesterknecht . . . . .                  | Smits              |
| Jan Demol, werkman . . . . .                          | Alfred             |
| Jantje Demol, zijn zoon . . . . .                     | Arthur             |
| Bidoel, beeldhouwer . . . . .                         | De Gruyter         |
| Een koetsier . . . . .                                | Gomez              |
| De ondervoorzitter eener duivenmaatschappij . . . . . | Joos               |
| Een knecht . . . . .                                  | Felix              |
| Een werkman . . . . .                                 | Denys              |
| De ondervoorzitter der Pepita'skring . . . . .        | Darden             |

VOORAF :

## De Genadeslag

Oorspronkelijke dramatische schets in 2 bedr. door Top Naeff.

|                                                      |                     |
|------------------------------------------------------|---------------------|
| Karel Van Linden . . . . .                           | heer De Neef        |
| Marianne, zijn tweede vrouw . . . . .                | mev. Smits-Grader   |
| Leo van Stratum, Marianne's blinde broeder . . . . . | heer Vanden Heuvel  |
| Betty Verheghe . . . . .                             | mej. Van de Wiele   |
| Eduard Ramond . . . . .                              | heer Darden         |
| Annie, kind uit Karels eerste huwelijk . . . . .     | jonge juffrouw Rosa |
| Rika, dienstbode bij van Linden . . . . .            | mej. Bourdeau d'Huy |

DINSDAG 5 JANUARI 1904

## EEN BEROEMD PROCES

Drama in 6 bedrijv. van d'Ennery en Cormon.

|                                               |                     |
|-----------------------------------------------|---------------------|
| Jean Renaud . . . . .                         | heer Van Havermaete |
| Lazare . . . . .                              | Noterman            |
| De Graaf (later Hertog) d'Aubeterre . . . . . | Smits               |
| Chamboran . . . . .                           | De Somme            |
| Raoul . . . . .                               | Darden              |
| De Sénéchal . . . . .                         | De Gruyter          |
| De Sergeant . . . . .                         | Joos                |
| Een Officier . . . . .                        | Vervaeane           |
| Een Kaporaal . . . . .                        | Gomez               |
| Joseph . . . . .                              | De Bruyne           |
| Hertogin d'Aubeterre . . . . .                | mev. De Pauw        |
| Mev. d'Armaillé . . . . .                     | De Somme            |
| Valentine . . . . .                           | Smits-Grader        |
| Adrienne . . . . .                            | mej. Van de Wiele   |
| Madeleine . . . . .                           | mev. Kinsbergen     |
| Marthe . . . . .                              | mej. Bourdeau d'Huy |
| Louise . . . . .                              | Mina                |
| Julie . . . . .                               | Putteman            |
| De kleine Adrienne . . . . .                  | jonge juffer Marie  |

J. HALLER, Atelier spécial pour nettoyage à sec des toilettes.



## HOTEL DE LA NOUVELLE LUNE

Place aux Foins, 5, GAND

### EDMOND DE SWEEMER

Diners particuliers — On accepte des Pensionnaires

Table d'hôte à 1 heure - Chambres pour Voyageurs

PRIX MODÉRÉS — BILLARD

Naamloos Vennootschap der

## AFSLAG-ZEGELS

Koornmarkt, 11



RUE DES CHAMPS, 79, GAND

## P<sup>te</sup> BERTIN & VENNEMAN

15, RUE NEUVE ST-JACQUES, 15

GAND



Timmerlieden-Aarnemers-Wagenmakers  
Waar zoudt gij beter Verwen en  
Olie kunnen vinden dan bij de  
W<sup>o</sup> H. STAES

Herbergiers, wilt ge gewaarborgde  
goede Tafelvernis bekomen wendt U

IN DE HALVE MAAN

W<sup>o</sup> H. STAES, St-Pietersvrouwstraat, 13  
kleuren, vensterglazen, enz., enz.

Ancienne Maison L. BYTEBIER-DE LORGE  
SUCCESEUR

## J. Bytebier-Van den Bogaerde

Fondeur en cuivre. — Fabrique de pompes à incendie  
Pompes, Robinets et Soupapes pour vapeur, eau, etc.

6, RUE VAN ACKEN (Ancien Béguinage), GAND (Belgique)

Gaat zien naar het Magazijn van het Vennootschap, Koornmarkt, 11, de schoonste voorwerpen die eenieder **KOSTELOOS** bekomen kan met de aankopen te doen in de winkels welke onze (groene) **Afslag-Zegels** geven, mits deze laatste voor de komptante betalingen te vragen.

TÉLÉPHONE 118

IMPORTATION DE BOIS DU NORD ET D'AMÉRIQUE

Spécialité de bois pour moulures et menuiserie

## CLOOSTERMAN ET DELFOSSE

Rue des Epingles, 9, GAND

ENTREPOT FICTIF : BASSIN AU BOIS

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

## Louis ANSEAU-SPEISER

RUE NEUVE ST-PIERRE, 10

(en face de l'entrée du Nouveau Cirque)

PRALINES ET DROPS ASSORTIS

Maison recommandée pour ses bonnes marchandises

MAISON DE CONFIANCE

Seul vendeur des machines à coudre  
PFAFF de tout système.

Spécialité d'installation pour fabriques

Réparations et accessoires en tous genres

CATALOGUES GRATIS

Fabrique de Billards en tous genres

DE

## Jules BRAEKEVELT

Chaussée de Zwynaerde, 1, GAND

Successeur de HAERENS-VAN DAMME

## FONDERIES DE FER ET DE CUIVRE

Ancienne firme V<sup>o</sup> CHOISY-EYCKHOLT

### W. SMEETS & C<sup>ie</sup>, Successeur

108, ALLÉE VERTE, GAND

Pièces mécaniques en fonte jusqu'à 10,000 kilos.

Moulage en terre et au trousseau.

Spécialités de Cylindres, Pompes à air, Valves, Turbines, etc.

Colonnes pour constructions, Grilles, Regards, Tuyaux, etc.

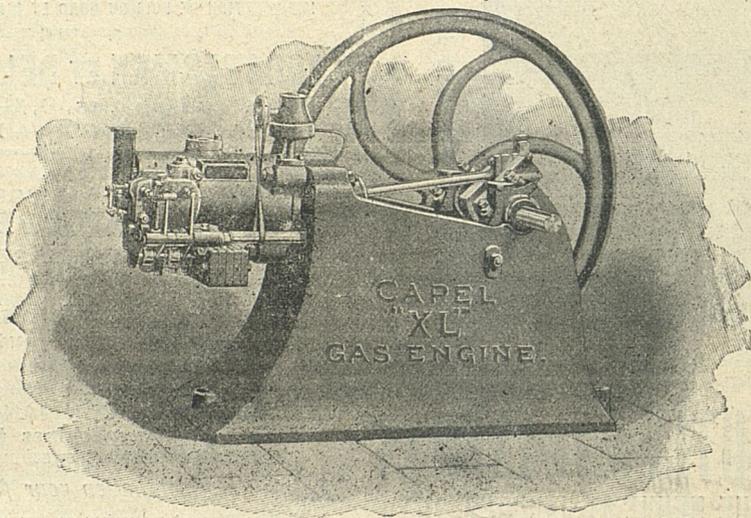
Spécialités de pièces en fonte et en cuivre pour Filatures et Tissages.

J. HALLER, Demandez prix-courant.

# R. HAMMACHER

Rue d'Angleterre, 52, BRUXELLES-MIDI

Représentant général pour la Belgique  
des maisons suivantes :



**KARL KRAUSE**, à Leipzig  
Machines à couper le papier, Presses  
à dorer, Calandres, etc.

Schnellpressen-Fabrik **FRANKENTHAL**  
**ALBERT & C<sup>ie</sup>** à Frankenthal  
Machines rotatives  
Presses typo-lithographiques  
Pédale "Regina",

**BREHMER Frères**, à Leipzig  
Brocheuses à fil métallique  
Couseuses de livres à fil métallique et à  
fil de lin, Pliieuses mécaniques.

Machines à bronzer, à vernir,  
à gommer, etc.

Moteurs à gaz de la maison **Capel & C<sup>ie</sup>**, de Sondres  
Machines neuves et d'occasion

**FONDERIE DE CARACTÈRES  
FLINSCH**, à Francfort s/M.  
Caractères d'imprimerie et  
encadrements.

**CHR. HOSTMANN**, à Celle  
Encre typographique.

**A. HOGENFORST**, à Leipzig  
Machines à perforer  
Pédales, Lingots, Réglettes.

**FORSTE & TROMM**, à Leipzig  
Réglettes à disques.

**Bronzes, Papier à report  
Pâte à rouleaux.**

Caractères pour presses à dorer.

# RESTAURANT VATEL

(Propriétaire G. VANDORPE, chef de cuisine)

Si vous avez faim étant au Théâtre, allez pendant l'entracte ou après le spectacle, manger un plat de viande que vous trouverez spécialement bien et avantageusement préparé au RESTAURANT-HOTEL-VATEL, situé en face du Nouveau Théâtre Flamand (Place St-Bavon). — Buffet Froid — Plats du Jour — Vin des 1<sup>res</sup> marques.

— QU'ON SE LE DISE S. V. P. —

AU MOKA, Pâtisserie Parisienne

## P. DERAMAUT · VERBERCKT

Grand assortiment de Chocolat en tous genres

Rue des Champs, 16, GAND

Het goed en oud Vischhuis is overgebracht van het Schepenhuisstraatje naar de

— ONDERSTRAAT, 29 —

Te bekomen alle Zondagen en Maandagen, lekkere stoverij, 1<sup>ste</sup> kwaliteit rundvleesch of konijn. Alle dagen beestukken en pommes de terre-frites bij

— LEON HUYS —

FABRIQUE DE BOUCHONS

## E. VAN GELE-DE SWAEF

Cire, Capsules, Robinets, etc.

Coin Rue Haut Port & Rue des Grainiers, 1  
(en face de l'Hotel de Ville)

— GAND —

## ASSURANCES

INCENDIE · ACCIDENTS · VIE · VOL

## PIERRE DE GROO

128, RUE NEUVE ST-PIERRE

TÉLÉPHONE 556

## Chemiserie AU LILAS

## JEANNE DUMONT

Rue du Pain-perdu, 1, Sand

## Maison GEORGE VERHULST

SUCCESEUR JEAN PROOT

Rempart des Chaudronniers, 39, GAND

CHARBONS, BRIQUETTES, ETC.

Spécialité d'Anthracite pour poeles Americains,

Musgrave, Tortue & autres a combustion lente

TOUTE PREMIERE QUALITE — TELEPHONE 666

## FABRIQUE DE BILLARDS

Véritables Bandes Américaines

## LÉOPOLD WILLEMS

(Ancien Contre-Maitre de la maison HAERENS-VAN DAMME)

Rue de Wondelgem, 40, GAND

## CAFÉ ROYAL RESTAURANT

Rue du Théâtre, 7, GAND

## GUILLAUME MULLENEISEN

PROPRIÉTAIRE

Degustation des Bieres de Hackerbrau, Munich et

Pilsen, Double et Triple.

Brasserie cave de Munich. — Vins et Liqueurs

BUFFET FROID TELEPHONE 1244

# CARAFAs

En vente dans toutes les bonnes Drogueries, Pharmacies, Epicerias.

Le plus pur, le meilleur et le plus agréable au goût

de tous les jus de réglisse

En vente dans toutes les bonnes Drogueries, Pharmacies, Epicerias.

## SALON DE MODES

## GERMAINE HENNÈS

11, Rue de Courtrai, 11, GAND

## G<sup>ME</sup> VAN HOOREBEKE

Rue des Remouleurs, 100, GAND

## AMER SPÉCIAL ET ORANJE BITTER

Ces amers se recommandent par leurs propriétés hygiéniques et toniques — Mélangés d'eau ils facilitent les fonctions digestives.

Fabrique de Brosses en tous genres

## G. SINTOBIN-FAZZI

Rue des Remouleurs, 87, Gand

Spécialité de Brosses en baignoires pour BRASSEURS

## RIDEAUX, STORES

Papiers peints, Tapis, Toiles cirées, Laine, Crin

DEVIS SUR DEMANDE

## V<sup>VE</sup> CRISTEL & FILS

TAPISSIER-GARNISSEUR

Rue des Annonciades, 26, GAND

J. HALLER, Spécialité pour nettoyage de costumes de Théâtre.



REVERCHON & FILS

MODÈLE A 30 FR.  
EXPOSITION PERMANENTE AU SALON DU PREMIER

# A L'AMAZONE

95, Rue des Champs

GAND



MAISON SPÉCIALE ET DE 1<sup>er</sup> ORDRE  
pour la Confection pour Dames

GRAND CHOIX  
DE MODÈLES DE CONFECTIONS

Blouses, Jupons, Peignoirs, etc.

Maison sans rivale pour le choix  
et le bon goût de ses vêtements et  
la bonne exécution de son travail.

Exposition permanente au salon du premier

PRIX MODÉRÉS



**A. J. Urbin Allegaert**

Même maison à Courtrai

VILLE DE GAND -- GARE DU SUD

Tous les soirs de 5 1/2 h. à 7 1/2 h.

**Publicité Lumineuse**



**par le Cinématographe**

IMMENSE SUCCÈS

Yacht Albertina. — Aix-les-Bains. — Charge de Cavalerie. — Le Mari ignorant. — Glissade américaine. — Londres à vol d'express. — L'enterrement d'Émile Zola. — Pierrot et la mouche. — La sortie de la Lys.

La Publicité Lumineuse est la moins chère et la plus efficace



DEMANDEZ TARIF



E. MEYER, 66, Rue de Flandre.

BIBLIOPHIE  
DE BELGIQUE

BIBLIOPHIE  
DE BELGIQUE  
1198

Samedi 9 Janvier 1904

Téléphone 420.

Abonnement : 2,00 fr.



ADMINISTRATION & RÉDACTION : 66, RUE DE FLANDRE, GAND

GRAND THÉÂTRE DE GAND



M<sup>me</sup> LASSARA

# J. DEROUBAIX & L. DEBUY

38, Quai des Moines, 38, GAND

Massage en tous genres

Mécanothérapie, Hydrothérapie

Bains de lumière et Rayons X

## GUÉRISON

des maladies nerveuses, rhumatismes, rhumatismes goutteux, goutte sciatique, maladies de foie, névralgies, crampes de toutes espèces, entorses, foulures, etc.

UNE EXCELLENTE MASSEUSE SERA A LA DISPOSITION DES DAMES

CONSULTATIONS gratuites les lundis, mercredis et vendredis de 1 h. à 2 heures.

*Des chambres seront à la disposition des personnes étrangères.*

N'employez que les nouveaux Verres émaphagues qui sont d'une épuration complète, joignent la transparence à la douceur et possèdent une indice de réfraction inconnue jusqu'à ce jour. — Prix unique 4 fr. la paire de verres.

Grand choix de Jumelles, Barometres, etc.  
Gramophone, Phonographie. Choix de cylindres.

**G. SCHOONHEN, Opticien**

Rue des Foulons, 38 (près de la rue des Champs)

**VERRES - COULEURS - VERNIS**

Verre simple, demi-double, mat, mousseline, cannelé, losangé, strié, coloré, gravé.

Vernis pour intérieur, extérieur, tables, voitures, yachts, etc. — Céruse, couleurs préparées, email.

**AU SOLEIL chez A. J. STAES Aîné**

Rue St-Georges, 45, Gand.

DEMANDEZ LES PRIX - COMPAREZ LA QUALITÉ

## M<sup>me</sup> V<sup>e</sup> Octave DE COCK-GALÈRE

RUE DES ECOLES, 6, LEDEBERG-GAND

Sculpture Marbrerie Artistique & Commerciale -- Tournage

GRAND MAGASIN DE CHEMINÉES EN MARBRE

Exposition permanente. — Taille de pierres de tous genres. — Monuments funéraires.

« MISS PAULA » (du docteur Lorat. Paris) Teinture instantanée, garantie purement végétale, à l'Alcoolat de Quinine et Iris, sans plomb, nitrate d'argent, ni soufre (UN SEUL FLACON) Blond, Chatain, Brun et Noir.

La teinture « Miss Paula », par sa composition absolument végétale, à l'Alcoolat de Quinine et d'Iris, n'offre aucun inconvénient. Elle ne contient pas de produits nuisibles ou pouvant attaquer la peau. Son emploi continu est absolument sans danger, ce qui n'existait pas jusqu'à ce jour avec aucune teinture. — La teinture « Miss Paula » donne non seulement aux cheveux, la nuance désirée, mais arrête aussi leur chute et fait disparaître les pellicules, grâce à l'Alcoolat de quinine qui entre dans la fabrication de cette spécialité. La teinture « Miss Paula », par ses précieux avantages et son emploi pratique, acquiert une supériorité incontestable sur tous les produits analogues.

Dépositaire général pour Gand : **Alphonse ROSSEL**, coiffeur, Rue du Paradis, 7, GAND

Les machines Perry sont les meilleures  
s'adresser à l'Agent

**R. DE GEEST**

49, Rue des Meuniers, 49, GAND

**JAN PRILS**

VELOMAKER

In de kleine Skating, Bagattenstraat, 23, Gent

VELO FANFARE

Imitatie 3 Fusils van 100 fr.

REPARATIES TE ALLE URE

## Brasserie "LA LYS" LABIAU

QUAI DU COMPROMIS, 28, (Eedverbondkaai), PORTE DE COURTRAI, GAND

SIMPLE, DOUBLE et TRIPLE en fûts et bouteilles

Bière « **STÈRK** » en bouteilles (Marque déposée)

Bavière « **COLONIAL** » en fûts et bouteilles (genre Pilsen)

J. HALLER, Teinturier-Dégraisseur, Rue Basse des Champs, 53, Téléphone 921.

**A LA TOUR**  
**Maison FR. LATOUR & Sœur**

Ombrelles, Cannes, Parapluies, etc.  
 Réparations, recouvreages en 2 heures.

31, RUE DIGUE DE BRABANT, 31  
 PRÈS DE LA MAISON DE BLANC, GAND  
**E. LEMAJEUR, Succ.**

**Hôtel de Berlin — Berliner Hof**  
 RUE LONGUE DES VIOLETTES, 47, GAND  
 CAFE - RESTAURANT  
 CHAMBRES POUR VOYAGEURS  
 Bières - Liqueurs - Vins  
 L'établissement restera ouvert après les spectacles.



**FONDERIE**  
**de Bronzes Artistiques**  
 FABRIQUE DE ROBINETS  
**LOUIS GOOSSENS**  
 Appareils pour chaudières et machines  
 à vapeur, filature et tissage  
 USINE BUREAUX ET MAGASINS:  
**Place Marie-Thérèse, 21-22**  
**GAND**

**BANDAGES DE VÉLOS & AUTOS**  
 Fournitures & Accessoires  
**RÉPARATIONS INVISIBLES**  
 VULCANISATION DES RÉPARATIONS

**F. DE POERCK**  
 Rue des Chevaliers, 20, GAND

**MAISON DE CONFIANCE**

**J. VAN MELLE**  
 Rue Van Lokeren, 67, LEDEBERG  
 Magasin de Confections pour Hommes et Dames  
 Bon Marché réel — Articles de 1<sup>er</sup> choix  
 Toutes sortes de timbres pour paiements comptant

**NEURASTHÉNIE**

Vous qui souffrez de **NEURASTHÉNIE**, caractérisée par un affaiblissement nerveux, suivi de mélancolie, d'insomnie, d'agitations et d'autres troubles nerveux, suite de surmenage ou de chagrin!...

Employez les **POUDRES BAETSLÉ** contre les maladies des nerfs; qui lui-même souffrant depuis 4 années de **NEURASTHÉNIE**, et ne trouvant aucune consolation, leur doit une guérison radicale. — **PRIX 2 fr. la boîte.**

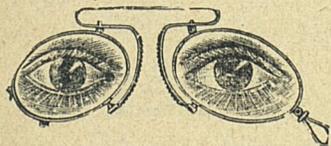
Dépôt Général: Pharmacie **R. BAETSLÉ**, 54, Rue Charles V, 54, GAND.

Avant de faire vos achats, allez visiter les grands magasins de la  
**Grande Miroiterie Française**

**G. VAN DE VEEGAETE-HERMAN**  
 RUE LONGUE DES VIOLETTES, 108

Miroiterie de Luxe et Ordinaire. — Cadres pour portraits. — Baguettes. — Grand choix de Morats. — Plaques de Propreté. — Gravures sur Verres et sur Glaces. — Redorure de vieux Cadres. — Reargenture de vieilles Glaces.

**SPÉCIALITÉ POUR L'ENCADREMENT DE GRAVURES, DIPLOMES — PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE**



**JUMELLES** à fr. 10, 12, 15, etc. le qualité supérieure depuis 20 fr.  
**LUNETTES & PINGE-NEZ**, fr. 1 à 2,50; Verres fins 3 ct 4 fr.;  
 Cristal extra 5 fr. Faces à mains depuis 5 fr.

Loupes, Stéréoscopes, Baromètres, Thermomètres, Compas.  
 Gramophones & Zonophones.

Articles pour la Photographie. Réparations, etc.

**BOUQUIAUX, 34, Rue de Flandre, GAND**

**PHARMACIE VÉTÉRINAIRE**

Embrocations. Liniments. Bols. Onguent de pied.  
 Maladie des chiens et de la volaille  
 Exécution spéciale des prescriptions vétérinaires

**Pharmacie RENNEBOOG**

Gand, Rue courte du Jour, 3 — Téléphone 780

Établissement de Voitures de Remise  
**MAISON VERTRIEST**

Boulevard du Château, 1, GAND  
 Voitures de Baptêmes, Mariages, Enterrements et  
 Cérémonies diverses.

**PRIX MODÉRÉS - TÉLÉPHONE 343**

**J. HALLER, Lavage de Linge, Boulevard de Rooigem, 72, Téléphone 979.**

## CAFÉ L'ENTRACTE

10, Rue du Théâtre, 10

tenu par M<sup>me</sup> SIDONIE DE PUYDT (Siedse)

CONSOMMATIONS DE PREMIER CHOIX

Appartements garnis à louer. — Ouvert après les spectacles.

## Tapperij Teniers

GEHOUDEN DOOR

## H. MARTO

PLEZANTEVEST, 53

ZAAL VOOR MAATSCHAPPIJEN EN BRUILOFTTAFELS

## AU VIENNOIS

Fabrique de Pipes, Porte-Cigares et Porte-Cigarettes en Ecume et Ambre

## R. HUPPERT

RUE DU VIEUX BOURG, 5

Atelier spécial pour les réparations

LA MAISON

## L. DUVILERS

Rue de Flandre, 45

Connue depuis tant d'années pour ses excellentes machines à coudre, se recommande pour des lampes qui s'adaptent sur tous les systèmes.

V<sup>e</sup> L. DUVILERS.

## Café CHINOIS

13, RUE COURTE DU JOUR, 13

Dégustez-y le PÉKIN

Billard Chinois et Carambole  
Piano symphonique électrique et automatique.

## JEAN DOBBELEERE Fils

Rue des Tilleuls, GAND

FONDERIE EN FER

Spécialité de poids à peser

Entreprise de Peinture et vitrage de Bâtiments

## Raymond THERY

Rue des Béguines, 4

Magaain de vernis, Couleurs et Vitres

PRODUITS CHIMIQUES

MAISON

## MAERTENS-BERTRAND

Succ<sup>r</sup> de J<sup>z</sup> LANTHEERE

Rue Haut-Port, 24, GAND

Grand choix de pelleteries en tous genres

Conservation et réparation de fourrures

LAVOIR DE LAINES A WONDELGEM

SPECIALITE

de Laines à Matelas, Crins, Plumes, Duvets, Couvertures

CASE LOUÉE PAR M. DE BUDT

Entreprises Générales de Ferronneries

## REICHARDT, Frères

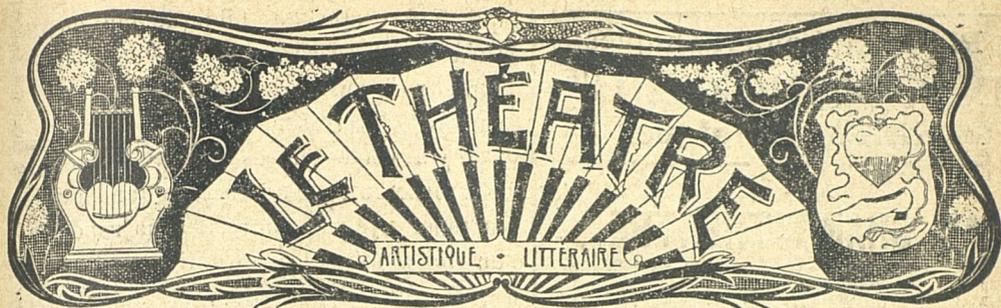
GAND, 116, Rue de la Caverne, 116, GAND

## FABRIQUE SPÉCIALE DE COFFRES-FORTS

incombustibles et incrochetables. — GARANTIS 10 ANS

DEMANDEZ LE CATALOGUE SPECIAL DÉTAILLÉ

J. HALLER, Lavage, Nettoyage, Teinture d'habillements.



Journal hebdomadaire paraissant à Gand tous les Samedis pendant la saison théâtrale.

Il sera rendu compte de tout ouvrage dont deux exemplaires seront envoyés à la rédaction.

Administration et rédaction :  
**66, RUE DE FLANDRE**  
 Téléphone 420

Abonnements pour la saison :  
**2 francs**

## AVIS IMPORTANT

Le succès inespéré que le « Théâtre » à obtenu nous est un sûr garant que sa publication répond à un besoin. Seul organe s'occupant essentiellement des théâtres et festivités musicales de notre ville il croit avoir rempli scrupuleusement ses promesses. La rédaction s'est, en effet, inspirée de sa devise : « La vérité, rien que la vérité » et, jamais, elle n'a manqué de redresser les abus tout en signalant les efforts produits.

A partir du 1<sup>er</sup> avril le journal paraîtra une fois par mois jusqu'au moment de la réouverture de la saison théâtrale, époque à laquelle le service hebdomadaire sera repris.

Le nouvel abonnement prendra donc cours à partir du 1<sup>er</sup> avril jusqu'à la fin de l'année théâtrale 1904-1905, soit jusque fin mars 1905.

Le prix de cet abonnement sera augmenté de 50 centimes, pour l'abonnement supplémentaire aux six numéros d'été plus les frais d'envoi par la poste.

Toute personne désirant prendre un abonnement à l'année à partir du 1<sup>er</sup> avril prochain au prix de 2,50 fr. est priée de remplir le bulletin imprimé à la fin du journal et de l'envoyer au bureau de la rédaction 66 rue de Flandre.

Comme cette année, la maison Beyer offrira à chaque souscripteur un morceau de musique de la valeur du montant de l'abonnement.

**L'Administration.**

**PÂTISSERIE**

**DECLERCQ-VAN DEN HENDE**

Place St-Bavon (près du Théâtre Flamand)

Maison de tout premier ordre. — Seule maison vendant les véritables biscottes de Courtrai

→ **SALON DE CONSOMMATION** ←

MÊME MAISON :

Rue du Chemin de fer, 1, COURTRAI

**M<sup>e</sup> BEYER, 14, rue digue de Brabant, Gand.**  
 PIANOS — ORGUES — MUSIQUE — LUTHERIE

Plaques photographiques  
**DE CONINCK & C<sup>IE</sup>**  
**GAND (Belgique)**

## AU GRAND THÉÂTRE.

Dimanche en matinée la BELLE HÉLÈNE, à qui on a octroyé un enterrement de première classe — sans lettres de faire part, ni fleurs ni couronnes — et le soir le DOMINO NOIR et les CLOCHES DE CORNEVILLE.

L'œuvre d'Auber dont on n'a pas abusé, a reçu une interprétation digne de sa valeur et jamais, Mad. *Vatduriez* n'a mieux chanté. L'excellente cantatrice que l'on ne se lasse pas d'acclamer pourra — le jour où elle quittera Gand — et ce ne sera pas de sitôt, je l'espère, dire, sans afféterie, que son nom figurera parmi ceux des plus brillantes chanteuses légères qui aient appartenu à notre scène. Je n'insisterai pas sur le reste de l'interprétation car je devrais répéter ce que je disais lors de la première ni sur celle des CLOCHES DE CORNEVILLE. Ne va-t-on pas monter bientôt une opérette nouvelle ?

Lundi, le programme portait le VIOLONEUX et SAMSON et DALILA.

Puisqu'il faut parler franc, je dois avouer que les librettistes du VIOLONEUX n'ont guère fait de frais d'imagination. Le sujet est d'une simplicité enfantine — un petit conte pour les mioches — mais la musique d'*Offenbach* est gentille, sans prétention.

Cette opérette n'avait plus été représentée depuis la saison 1881-1882.

Elle a beaucoup plu et je crois que la direction devrait mettre à l'étude quelques-unes des pièces en un acte

qui font partie de bibliothèque du théâtre. Ce serait un moyen peu coûteux de varier les spectacles et au surplus d'intéresser sa clientèle

Il y a peu de choses saillantes dans le VIOLONEUX ; je n'ai retenu que l'air du ténor « je suis conserit » ; la ronde du violoneux et le duo militaire.

M. *Brialmont*, Mad. *Brialmont-Lefevre* et M. *Dua* ont donné de la vie à cette piécette que l'on reverra avec plaisir.

C'était la première fois que M. *Dua* paraissait dans un rôle d'une certaine importance. Il y a fait bonne figure et je crois qu'il deviendra un bon second ténor. Pour réussir complètement, il faut qu'il s'habitue à ne pas étrangler ses sons ; il faut, en un mot, qu'il se débarrasse de cette émission gutturale qui dépare complètement sa jolie voix.

SAMSON et DALILA qui terminait la soirée a valu à ses interprètes beaucoup de succès. On a remarqué



MAD. LASSARA.

avec plaisir les progrès réalisés par Mad. *Dell'Vino* depuis ses débuts. Le résultat est appréciable et tout fait prévoir que, le travail aidant, la jeune artiste parviendra à son but.

Grâce à l'excellente composition de la troupe d'opéra-comique il a été possible de reprendre MANON et le triomphe a été complet.

J'avoue avoir été ému jusqu'aux larmes par l'interprétation superbe de Mad. *Valduriez* et de M. *Geyre*.

Il faudrait citer tous les passages indistinctement et les souligner d'un qualificatif laudatif, pour rendre compte, exactement, de cette admirable soirée où les deux principaux protagonistes de l'œuvre de Massenet, ont fait preuve de grand talent.

La grande scène de Saint-Sulpice, le point culminant de l'ouvrage, a été rendu avec une puissance dramatique qui a soulevé les acclamations les plus flatteuses. Un triple rappel a été décerné à Mad. *Valduriez* et à M. *Geyre*. Celui-ci s'est emballé dans la scène de la séduction qui a été enlevée avec un réalisme superbe.

Le rengagement de ces deux artistes s'impose.

Toute cette représentation n'a été qu'une suite d'ovations et de rappels dont tous les interprètes ont mérité de prendre leur part.

M. *Dejardin* a donné une excellente physionomie au personnage du père de Desgrieux; M. *Brialmont* fut un Lescaut remuant; M. *De Sesquier*, un Bretigny correct; M. *Montel*, un Guillot de Morfontaine parfait et M. *Mordet*, un vrai type d'hôtelier.

Le trio des cocottes confié à Mesd. *Maggio*, *Delrez* et *Capanne* mérite une mention honorable ainsi que tous les autres petits rôles.

Je m'en voudrais d'oublier nos gentilles ballerines Mesd. *Dierick* et *Jamet* qui étaient jolies à croquer et tout le corps de ballet, dont l'éloge n'est plus à faire!

Les chœurs et l'orchestre ont puissamment aidé à faire de cette soirée un régal artistique, dont M. *De la Fuente* a été le pivot

Très bien aussi la mise en scène.

Il y avait beaucoup de monde et il est certain que MANON fera plusieurs salles combles. V. RITE.

---

**Les cigares KOCK sont  
les meilleurs, les moins chers  
et les plus doux.**

**RUE DES CHAMPS, 20**

---

## Vlaamsche Schouwburg

Zondag speelde men voor de eerste maal « *De Genadeslag* », dramatische schets in twee bedrijven, door Top Naeff, de schrijfster van *Aan Flarden*. Ze werpt de vraag op, of men verplicht is te zeggen aan iemand die trouwen gaat, wie en wat de of den aanstaande is.

Schrijfster vindt het noodig, houdt het voor plicht en laat ons dan ook een meisje zien, die ongelukkig is, juist omdat men haar niet gewaar-schuid heeft wie en wat haar aanstaande was.

Als algemeene regel is de stelling niet aan te nemen; ook niet als uitzondering; want, op honderd gevallen kunnen er zich vijftig voordoen waarin de aanstaande, die vroeger een besproken leven had, zich in het huwelijk best gedraagt

Het stukje werd goed gespeeld en vond dan ook welverdienden bijval.

Zondag gaat de première van *De Willebroodsweken* (La lune de miel) een blijspel in 3 bedrijven, naar het Fransch vertaald.

Dinsdag speelt men *De Genadeslag* en *De Keldermeester*, en Donderdag, met medewerking van Mev. Mann-Bouwmeester, *Marquerite Gauthier* (*La dame aux Camélias*) een harer voor-naamste rollen.

Wij bevelen ieder dezer vertooningen in het bijzonder aan.

L. L. C.

---

## GRANDE TEINTURERIE FRANÇAISE

5, Rue de la Calandre, 5

Lavage à neuf — Nettoyage à sec  
Travail soigné et livré promptement

---

## AU NOUVEAU CIRQUE.

La saison s'achève, mais sans aucune monotonie. Les spectacles se suivent, intéressants toujours davantage, et c'est au moment où le *Théâtre des Variétés* venait d'entrer en plein dans sa vogue, par suite du choix excellent des numéros, que les portes vont se fermer au public.

C'est le 11 janvier prochain qu'aura lieu la grande représentation de clôture, en l'honneur du directeur M. H. Verstraete.

Tout fait prévoir qu'il y aura foule ce jour là au *Nouveau Cirque*.

Le lundi semble être en effet un des jours de prédilection des gantois, pour les représentations du cirque. Le spectacle s'annonce en outre comme devant comprendre des numéros extraordinaires, et enfin le public voudra saisir l'occasion pour témoigner sa

sympathie à M. Verstraete qui va quitter le *Théâtre des Variétés*, pour prendre la direction du *Rembrandt Théâtre* d'Amsterdam.

Disons à cette occasion que M. Kinsbergen vient de signer un engagement de trois ans, à partir du mois de septembre prochain, comme chef-estre au même théâtre néerlandais.

La soirée de mardi dernier a été certainement la plus belle de toute la saison, tant au point de vue de la représentation en elle même que de l'enthousiasme de l'immense multitude qui se pressait dans le vaste cirque.

C'était mardi en effet qu'avait lieu la représentation extraordinaire, en l'honneur de MM. Em. Van der Meulen, régisseur et Sol. J. Kinsbergen, chef d'orchestre.

Tous deux ont été l'objet d'une ovation des plus flatteuses, lorsque au début de la seconde partie, ils ont été congratulés successivement au nom du directeur, du personnel, des artistes et de leurs amis. Plusieurs cadeaux leur ont été offerts.

Le public leur a largement montré l'estime, très méritée d'ailleurs, qu'il éprouve tant pour l'excellent régisseur et que pour l'habile chef d'orchestre.

Le programme de la soirée comprenait vingt numéros. Un soin tout particulier avait présidé à la composition de ce programme.

Nous y trouvons quelques morceaux pour orchestre, œuvres de Kinsbergen dont l'exécution a été très applaudie.

Plusieurs chanteurs, tels que M. L. Van den Hoeck, P. Van Overberghe, G. Deques avaient également prêté leur talent au succès de cette soirée.

M<sup>lle</sup> Parmentier chanteuse de genre, le Trio Orloff acrobates de force, les

Gerbola, acrobat bal act, ont tous été très appréciés.

Le *Ballet Iris*, septuple danse serpentine en l'air, a, sans conteste, été le clou de la soirée. Ce ballet splendide et féérique continuera à paraître au *Nouveau Cirque*, et à y jouir de l'admiration enthousiaste des spectateurs, jusqu'à la clôture.

Un trio de gymnastes, les *Leonce Liliane* exécutent des exercices et des mouvements hardis et périlleux, tels que rarement on en a vus. Ils sont d'une force surprenante.

M<sup>elle</sup> *Vincenzo*, une charmante suédoise, qui a passé la majeure partie de sa vie en Russie, est une excellente musicienne, dont le talent s'harmonise admirablement avec ses grâces et sa beauté.

Toute jeune encore — elle n'est âgée que de 19 ans — elle possède un talent musical que beaucoup doivent lui envier. La mandoline, le xylophone et les grelots sont les instruments dans lesquels elle excelle, sans en citer bien d'autres encore.

Ses succès n'ont fait que croître de jour en jour. Partout où elle a passé, elle a laissé les meilleurs souvenirs. Son séjour à Gand sera une perle de plus à sa couronne d'artiste.

Enfin, la *Trianera*, la belle danseuse espagnole, ainsi que les *Paulus*, les hilarants duettistes hollandais, et M. *Schicklay* avec ses ours dressés ont contribué dans les plus larges proportions, mardi et les jours suivants, à rendre les représentations pleines d'attraits.

Un numéro spécial, du programme de mardi dernier, *Ni chair! Ni marbre!* c'est-à-dire une série de poses plastiques, a été également très chaleureusement accueilli.

Avec la soirée de lundi prochain, le Théâtre des Variétés aura dignement achevé sa saison, trop courte de l'avis de beaucoup.

C'est le samedi 16 janvier que sera donnée la première représentation du *Pont Vivant*. V. LOX.

---

Épouse FRANÇOIS DE VLAEMINGK  
ROBES & CONFLECTIONS  
Rue Nassau, 14, Gand

---

## CONCERTS D'HIVER

Voici le programme du concert qui aura lieu le 21 janvier :

1. Symphonie inachevée (F. Schubert).
2. Concerto en mi pour violon (avec continuo d'orgue par F. A. Gevaert), (Bach), par M. E. Ysaye.
3. Fantaisie sur des airs populaires angevins, (in memoriam † 21 janvier 1894), (G. Lekeu).
4. Concerto pour violon (Mendelssohn-Bartholdy) par M. E. Ysaye.
5. Overture de Benvenuto Cellini (demandée) (H. Berlioz).

---

CAFÉ DES ARCADES  
J. BRESOU, propriétaire  
BIÈRES DE PILSEN ET DE MUNICH  
BUFFET FROID

---

## LE « THÉÂTRE » A BRUXELLES

MONNAIE.

M. Clément ayant été retenu à Paris, la représentation de lundi dernier consistant en *Carmen* a été remise à hier vendredi. On annonce encore pour cette saison une ou deux représentations de la « Dame Blanche » avec M. Clément.

On reprendra ce mois-ci *Cavalleria*

avec Mlle Floreau, lauréate du conservatoire de Paris.

Sous peu la Tosca, avant les Maîtres Chanteurs, à l'étude en ce moment. On répète aussi Sylvia, le joli ballet de Delibes.

Demain en matinée Concert Populaire avec le concours de M. Fritz Kreisler, violoniste. Au programme ouverture de la Fiancée vendue (Smetana). Stenka Rosine, Concerto de Mendelssohn joué par M. Kreisler. Fragments du Crépuscule des Dieux, etc.

Le soir la Belle au bois dormant.

#### A LA VILLE DE LONDRES

**Julien VAN SLAMBROUCK**

**58, Rue des Champs, GAND**

Choix extraordinaire de Nouveautés en cols, cravates, foulards, chemises,

Gilets de cérémonie et d'usage, Blouses pour Dames  
Bonneterie et Ganterie Anglaises — Maillots de Théâtre

Spécialité de tricots de Santé et pure Laine normale

#### THÉÂTRE ROYAL DU PARC.

Dimanche prochain 10 janvier auront lieu, au théâtre du Parc, les deux dernières représentations du *Monde où l'on s'ennuie*, l'une en matinée, à 2 heures, l'autre à 8 heures du soir; chaque représentation commencera par *l'Autre Motif*, l'acte délicieux de Pailleron.

La représentation du soir finit à 11 heures précises. Il n'est plus besoin de dire le charme du *Monde où l'on s'ennuie*, la brillante comédie de Pailleron dont la réputation est universelle et qui est devenue en quelque sorte une œuvre classique que tout le monde doit connaître; des générations nouvelles lui apportent tous les ans des publics nouveaux qu'elle enchante pareillement. Les places peuvent être retenues par téléphone (N° 339).

## SOLDE DE FOURRURES

Les ateliers et magasins de la maison **G. VERSCHEURE**, Rue Magelein, 24, seront transférés pour le 15 Janvier, **RUE AUX VACHES, 16.**

#### MOLIÈRE.

Lundi prochain la « Libre Pensée » de Bruxelles organise une soirée à l'occasion de la 50<sup>e</sup> de « Ces Messieurs ». Dès maintenant la salle est tout à fait louée.

Malgré son succès persistant, la pièce de M. Ancy ne pourra plus être jouée que jusqu'au jeudi 21. On aura atteint la 61<sup>ème</sup>, chiffre qui dit assez la sympathie qu'à rencontrée à Bruxelles « Ces Messieurs ».

En attendant « Maternité » de M. Brieux, M. Numa nous donnera « Antoinette Sabrier ».

#### FAITES DÉLUSTRER

vos vêtements en peigne, satin, cachemire, devenus lustrés par l'usage.

#### FAITES RETEINDRE

tous vos vieux gants en peau, en belles nuances à la mode par le nouveau procédé breveté S. G. D. G. de la

GRANDE TEINTURERIE

**O. SCHIPPERGES**

Rue Longue de la Monnaie, 51, GAND

TÉLÉPHONE 1232

LA PLUS IMPORTANTE DU PAYS

LE MEILLEUR TRAVAIL AU MEILLEUR MARCHÉ

**125 Succursales**

COMPAREZ LES PRIX - COMPAREZ LE TRAVAIL

#### ALHAMBRA.

Rothomago, continue toujours à fournir de belles salles. J'avais du reste prévu le « statu quo » de ce succès.

Tous les dimanches matinée.

HUIS HOLLANDIA  
**JACQUES BOAS**  
 NEDERKOUTER 27  
 Plaatsing van Gas en Stadswater, Lusters, Suspensions  
 HET BLAUW HUIS

## SCALA

Je ne puis passer sous silence le spectacle actuel de la Scala.

Figurez-vous une opérette dans laquelle on danse autant qu'on chante, dans laquelle toutes les 5 minutes, des groupes de petites femmes en superbes costumes, toujours variés, se succèdent; le tout sur une musique toute Américaine. Telle est la Belle de New-York. Cette pièce a déjà été jouée près de *vingt deux mille* fois, tant en Amérique qu'en Europe. Au Moulin Rouge à Paris, elle a dépassé la 300<sup>ème</sup>.

## MAISON UNIVERSELLE

64, Rue des Champs, 64, GAND

Ménages, Faïences et Verreries — Articles de Voyages et Fantaisies — Parfumerie et Mercerie, Papeterie et Jouets d'Enfants — Toiles Cirées et Linoléum.

ENTRÉE LIBRE - PRIX FIXE

## VAUDEVILLE.

M. Boyer vient de décider de donner chaque dimanche en matinée un des chef-d'œuvres du Rire. Demain on donnera Bébé l'inimitable vaudeville de MM. Hennequin et Najac. Voilà qui va encore augmenter la clientèle gantoise des matinées au Vaudeville.

L'enfant du Miracle continue tous les soirs sa marche triomphale vers la cinquantième. L. V. L.

## RESTAURANT RUBENS

**AUG. CLAEYS**

Rue Neuve St-Pierre, 12, GAND

(En face de l'entrée principale du Nouveau Cirque)

Diners à la carte et à prix fixe. — Plats du Jour à 75 centimes. — Salle de Banquets et Diners de Noces. — Cuisine bourgeoise et bonne cave.

MODES - JUPONS - VOILETTES  
**AUGUSTA BAUMANN**

23, PLAINE ST-PIERRE, 23, GAND

Modèles spéciaux et originaux de Paris

PRIX TRÈS MODÉRÉS

## "Le Théâtre", à Anvers

## THÉÂTRE ROYAL.

La reprise de *Roméo et Juliette* a eu le don de plaire à un nombreux public qui, à plusieurs reprises, a manifesté son contentement.

L'interprétation dans son ensemble a été excellente et fait prévoir encore quelques bonnes salles pour l'œuvre si poétique de Gounod qu'on a surnommé avec raison le chantre de l'amour.

Nous avons à tirer hors pair M<sup>lle</sup> Charpentier, qui a chanté Juliette avec une ingénuité et une grâce charmantes. Elle a détaillé la valse avec une virtuosité remarquable.

A côté d'elle, M. Flachet a fait un Roméo chaleureux, qui a dit avec éclat l'air « Lève-toi soleil ». Ces deux excellents artistes ont été vivement applaudis.

Complimentons ensemble M<sup>me</sup> Fobis, MM Bédoué, Malherbe, Ramieux, qui tous ont contribué à un succès très caractérisé.

Mardi aura lieu la première de l'œuvre de Ciléa *Adrienne Lecouvreur*, dont les répétitions sont poussées très activement.

On s'attend à un très grand succès.

Or 18 carats **AU CŒUR D'OR** Argent 800/1000

## BIJOUTERIE-JOAILLERIE-HORLOGERIE

Pièces sur commandes - Réparations

Maison **CHARLES SCHERRE-VAN SYNGEL**

**RUE LONGUE MONNAIE, 30**

On donne des timbres sur tous les articles

BRASSERIE-MALTERIE L'ANCRE D'OR

**EM. MEULEMAN**

DOCK, 8, GAND, TÉLÉPHONE 560

Bières triple, double, simple et de ménage. — Bières triple et double en bouteilles. — Quart de tonne pour petits ménages.

## THÉÂTRE LYRIQUE FLAMAND.

On redonnera aujourd'hui Samedi, à la demande d'un grand nombre d'amateurs, *De Vrijschutter*.

Nul doute ou il y aura foule pour applaudir le chef d'œuvre de Weber.

Les *Maîtres Chanteurs de Nuremberg*, sont complètement à point et passeront irrévocablement Samedi 16 courant.

## THÉÂTRE EL BARDO.

On a ri énormément mercredi, à l'El Bardo où l'excellente troupe de comédie française, sous la direction de M. Sarborg, donnait pour la seconde fois *Le Contrôleur des Wagons-Lits*, le très joyeux vaudeville de Bisson.

L'interprétation était excellente et les artistes ont tous obtenu un très vif succès.

Mercredi 15 Janvier, aura lieu la première représentation à Anvers de *La Petite Fonctionnaire*, comédie en trois actes d'Alfred Capus, l'auteur à la mode, et qui a obtenu un succès éclatant tant à Paris qu'en province.

## GRANDS VINS DE CHAMPAGNE

COMTE J. DE SOCQUOY, REIMS

Depuis fr. 2,85 jusque 6 fr. la bouteille.

SEUL CONCESSIONNAIRE

**AD. DELHAIZE & C<sup>ie</sup>**

Rue de Flandre, 39 — Téléphone 709

## THÉÂTRE DE LA SCALA

Vraiment on ne se lasse d'aller à la Scala, car chaque soir y apporte sa nouveauté.

Nous avons eu cette semaine comme

nouveaux débuts les Stars and Stripes, qui sont douze, hommes et femmes, blancs et noirs et qui chantent et dansent les choses les plus originales.

Ensuite Darius, le chanteur comique, fait rire aux larmes et obtient des rappels à n'en plus finir. Les Orleys sont des excentriques vraiment hilarants et les cyclistes miniatures Thérans sont d'une adresse peu commune.

Les Agoust qui nous sont restés — et on a bien fait de les garder encore — récoltent toujours des tempêtes de bravos

Bref, succès enthousiaste sur toute la ligne.

C. DE WAES.

Spécialité pour la Couverture de Cylindres  
Courroies et cuirs de fabrique

MANCHONS POUR FILATURE DE LIN  
**W. DE RUDDER**  
19, Rue courte des Violettes, 19, Gand

## UN PEU DE TOUT

**Le plus grand orgue du monde.** — On construit en ce moment à Los Angeles (Californie), le plus grand orgue du monde.

Lorsqu'il sera terminé, il comprendra presque tout ce qui est connu dans l'art musical et plusieurs méthodes absolument nouvelles de produire le son. Qu'on se figure une maison de dix chambres et de trois étages de haut, et on aura une idée de l'immensité de cet orgue. Sa construction nécessitera l'emploi de 75,000 pieds de bois sans la caisse qui sera faite dans l'est. Il aura 10,000 tuyaux, les deux donnant les sons les plus bas ayant 32 pieds de long et étant assez larges pour contenir deux hommes côte à côte.

LEÇONS DE COUPE — PATRONS ET MODÈLES SUR MESURE

Exposition Provinciale Gand 1899, Médaille d'Or

MANUFACTURE DE CORSETS EN TOUS GENRES — PLISSÉS, ACCORDEONS, CHINOIS ET AUTRES  
 Spécialité de plissés soleil & plissés plats — Mannequins de toutes tailles et journaux de modes  
 Broderie d'Art pour Robes Confections et Ameublements — Soutaches & Perleges  
 M<sup>lle</sup> DE BACKER, Rue Van Eyck, 5, GAND

**Ernest Callewaert**

1, KASTEELKAAI, 1

GENT

Algemeene onderneming van schilderwerken

LETTERS IN GOUD EN OP DOEK

Stalen op aanvraag

MATIGE PRIJZEN

Attention Gaz !!!

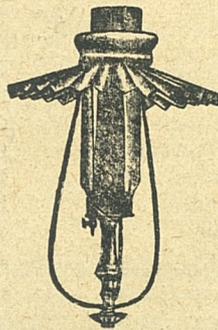
**STAR LIGHT**

15, Rue de Flandre, 15, GAND

MAISON DE CONFIANCE



Manchons double trempé  
 marque Starlight 2 étoiles, très  
 solides . . . . . fr. 1,00  
 Par douzaine . . . » 10,00  
 Manchons Starlight  
 1 étoile . . . . . » 0,80  
 Par douzaine . . . » 8,00  
 Manchons B Star-  
 light . . . . . » 0,50  
 Par douzaine « NB » . . . » 5,00  
 Manchons Inten-  
 sifs Starlight . . . . . » 1,00  
 Par douzaine . . . » 10,00  
 Manchons Lilliput  
 Starlight . . . . . » 0,50  
 Becs divers depuis . . . » 1,00



Becs complets avec verre et  
 manchon depuis . . . fr. 1,50  
 Bec Starlight dévici-  
 sable complet à . . . » 2,50  
 Bec Starlight Lilli-  
 put complet . . . . . » 2,50  
 Bec Starlight comp.  
 veilleuse spéciale  
 garantie . . . . . » 5,00  
 Becs Intensifs complets  
 depuis . . . . . » 4,00  
 Bec Intensif Starlight . . . » 6,00  
 Verres à trous depuis . . . » 0,50  
 Micas blanc extra . . . » 0,50  
 Ampoules claires 1/2  
 mates, mates opaques  
 depuis . . . . . » 0,50

BEC NOVITA

Dernier Perfectionnement, 50 % d'économie sur la consommation du gaz

GRANDE INTENSITÉ! BELLE LUMIÈRE!

AVIS. — Pour chaque achat d'un manchon il est remis 1 bon.

6 bons donnent droit à 1 Manchon gratis.

A chaque acheteur d'une douzaine manchons, il sera donné un joli cadeau comme prime.

**Maison ALPH. WILLEMS**

M<sup>d</sup> TAILLEUR

Vêtements en tous genres. — Exclusivement sur mesure — Prix modérés

PLACE LAURENT, 10, GAND

Fabrik van Meubelen, Stoelen, Toogen en herberggerief

Onmogelijke concurrentie

**FRANS MEGANCK**

Zwijnaardsche Steenweg, 203-205, Gent

**Maison C. Verscheure-Bouckaert**

Pelletier, Fourreur, Plumassier, Fournisseur de l'Etat, Médailles d'or

Grand choix de boas plumes autriches

Spécialité de confections et fourrures à des prix

avantageux. — Reparatons et Transformations

Empaillage d'oiseaux et mammifères

RUE MAGELEIN, 24, GAND.

J. HALLER, Teinture de soieries au teneur.

# CHEVAUX MALADES

Spécialité : ordonnances vétérinaires  
**PHARMACIE PAUL BUSS**  
 38, Rue du Nord, GAND

# Maison SPINNOCK-DANGOTTE

GAND, 30, RUE DIGUE DE BRABANT, 30, GAND  
 Confiserie, Chocolaterie. — Spécialité d'articles Bagnettes — Grand choix de Boîtes riches, dernière création.  
 SALON DE CONSOMMATION — FIVE O'CLOCK TEA

BIJZONDER WERKHUIS AAN ZEER GEMATIGDE PRIJZEN  
 voor het nicleeren, emailleeren, polieren, doreeren, bron-  
 zeeren en verkopen voor Vélôs, Prachtvuren, Lusters en  
 alle fantasiestukken van allen aard.

**Eug. VAN HOECKE, Zoon**  
 Werkhuis : KUIPERSSTRAAT, 5 GENT

ATELIER SPÉCIAL POUR CONSTRUCTION  
 de Cycles et Motocycles  
**PIERRE LANDSMAN-BOEY**  
 Chaussée de Bruxelles, 169, GENTBRUGGE-SUD

## GRAND THÉÂTRE DE GAND

DIRECTION : PAUL BOEDRI

LUNDI 4 JANVIER

### LE VIOLONEUX

Opérette en 1 acte de MM. E. Mestépès et  
 Cheverlet, musique de M. J. Offenbach.

Le père Mathieu . . . . . M<sup>r</sup> Brialmont  
 Pierre Sabotier . . . . . Dua  
 Reinette . . . . . M<sup>me</sup> Brialmont

### SAMSON ET DALILA

Opéra en 3 actes, musique de C. Saint-Saëns.

Dalila . . . . . M<sup>me</sup> Soyer  
 Samson . . . . . M<sup>r</sup> Fonteix  
 Le Grand Prêtre de Dagon. . . . . Riddez  
 Abémilech, Satrape de Gaza . . . . . Dejardin  
 Un Vieillard hébreu . . . . . Grommen  
 Un Messenger Philistin . . . . . De Langhe  
 Premier Philistin . . . . . De Sesquier  
 Deuxième Philistin . . . . . Renier

## FABRIQUE DE PIANOS

MAISON

*B. Van Hyfte*

32, Rue Basse des Champs, 32, Gand

(vis-à-vis la Rue des Bagnettes)

FONDÉE EN 1835

LA PLUS ANCIENNE ET UNE DES PLUS IMPORTANTES DU PAYS

Les pianos VAN HYFTE se  
 recommandent par leur SONORITÉ  
 SOLIDITÉ & PRIX AVANTAGEUX

Harmoniums et orgues Amaltes pour Chapelles, etc.

ÉCHANGE-RÉPARATIONS-ACCORDAGES  
 PIANOS D'OCCASION A TOUS PRIX

Location de pianos à des prix modérés

Pianos neufs ayant eu quelques mois  
 de location, avec un rabais considérable.

N.B. — La Maison dispose de Succursales

## GRAND THÉÂTRE DE GAND

DIRECTION : P. BOEDRI.

MERCREDI 6 JANVIER 1904.

### MANON

Opéra comique en 6 tableaux, par H. Meilhac  
 et Ph. Gilles, musique de J. Massenet.

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| Des Grieux . . . . .             | M. Alex. Geyre            |
| Guillot de Morfontaine . . . . . | Montel                    |
| Manon . . . . .                  | M <sup>me</sup> Valduriez |
| Pauvrette . . . . .              | M <sup>me</sup> Maggio    |
| Lescart . . . . .                | M. Brialmont              |
| Javotte . . . . .                | M <sup>me</sup> Delrez    |
| Comte des Grieux . . . . .       | M. Dejardin               |
| Rosette . . . . .                | M <sup>me</sup> Capanne   |
| de Bretigny . . . . .            | M. De Sesquier            |
| L'hôtelier . . . . .             | Mordet                    |
| Un Archer . . . . .              | Mordet fils               |
| 1 <sup>er</sup> garde . . . . .  | De Langhe                 |
| 2 <sup>e</sup> » . . . . .       | Renier                    |
| La servante . . . . .            | M <sup>me</sup> Delannoy  |
| Le portier . . . . .             | M. Boterdaele             |
| 1 <sup>er</sup> joueur . . . . . | Van Dyck                  |
| 2 <sup>e</sup> joueur . . . . .  | Vecouche                  |
| Le croupier . . . . .            | Renier                    |
| Un sergent . . . . .             | Boterdaele                |

Joueurs, gardes, voyageurs, marchands,  
 dames, seigneurs, etc.

Hæmorrhoides  
 Spécific American. — Le meilleur remède  
 pour soulager et guérir les Hæmorrhoides.  
 Fortifie les enfants, guérit les bronchites,  
 rhumes et catarrhes.  
**EMULSION VANDEVELD**  
 FR. 250 LE FLACON  
**Pharmacie TH. VANDEVELD**  
 RUE DE LA COLLINE, 88

## PRODUITS CHIMIQUES ET CORPS GRAS VASELINES ET CIRES

Huile parfaite pour Moteurs et Motoline 680  
 Marque P. L. C.  
 Usine : RUE DU VANNEAU, 21, Gand-St-Pierre

## BRASSERIE DU PONT

Spécialité de Vieille Bière Triple en bouteilles  
 MÉDAILLE D'OR PARIS 1900

## BRASSERIE COOPÉRATIVE DE GENDBRUGGE

Si vous voulez boire en toute saison une bière délicieuse adressez-vous à  
 la Brasserie Coopérative de Gendbrugge.  
 UITZET le tonneau de 160 litres 16 fr.  
 DOUBLE " " " 21 "  
 TRIPLE " " " 25 "  
 On fournit en 1/2 et 1/4 det onnes.  
 P. S. — On accepte de nouveaux membres qui jouissent d'une réduction sur le  
 prix de nos bières.

Cartes postales  
 illustrées

## EXCELSIOR

Marque déposée

Le catalogue des cartes  
 postales "EXCELSIOR"  
 éditées par la maison, est  
 envoyé sur demande.

Papiers à Lettre  
 unis et de fantaisie  
 des toutes  
 premières marques

## Au Timbre Poste.

## ALBERT SUGG

GAND

17, PLACE LAURENT, 17

## ALBUMS

pour Cartes  
 postales, Timbres-  
 poste, Photo-  
 graphies, Poésies.  
 Carnets, Cahiers  
 d'étudiants. Menus.  
 Carnets de Bal  
 Christmas-cards

Souhais  
 de Nouvel-An  
 CALENDRIERS

Timbrages

## GRANDE DROGUERIE DU MORTIER D'OR Maison ALBERT CEUTERICK

GAND. 59, Rue des Champs, 59, GAND

Seul Dépositaire des EAUX DE VITTEL « VOSGES » en bonbonnes de 25 et de 42 litres à  
 40 centimes — le litre — 40 centimes

## T'AVERNE ST-JEAN

GAND, 5, MARCHÉ AUX OISEAUX, 5, GAND

Propriétaire : RODOLPHE ZUNDORFF

On y trouve un buffet froid soigné et spécialité de Choucroute garnie  
 Dégustation de MUNCHNER PSCHOOR-BRAU et véritable PILSNER ACTIEN-BIER  
 L'établissement reste ouvert jusque 2 h. du matin.

LINGE MONOPOLE

PRATIQUE - ECONOMIQUE

**M. LECROATTE**

RUE NEUVE ST-PIERRE, 1  
(près du Nouveau Cirque).

Photographies en tous genres

**D. VEECKMAN**

RUE DU PHÉNIX, 70, GAND

SPÉCIALITÉ D'AGRANDISSEMENT, PRIX TRÈS MODÉRÉS

GRANDE CARROSSERIE MÉCANIQUE

REPARATIONS - PRIX MODÉRÉS

**H. VAN BOEKEL**

Vente et achat de Voitures et Harnais neufs et d'occasion  
RUE DU ROGER, 85, (près la plaine St-Pierre)  
GAND (BELGIQUE)

AU VOYAGE

Fabrique de Maroquinerie et Articles de Voyage

**V. DASSONVILLE**

Rue des Champs, 45, GAND

Au grand Ange - In den grooten Engel

ARTICLES POUR TAILLEURS ET TAILLEUSES  
MERCERIES ET ÉTOFFES  
Corsets - Articles pour deuil - Fourrures - Gants - etc.

**A. Hollemaert-Moreels**

Rue de Flandre, 52, GAND, Rue digne de brabant, 25

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Fabrication de Lattes à plafonner  
Carreaux céramiques en tous genres

**HENRI DE DRYVER**

Rue Terre Neuve, 2, GAND

Magazijn van Lusters, Coffres-forts

STOVEN, KOMFOREN, FOYERS

**CHARLES VAN ACKERE**

STEENDAM, 20, GENT

MATIGE PRIJZEN

Importation directe de chêne et bois d'ébénisterie

**E. MAES & C<sup>ie</sup>**

95, Rue du Jambon, GAND

Fabrique spéciale de moulures droites et cintrées.  
Travaux à façon pour entrepreneurs de menuiseries et  
fabricants de meubles. Système perfectionné pour le  
séchage des bois.

AUX RÉPERTOIRES RÉUNIS

Spécialité de musique de chant  
Airs d'opéras, romances, chansons,  
chansonnettes et monologues à 0,35 c<sup>m</sup>.

MAISON

**E. DELBEKE-TISSAEN**

ÉDITEUR

RUE DE L'AGNEAU, 3.

MUSIQUES BELGE ET ÉTRANGÈRE

Pianos, Lutherie et accessoires

**Mme Ve De Keyser-Parmentier**

ACCOUCHEUSE DIPLOMÉE

Quai du Nord, 38, GAND

PENSIONS A DES PRIX MODÉRÉS

Placement de nourrices

**THE CINTRA WINE C<sup>o</sup>**

VINS D'ESPAGNE ET DE PORTUGAL  
IMPORTATION DIRECTE

11, Avenue de la Place d'Armes, Gand

ATELIER - MAGASIN

de Pelleteries, Fourrures

Confection, Réparation et Conservation  
de Fourrures.

**E<sup>so</sup> CH. ROBERT**

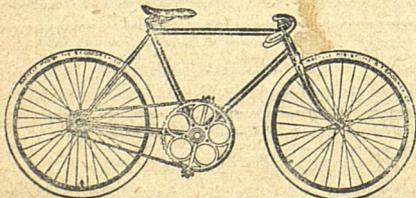
RUE LONGUE DES VIOLETTES, 58

Beeld-, Marmer en Steenhouwerij

SLACHTHUISLAAN, 8, GENT  
(bij de Zwemschool en de Dampoortstraat)

**PAUL MAHU**

Magazijn van manieren schouwen in alle slach  
BIJZONDERE KEUS VAN GRAFZERKEN - MATIGE PRIJZEN



THE "RACYCLE"  
Voulez-vous une « Bicyclette » plus facilement,  
achetez une « Racycle ». — Voulez-vous une « Bicyclette » dont  
le « Braacket » ne se détache jamais, dépourvu de poussière et  
s'engraissant elle-même : achetez une « Racycle ». — Voulez-  
vous une « Bicyclette » montée avec des pneus qui sont garan-  
ties les plus forts et les plus durables du monde, et qu'un enfant  
peut facilement monter et démonter en cas de trous dans les  
chambre-à-air : achetez une « Racycle ». — Une « Racycle »  
montée avec le renommé Frein-automatique « Cinch » est une  
« Bicyclette » la plus perfectionnée du monde

En vente chez : H. DE RUDDER & Co.

Seul dépositaire pour la Belgique : 44, Chaussée d'Anvers, Gand

Pour avoir du linge bien blanc, bien lavé et bien repassé adressez

Les soufflets de l'orgue seront actionnés par deux moteurs de dix chevaux, produisant un courant direct de 200 volts; l'orgue pourra ainsi jouer pendant six mois ou plus de façon constante. Il y aura 13,000 aimants qui agiront sur les clefs. Dans l'instrument entier, il y aura 115 milles de fils. Le jeu de l'orgue sera d'un système entièrement nouveau, comprenant deux consoles avec 41 enregistreurs mécaniques et 90 pistons qui produiront un total de 271 actions différentes.

Le coût de ce magnifique instrument qui n'a pas d'égal en taille et en facilité de produire une telle multiplicité de sons, sera pratiquement de 75,000 dollars.

Lorsque l'orgue sera terminé, il sera envoyé à St-Louis et ses mélodies, d'un bruit de tonnerre, éclateront à l'Exposition.

—  
Peut-on hésiter encore, lorsque l'analyse des bières de la Brasserie d'Akkerkem (en *fûts* et en *bouteilles*) prouve qu'elles sont pures, saines et ont un goût très agréable. Téléphonez au 800 s. v. p. Service journalier à domicile pour commande si minime qu'elle soit. — Stout contenant plus d'extrait que le Stout anglais.

—  
**Dans la Légion d'honneur.** — Notre compatriote, le ténor Van Dyck, vient de recevoir les insignes de Chevalier de la Légion d'honneur.

—  
**Un opéra de Mascagni.** — L'opéra de Mascagni, qui sera donné prochainement à Rome au théâtre Costanzi, a pour sujet Marie-Antoinette; on la voit successivement à Vienne avec sa mère, l'impératrice

Marie-Thérèse, à son arrivée à Versailles, à Varennes, à la Convention, au Temple, devant le tribunal révolutionnaire, sur l'échafaud.

**Les cigares Kock** sont les meilleurs, les moins chers et les plus doux, rue des Champs, 20.

---

**Plaques photographiques**  
**DE CONINCK & C<sup>IE</sup>**  
**GAND (Belgique)**

---

## ZAZA.

### Résumé de la pièce.

Zaza, ancienne chanteuse de cours, est devenue artiste à l'Alcazar de St-Étienne, Cascart chanteur de genre, lui a fourni le bien être à elle et à sa mère Anaïs, une malheureuse que l'abandon de son mari et la misère ont poussée à tous les excès.

Marcel Dufresne amoureux fou de Zaza lui révèle la passion qu'il a pour elle.

Le deuxième acte nous transporte dans l'humble chambre de Zaza. Marcel annonce à sa bien aimée son départ pour l'Amérique. Il reviendra dans quelques mois.

Zaza le supplie de retarder son voyage, ce qu'il se décide à faire. Cascart propose à Zaza un brillant engagement à Marseille faisant naître dans le cœur de la jeune fille des doutes sur la fidélité de son ami. Comme Marcel est allé à Paris, Zaza le suit en secret.

Le troisième acte représente l'appartement de la famille Dufresne. Cascart a dit vrai, Marcel s'apprête à partir pour Lyon, où l'appellent souvent ses affaires.

Entre Zaza. Une lettre oubliée sur un meuble lui prouve qu'elle se trouve chez la femme légitime de celui qu'elle aime. Au moment où elle veut s'éloigner, entre Madame Dufresne Zaza se retire en pleurant.

Au quatrième acte nous nous retrouvons chez Zaza. Marcel revient bientôt et Zaza lui avoue ce qui s'est passé!

« Je n'ai rien dit à ta femme » s'écrie-t-elle. Marcel lui tend les bras mais Zaza le repousse.

---

PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE  
GRANDE CHEMISERIE

~ A L'IDÉAL ~

9, Rue des Champs, GAND

ELEGANCE — BON MARCHÉ — SOLIDITÉ

---

## LAKMÉ.

### Résumé de la pièce.

La scène se passe dans les Indes anglaises où un jeune officier nommé Gérard doit épouser une belle jeune fille miss Ellen sa compatriote

Le hasard veut qu'un jour, pénétrant dans le jardin d'un brahmane, il se trouve en présence de la fille de celui-ci, la jolie Lakmé, dont il s'éprend et qui répond à son amour.

Mais le père de celle-ci, Nilakantha prêtre fanatique, ayant appris qu'un profane avait franchi le seuil de sa demeure, sacrée et avait osé adresser la parole à sa fille, a juré la mort de l'infidèle dont la présence a souillé son logis.

Nilakantha ne saurait reconnaître Gérard qui s'est enfui à son approche mais il le découvrira pour se venger de lui. A cet effet, il parcourt la ville sous les habits d'un moine mendiant

et se fait accompagner par sa fille qui chantera des chansons.

A la vue de celle qu'il aime, Gérard se trahit et, bientôt, il tombe sous le poignard de Nilakantha. La blessure toutefois n'est pas mortelle et Gérard soigné en secret par Lakmé, revient à la vie. Les deux amants s'adorent plus que jamais et Lakmé prépare leur union secrète suivant le rite de Brahma lorsqu'on entend au loin les fifres d'un régiment qui passe. C'est celui de Gérard qui s'éloigne pour aller prendre part à la répression des infidèles.

Gérard ne peut rester auprès de son amie qu'il abandonne. Lakmé s'empoisonne et meurt au moment où arrive son père.

---

Vernis - Couleurs - Produits chimiques

## AD. PATERNOTTE

ENTREPRENEUR DE PEINTURE

REMPART ST-JEAN, 20

VÉRITABLE FERRILINE

---

## MOTS DE LA FIN.

Il y aura toujours de la graine d'enfants terribles.

Tony, hier, regarde son père qui grisonne, et avec intérêt :

— Dis donc, papa,.... tu moisis !

Armand reçoit sa première leçon de géographie.

— Qu'est-ce qu'il y a là ? demande le professeur en posant son doigt sur un point de la carte.

— Là ? fait Armand, un ongle sale.

Calino entend dire que le général X. a pris perruque.

— Où est cette ville là ? demande-t-il.

— Sur la nuque.

Calino à la campagne.

— Un lièvre dans le jardin...  
passez-moi un fusil.

— Mais Monsieur, il est cinq heures  
du matin, tout le monde dort...

— Je tirerai sur la pointe des  
pieds.

Pensée d'un journaliste fin-de-  
siècle :

« Un abonné modèle est celui qui  
lit son journal jusqu'à l'article de la  
mort. »

Entre artistes :

— Ce garçon-là ne réussira pas  
comme ténor.

— Il a pourtant des notes très  
élevées.

— Oui, ... chez les fournisseurs !

Voilà un homme qui a l'air bien  
bête, à en juger par sa mine.

— Sa mine est bien trompeuse, dit  
un autre, car il est bien plus bête  
qu'il n'en a l'air.

---

**Les cigares KOCK sont  
les meilleurs, les moins chers  
et les plus doux.**  
**RUE DES CHAMPS, 20**

---

— Dis-moi, ma chère, pourquoi  
donc te mets-tu toujours en noir ?

— Oh ! j'aime tant le noir !...

— Tant que ça ?

— Je m'imagine que je suis veuve.

Entre gommeux,

— C'est agaçant. Depuis que j'ai  
entendu Zaza, il y a un air qui me  
poursuit...

— Tu as de la chance... Moi, c'est  
un huissier !

Un jeune naturaliste va publier un  
poème intitulé : « Putréfaction. »

— En voilà un titre ! s'écrie un  
ami.

— Excellent. Que veux-tu trouver  
de mieux pour indiquer que le livre  
sera plein de vers ?

A l'instruction :

Vous êtes de garde, vous entendez  
sonner la générale, quoi qu'vous faites ?

— J'y ouvre la porte, mon caporal !

Au Tribunal :

Le Président — Témoin, veuillez  
lever la main...

Le Témoin. — Ah ! non alors !...  
J viens de terminer deux mois de  
prison que j'avais attrappés pour  
avoir levé la main sur un agent, je  
n'ai pas envie de recommencer sur un  
juge.

Parvenu :

Un gros financier venait d'être  
pourvu d'un titre de baron. Son pre-  
mier soin fut de commander un blason  
pour mettre sur sa voiture, sur son  
linge, sur sa vaisselle.

— Comment est ce blason ? deman-  
da quelqu'un.

— D'argent sur fonds d'autrui,  
répondit-on.

Au café :

Mon cher, je viens de voir un chien  
retirer un cadavre de l'Escout.

— Tiens, c'est la 1<sup>re</sup> fois que j'en-  
tends parler d'un chien qui prend le  
*mort aux dents*.

---

**Case louée**

PAR

**M LAMBRET**

---

CASE LOUÉE PAR  
**JEAN MAHU**  
 coin du Cimetière Communal  
 (PORTE DE BRUGES)

Lu dans un traité de botanique :

« Chêne des Alpes, ou chêne nain ;  
 une des plus petites variétés de  
 l'espèce. »

Et dans un traité de géographie :

« Chaîne des Alpes, la plus haute  
 de l'Europe. »

Voilà comme les savants sont  
 d'accord !

— Qu'est-ce qu'un bigame, maman ?

— C'est un homme qui a deux fem-  
 mes.

Sur quoi papa intervient :

— Un homme qui a deux femmes  
 n'est pas un bigame, c'est *un idiot*

Dans une salle de concert :

La salle est comble et un spectateur  
 cherche en vain à se caser.

— Vous n'avez pas de quoi vous  
 asseoir, Monsieur ? dit un voisin com-  
 patissant.

— Oh ! pardon, répond le spec-  
 tateur, j'ai bien de quoi... mais je ne  
 sais pas où le mettre.

Dernièrement, dans une petite ville,  
 on procédait à l'érection d'une statue.

Le maire, chargé du discours  
 d'inauguration, clame dans un élan  
 oratoire :

— Oui, Messieurs, nous avons élevé  
 cette statue...

— Au biberon ! interrompt un  
 intrus.

Le maire imperturbable :

—... Au sein de votre ville...

A l'occasion du nouvel an.

— Comment ! mon oncle, vous  
 aimez à faire des visites ? Moi je les  
 ai en horreur.

— Tu as tort, mon ami. Une visite  
 ne peut jamais manquer de faire  
 plaisir : Si ce n'est pas en entrant,  
 c'est en sortant.

L'acteur X est chasseur.

Hier matin il est allé tuer des  
 alouettes dans la plaine de Montrouge.  
 Mais le temps n'était pas propice et  
 le pauvre artiste s'aperçut bientôt  
 qu'il eût mieux fait de s'attaquer à  
 tout autre gibier.

Il s'en revint alors en fredonnant :

Non ce n'est pas le jour, ce n'est  
 pas l'alouette !

O Juliette ! ô Roméo !

Un jeune soldat, partant en per-  
 mission, prend à la gare du sud un  
 billet pour Malines

— Quelle classe, demande le  
 buraliste.

— 1902 ! répond le soldat

Chez la lingère.

— Pour l'été, vous pensez qu'ils  
 seront commodes, ces petits pantalons ?

— Oh ! oui, madame, vous verrez ;  
 tout le monde vous en fera com-  
 pliment !

Au bal.

— Comment se fait-il que la belle  
 Mad. V. n'obtienne plus autant de  
 succès ?... Elle n'a rien perdu de  
 ses charmes, pourtant !

— Si, elle est veuve !

**Plaques photographiques**, De  
 Coninck & C<sup>ie</sup>, Gand, (Belgique).

Entendue chez le concierge :

— Deux mille francs, un rez-de-chaussée!... Et vous n'avez rien au-dessous ?

— Mais si, ... la cave.

Entre parvenus :

A. Pourquoi n'êtes-vous pas venu au théâtre ? J'y occupais seul une première loge de six places ?

B. C'est que j'ai passé la soirée chez moi ; ma demoiselle a fait de la musique sur son piano d'acajou, in-crusté d'or et d'ivoire.

Les bizarreries de la langue française :

— Honoraire : Celui qui ne touche rien

— Honoraires : Ce que l'on touche.

On parle de l'âge de M<sup>me</sup> X.

« Combien lui donnez-vous ? »

— Rien, je ne suis pas assez riche

Demande : Pourquoi les femmes n'aiment-elles pas le système métrique ?

Reponse : Parce qu'il ne faut pas leur parler de *stère*.

A propos des récentes explosions :  
Il paraît que ces attentats avaient pour mobile la vengeance.

— Une vengeance.... éclatante, alors !

Entre amateurs :

— J'ai été à l'opéra entendre la « Walkyrie ». C'est long et dur à avaler !...

— Oui, c'est pas celui qui l'*avale* qui rit !

Au piquet.

Premier joueur annonçant — Cinq cœurs !

Deuxième joueur. — Cinq heures !  
Et moi qui ai du monde à diner ! Je file vite !

## Bulletin d'Abonnement

Je soussigné.....

..... déclare souscrire  
à un abonnement d'une année (du 1<sup>er</sup> avril 1904 au 30 mars 1905) au  
journal « Le Théâtre » au prix de **2,50 francs.**

Gand, le..... 190 ..

Signature,

Nom, prénoms,

Adresse,

Sur le vu de la quittance l'abonnement est remboursé par un morceau de musique  
qu'on peut se procurer à la Maison BEYER, digue de Brabant, Gand.

Lavanderie J. HALLER, Lavage et batage de tapis et matelas.

**GRAND THÉÂTRE DE GAND**

DIRECTION : PAUL BOEDRI

DIMANCHE 10 JANVIER 1904  
à 2 heures**ZAZA**

Comédie lyrique en 4 actes de Léoncalvo.

|                         |      |             |
|-------------------------|------|-------------|
| Marcel . . . . .        | M.   | Geyre       |
| Zaza . . . . .          | Mad. | Valduriez   |
| Mad. Dufresne . . . . . |      | Copersmet   |
| Floriane . . . . .      |      | Maggio      |
| Cascart . . . . .       | M.   | Brialmont   |
| Bussy . . . . .         |      | Dejardin    |
| Malardot . . . . .      |      | Radoux      |
| Anais . . . . .         | Mad. | Génin       |
| Nathalie . . . . .      |      | Durand      |
| Laritigon . . . . .     | M.   | De Sesquier |

MERCREDI 13 JANVIER 1904

**LAKMÉ**

Opéra Comique en 3 actes, mus. de Leo Delibes

DISTRIBUTION DES RÔLES :

|                         |                  |           |
|-------------------------|------------------|-----------|
| Gérald . . . . .        | MM.              | Geyre     |
| Nilakantha . . . . .    |                  | Dejardine |
| Fredéric . . . . .      |                  | Brialmont |
| Hadji . . . . .         |                  | Radoux    |
| Un Chinois . . . . .    |                  | Delanghe  |
| Lakmé . . . . .         | M <sup>mes</sup> | Mercier   |
| Malika . . . . .        |                  | Copersmet |
| Miss Ellen . . . . .    |                  | Delrez    |
| Mistress Bson . . . . . |                  | Génin     |
| Miss Rose . . . . .     |                  | Capanne   |

Au 2<sup>me</sup> acte : BALLET

SOCIÉTÉ ROYALE DES MÉLOMANES

LUNDI 11 JANVIER 1904

à 8 heures du soir

SOIRÉE DRAMATIQUE

**L'ABBÉ CONSTANTIN**Comédie en 3 actes, d'après L. Halévy, par  
H. Crémieux et P. Decourtelle.

DISTRIBUTION :

|                               |                  |                 |
|-------------------------------|------------------|-----------------|
| L'Abbé Constatin . . . . .    | MM.              | A. Delrey       |
| Jean Raynaud . . . . .        |                  | Millous-Dalbray |
| Paul de Lavardens . . . . .   |                  | Devalence       |
| de Larnac . . . . .           |                  | Charlier        |
| Bernard . . . . .             |                  | Deluc           |
| Madame Scott . . . . .        | M <sup>mes</sup> | Laurence Musset |
| Bettina . . . . .             |                  | Nova            |
| Madame de Lavardens . . . . . |                  | B. Defresne     |
| Pauline . . . . .             |                  | Touache         |

**LE GENDARME EST SANS PITIE**

Pièce en 1 acte de G. Courteline

|                                  |     |          |
|----------------------------------|-----|----------|
| Le Gendarme Labonboura . . . . . | MM. | Théo     |
| Le baron Larade . . . . .        |     | Charlier |
| Boissonade . . . . .             |     | Hubert   |
| L'huissier . . . . .             |     | Bolfour  |

**THÉÂTRE MINARD**

DIRECTION : P. SARBORG.

DIMANCHE 10 JANVIER 1904

**CHAMPIGNOL MALGRÉ LUI**Grand vaudeville militaire en 3 actes de  
G. Feydeau et M. Desvallières.

|                                |                  |            |
|--------------------------------|------------------|------------|
| Champignol . . . . .           | MM.              | Angely     |
| St-Florimond . . . . .         |                  | De Valence |
| Camuset . . . . .              |                  | Millorus   |
| Chamel . . . . .               |                  | Delrey     |
| Singleton . . . . .            |                  | Bronckart  |
| Célestin . . . . .             |                  | Hubert     |
| Le Commandant . . . . .        |                  | Lerou      |
| Ledoux . . . . .               |                  | Charlier   |
| Belouëtte . . . . .            |                  | Deluc      |
| Crosbond . . . . .             |                  | Theo       |
| Le prince de Valence . . . . . |                  | Duc        |
| Le valanche . . . . .          |                  | Herbert    |
| Jérôme . . . . .               |                  | Léon       |
| Joseph . . . . .               |                  | Widt       |
| Le brigadier . . . . .         |                  | Borman     |
| Lafourchette . . . . .         |                  | Frémont    |
| Angèle . . . . .               | M <sup>mes</sup> | De Firenne |
| Charlotte . . . . .            |                  | Dunez      |
| Maurcotte . . . . .            |                  | Nova       |
| Adrienne . . . . .             |                  | Dauboy     |

MARDI 12 JANVIER 1904

**LA PETITE FONCTIONNAIRE**

Comédie en 3 actes par A. Capus

|                                    |                   |           |
|------------------------------------|-------------------|-----------|
| Lebardin . . . . .                 | MM.               | Delrey    |
| Payenel . . . . .                  |                   | Dalbray   |
| Le vicomte . . . . .               |                   | Devalence |
| Auguste . . . . .                  |                   | Bronckart |
| Le docteur . . . . .               |                   | Hubert    |
| Le facteur . . . . .               |                   | Deluc     |
| Le conducteur . . . . .            |                   | Duc       |
| Le monsieur . . . . .              |                   | Théo      |
| Le militaire . . . . .             |                   | Charlier  |
| Suzanne . . . . .                  | MM <sup>mes</sup> | L. Musset |
| M <sup>me</sup> Lebardin . . . . . |                   | Defresne  |
| Riri . . . . .                     |                   | Daulboys  |
| Marguerite . . . . .               |                   | Picoury   |
| Hernance . . . . .                 |                   | Nova      |
| Delphine . . . . .                 |                   | Rouma     |
| Justine . . . . .                  |                   | Dalbray   |

JEUDI 14 JANVIER 1904

**L'ABBÉ CONSTANTIN**Comédie en 3 actes d'après L. Halévy, par  
H. Crémieux et P. Decourcelle,

|                             |                  |           |
|-----------------------------|------------------|-----------|
| L'abbé . . . . .            | MM.              | Delrey    |
| Jean . . . . .              |                  | Dalbray   |
| Paul de Lavardens . . . . . |                  | Devalence |
| de Larnac . . . . .         |                  | Charlier  |
| Bernard . . . . .           |                  | Delryneck |
| Mad. Scott . . . . .        | M <sup>les</sup> | L. Musset |
| Bettina . . . . .           |                  | Nova      |
| Pauline . . . . .           |                  | Touache   |
| Mad. de Lavardens . . . . . |                  | Defresne  |

## NEDERLANDSCH TOONEEL VAN GENT

Bestuurder: H. WANNYN.

ZONDAG 10 JANUARI 1904

te 2 ure

## HERBERGPRINSES

Zangspel in 3 bedrijven (4 tafereelen), van  
N. De Tière, muziek van J. Blockx.

|                                                                                                                              |                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Bluts . . . . .                                                                                                              | Heer Somers     |
| Rita, zijn dochter . . . . .                                                                                                 | mev. Kernitz    |
| Katelijn . . . . .                                                                                                           | mej. Evany      |
| Merlijn, haar zoon, toondichter . . . . .                                                                                    | heer Moes       |
| Reinilde, haar pleegdochter . . . . .                                                                                        | mej. Hooft      |
| Marcus, Merlijn's vriend, toondichter . . . . .                                                                              | heer De Gruyter |
| Jan Rabo, smid . . . . .                                                                                                     | Stevens         |
| 1 <sup>e</sup> Zuster van Rita . . . . .                                                                                     | mej. Ulens      |
| 2 <sup>e</sup> " " " . . . . .                                                                                               | Puttemans       |
| 2 <sup>e</sup> " " " . . . . .                                                                                               | Frederickx      |
| Een Heer . . . . .                                                                                                           | heer De Bruyne  |
| Een Zanger . . . . .                                                                                                         | Eeckhoutte      |
| Een oude Poer . . . . .                                                                                                      | Vervaene        |
| Een jonge Boer . . . . .                                                                                                     | Alfred          |
| Boeren en Boerinnen, Kunstenaars, Drinkge-<br>zellen, Gemaskerden, Oostenrijksche Soldaten,<br>Volk, Burgers en Burgeressen. |                 |

ZONDAG 10 JANUARI 1904

## WITTEBROODSWEKEN

blijspel in drie bedrijven van D. Riche en  
A. Bernede.

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Herbelin . . . . .         | heer Van Havermaete  |
| Jacques . . . . .          | Darden               |
| Davannes . . . . .         | de Somme             |
| M. Colle . . . . .         | Janssens             |
| Mathurin . . . . .         | Stevens              |
| Dupuis . . . . .           | Smits                |
| Barreau . . . . .          | Noterman             |
| Mevrouw Montreux . . . . . | mev. de Somme-Gassée |
| Hélène . . . . .           | Kinsbergen           |
| Eglantine . . . . .        | Smits-Grader         |
| Moeder Tacot . . . . .     | De Pauw              |

VOORAF :

## DE JONG-GEHUWDE

tooneelspel in twee bedrijven van Björnstjerne-  
Björnson.

|                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| De Ambtman . . . . .              | heer Van Havermaete |
| Mevrouw . . . . .                 | mev. de Somme       |
| Laura, hunne dochter . . . . .    | Kinsbergen          |
| Axel, Laura's man . . . . .       | heer Vanden Heuvel  |
| Mathilde, hare vriendin . . . . . | mev. Smits-Grader   |

DINSDAG 12 JANUARI 1904

## DE KELDERMEESTER

Lustig zangspel in drie bedrijven van West

|                                                 |                     |
|-------------------------------------------------|---------------------|
| Urbaan, keldermeester . . . . .                 | Heer Stevens        |
| Dokter Pfisterschmid . . . . .                  | Janssens            |
| Graaf Georges von Klingen . . . . .             | Moes                |
| Schwiemel . . . . .                             | Darden              |
| Schwamel { wijnkoopers . . . . .                | De Neef             |
| Barbolini, suikerbakker . . . . .               | De Gruyter          |
| Emmeran, 1 <sup>e</sup> kuipersknecht . . . . . | Somers              |
| von Gretsch . . . . .                           | De Vreker           |
| von Knobel } officieren . . . . .               | Noterman            |
| von Paffan } . . . . .                          | Joos                |
| Fressenschadel, ordonnance . . . . .            | Vervaene            |
| Een Briefdrager . . . . .                       | Gomez               |
| Beatrix Holler, landmeisje . . . . .            | mej. De Vos         |
| Barones von Baldauf . . . . .                   | mev. De Pauw        |
| Helena, haar dochter . . . . .                  | mej. Ulens          |
| Freule von Remschneck . . . . .                 | hare Bourdeau d'Huy |
| Freule von Giftschütz . . . . .                 | vrien- Putteman     |
| Freule von Zepphausen . . . . .                 | dinnen Frederikx    |

Dames, officieren, wijnbouwers, kuipers,  
gasten, soldaten, volk.

## De Genadeslag

Oorspronkelijke dramatische schets in 2 bedr.  
door Top Naeff.

|                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| Karel Van Linden . . . . .       | heer De Neef        |
| Marianne, zijn tweede . . . . .  | mev. Smits-Grader   |
| vrouw . . . . .                  |                     |
| Leo van Stratum, . . . . .       |                     |
| Marianne's blinde . . . . .      |                     |
| broeder . . . . .                | heer Vanden Heuvel  |
| Betty Verheghe . . . . .         | mej. Van de Wiele   |
| Eduard Ramond . . . . .          | heer Darden         |
| Annie, kind uit Karels . . . . . |                     |
| eerste huwelijk . . . . .        | jonge juffrouw Rosa |
| Rika, dienstbode bij . . . . .   |                     |
| van Linden . . . . .             | mej. Bourdeau d'Huy |

DONDERDAG 14 JANUARI 1904

## Marguerite Sauthier

(LA DAME AUX CAMÉLIAS)

tooneelspel in 5 bedrijven van Alex. Dumas,

|                                      |                      |
|--------------------------------------|----------------------|
| Armand Duval . . . . .               | heer De Neef         |
| Duval, zijn vader . . . . .          | Van Havermaete       |
| Gaston Rieux . . . . .               | Darden               |
| Saint Gaudens . . . . .              | de Somme             |
| Gustave . . . . .                    | De Vreker            |
| Graaf de Giray . . . . .             | Noterman             |
| Baron de Varville . . . . .          | Vanden Heuvel        |
| Arthur . . . . .                     | Joos                 |
| De Dokter . . . . .                  | Smits                |
| Een besteller . . . . .              | Gomez                |
| Marguerite Gauthier, . . . . .       |                      |
| bijg. « De Cameliën-dame » . . . . . | mev. MANN-BOUWMESTER |
| Nichette . . . . .                   | mej. Van de Wiele    |
| Prudence . . . . .                   | mev. de Somme-Gassée |
| Nanine . . . . .                     | Kinsbergen           |
| Olympia . . . . .                    | De Pauw              |

Dames, Heeren, Bedienden.

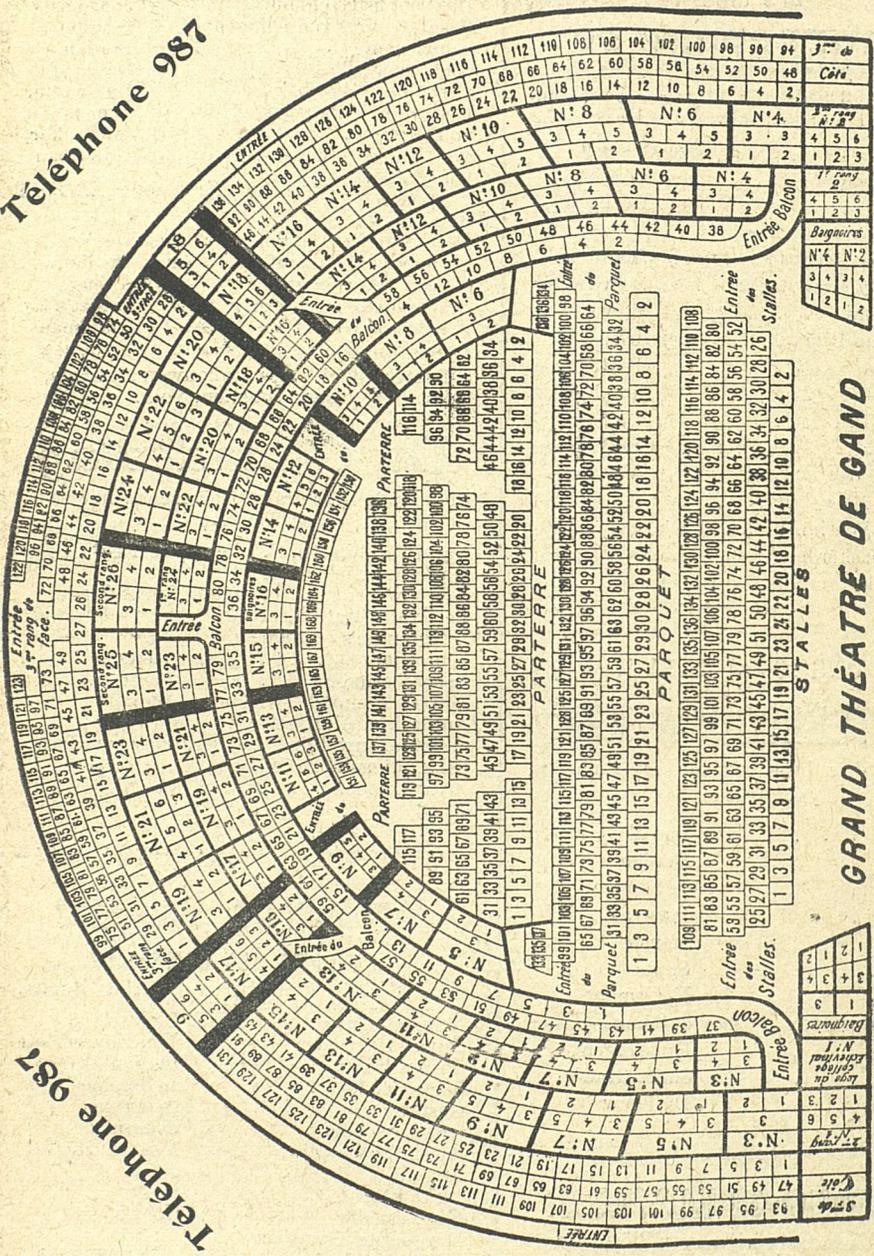
Speelt te Parijs.

TÉLÉPHONE 987

# BRASSERIE DU LITRE JEAN BEAUCARNE

Fossé Courbe, 8, GAND

Téléphone 987



Téléphone 987

# BRASSERIE DU LITRE JEAN BEAUCARNE FOSSÉ COURBE, 8, GAND

TÉLÉPHONE 987

## GRAND THÉÂTRE DE GAND

CÔTÉ GAUCHE

CÔTÉ DROIT

Bières simple, double, triple -- Spécialité de bière d'Audenarde -- Garanties pures à l'analyse

Agréger : A l'Hôtel des ventes par notaires; CAFÉ DU CERC, chaussée de Courtrai, CAFÉ SUISSE, place Laurent; HOTEL DE LA HOLLANDE, place du Comte de Flandre, etc. etc.

## HOTEL DE LA NOUVELLE LUNE

Place aux Foins, 5. GAND

### EDMOND DE SWEEMER

Diners particuliers — On accepte des Pensionnaires  
Table d'hôte à 1 heure — Chambres pour Voyageurs  
PRIX MODÉRÉS — BILLARD

Naamloos Vennootschap der

## AFSLAG-ZEGELS

Koornmarkt, 11



RUE DES CHAMPS, 79, GAND

## P<sup>re</sup> BERTIN & VENNEMAN

15, RUE NEUVE ST-JACQUES, 15

GAND



Timmerlieden-Aannemers-Wagenmakers  
Waar zoudt gij beter Verwen en  
Olie kunnen vinden dan bij de

W<sup>o</sup> H. STAES

Herbergiers, wilt ge gewaarborg'te  
goede Tafelvernis bekomen wendt U

IN DE HALVE MAAN

W<sup>o</sup> H. STAES, St-Pietersvrouwstraat, 13  
kleuren, vensterglazen, enz., enz.

## FONDERIES DE FER ET DE CUIVRE

Ancienne firme V<sup>o</sup> CHOISY-EYCKHOLT

W. SMEETS & C<sup>ie</sup>, Successeur

108, ALLÉE VERTE, GAND

Pièces mécaniques en fonte jusqu'à 10,000 kilos.

Moulage en terre et au trousseau.

Spécialités de Cylindres, Pompes à air, Valves, Turbines, etc.

Colonnes pour constructions, Grilles, Regards, Tuyaux, etc.

Spécialités de pièces en fonte et en cuivre pour Filatures et Tissages.

J. HALLER, Demandez prix-courant.

Ancienne Maison L. BYTEBIER-DE LORGE  
SUCCESSION

## J. Bytebier-Van den Bogaerde

Fondeur en cuivre. — Fabrique de pompes à incendie  
Pompes, Robinets et Soupapes pour vapeur, eau, etc.  
6, RUE VAN ACKEN (Ancien Béguinage), GAND (Belgique)

Gaat zien naar het Magazijn van het Vennootschap, Koornmarkt, 11, de schoonste voorwerpen die eenieder **KOSTELOOS** bekomen kan met de aankopen te doen in de winkels welke onze (groene) **Afslag-Zegels** geven, mits deze laatste voor de komptante betalingen te vragen.

TÉLÉPHONE 118

IMPORTATION DE BOIS DU NORD ET D'AMÉRIQUE

Spécialité de bois pour moulures et menuiserie

## CLOOSTERMAN ET DELFOSSE

Rue des Epingles, 9, GAND

ENTREPOT FICTIF : BASSIN AU BOIS

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

Louis ANSEAU-SPEISER

RUE NEUVE ST-PIERRE, 10

(en face de l'entrée du Nouveau Cirque)

PRALINES ET DROPS ASSORTIS

Maison recommandée pour ses bonnes marchandises

MAISON DE CONFIANCE

Seul vendeur des machines à coudre  
PFAFF de tout système.

Spécialité d'installation pour fabriques

Réparations et accessoires en tous genres

CATALOGUES GRATIS

Fabrique de Billards en tous genres

DE

Jules BRAEKEVELT

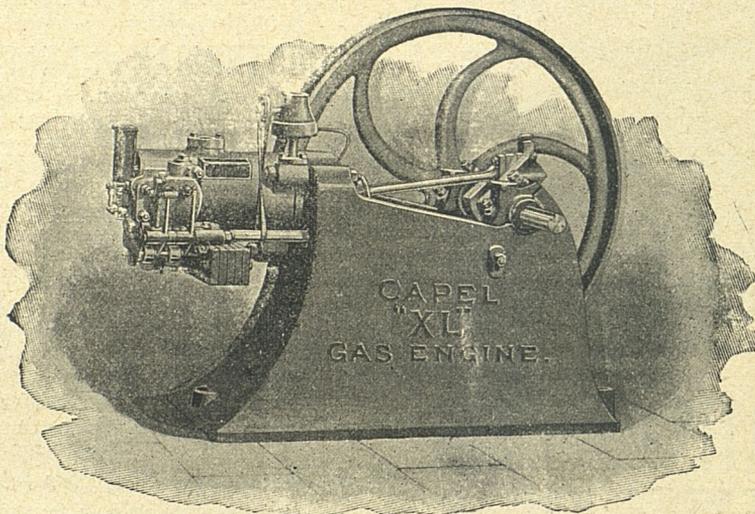
Chaussée de Zwynaerde, 1, GAND

Successeur de HAERENS-VAN DAMME

# R. HAMMACHER

Rue d'Angleterre, 52, BRUXELLES-MIDI

Représentant général pour la Belgique  
des maisons suivantes :



**KARL KRAUSE**, à Leipzig  
Machines à couper le papier, Presses  
à dorer, Calandres, etc.

**Schnellpressen-Fabrik FRANKENTHAL**  
**ALBERT & C<sup>ie</sup>** à Frankenthal  
Machines rotatives  
Presses typo-lithographiques  
Pédale " Regina „

**BREHMER Frères**, à Leipzig  
Brocheuses à fil métallique  
Conseuses de livres à fil métallique et à  
fil de lin, Pliieuses mécaniques.

Machines à bronzer, à vernir,  
à gommer, etc.

Moteurs à gaz de la maison **Capel & C<sup>ie</sup>**, de Londres  
Machines neuves et d'occasion

**FONDERIE DE CARACTÈRES  
FLINSCH**, à Francfort s/M  
Caractères d'imprimerie et  
encadrements.

**CHR. HOSTMANN**, à Celle  
Encres typo-lithographiques.

**A. HOGENFORST**, à Leipzig  
Machines à perforer  
Pédales, Lingots, Réglettes.

**FORSTE & TROMM**, à Leipzig  
Régleuses à disques.

**Bronzes, Papier à report  
Pâte à rouleaux.**

Caractères pour presses à dorer.

# RESTAURANT VATEL

(Propriétaire G. VANDORPE, chef de cuisine)

Si vous avez faim étant au Théâtre, allez pendant l'entracte ou après le spectacle, manger un plat de viande que vous trouverez spécialement bien et avantageusement préparé au RESTAURANT-HOTEL-VATEL, situé en face du Nouveau Théâtre Flamand (Place St-Bavon). — Buffet Froid — Plats du Jour — Vin des 1<sup>res</sup> marques.

— QU'ON SE LE DISE S. V. P. —

AU MOKA, Pâtisserie Parisienne

**P. DERAMAUT · VERBERCKT**

Grand assortiment de Chocolat en tous genres

Rue des Champs, 16, GAND

Het goed en oud Vischhuis is overgebracht van het Schepenhuisstraatje naar de

Te bekomen alle Zondagen en Maandagen, lekkere stoverij, 1<sup>re</sup> kwaliteit rundvleesch of konijn. Alle dagen beefstukken en pommes de terre-frites bij

LEON HUYS

FABRIQUE DE BOUCHONS

**E. VAN GELE-DE SWAEF**

Cire, Capsules, Robinets, etc.

Coin Rue Haut Port & Rue des Grainiers, 1  
(en face de l'Hotel de Ville)

GAND

ASSURANCES

INCENDIE · ACCIDENTS · VIE · VOL

**PIERRE DE GROO**

128, RUE NEUVE ST-PIERRE

TELEPHONE 556

Chemiserie AU LILAS

**JEANNE DUMONT**

Rue du Pain-perdu, 1, Sand

Maison **GEORGE VERHULST**

SUCCESEUR JEAN PROOT

Rempart des Chaudronniers, 39, GAND

CHARBONS, BRIQUETTES, ETC.

Spécialité d'Anthracite pour poeles Americains, Musgrave, Tortue & autres a combustion lente

TOUTE PREMIERE QUALITE — TELEPHONE 666

FABRIQUE DE BILLARDS

Véritables Bandes Américaines

**LÉOPOLD WILLEMS**

(Ancien Contre-Maitre de la maison HAERENS-VAN DANNE

Rue de Wondelgem, 40, GAND

CAPÉ ROYAL RESTAURANT

Rue du Théâtre, 7, GAND

**GUILLAUME MULLENEISEN**

PROPRIÉTAIRE

Degustation des Bieres de Hackerbrau, Munich et Pilsen, Double et Triple.

Brasserie cave de Munich. — Vins et Liqueurs

BUFFET FROID TELEPHONE 1244

# CARAFI

En vente dans toutes les bonnes Drogueries, Pharmacies, Epiceries.

Le plus pur, le meilleur et le plus agréable au goût

de tous les jus de réglisse

SALON DE MODES

**GERMAINE HENNÈS**

11, Rue de Courtrai, 11, GAND

Fabrique de Brosses en tous genres

**G. SINTOBIN-FAZZI**

Rue des Remouleurs, 87, Gand

Spécialité de Brosses en baignoires pour BRASSEURS

**G<sup>ME</sup> VAN HOOREBEKE**

Rue des Remouleurs, 100, GAND

**AMER SPÉCIAL ET ORANJE BITTER**

Ces amers se recommandent par leurs propriétés hygiéniques et toniques — Mélangés d'eau ils facilitent les fonctions digestives.

RIDEAUX, STORES

Papiers peints, Tapis, Toiles cirées, Laine, Crin

DEVIS SUR DEMANDE

**V<sup>VE</sup> CRISTEL & FILS**

TAPISSIER-GARNISSEUR

Rue des Annonciades, 26, GAND

J. HALLER, Spécialité pour nettoyage de costumes de Théâtre.



BEVERCHON & FILS

MODÈLE A 80 FR.

EXPOSITION PERMANENTE AU SALON DU PREMIER

**A L'AMAZONE**

95, Rue des Champs

**GAND**

MAISON SPÉCIALE ET DE 1<sup>ER</sup> ORDRE  
pour la Confection pour Dames

GRAND CHOIX  
DE MODÈLES DE CONFECTIONS

Bleuses, Jupons, Peignoirs, etc.

Maison sans rivale pour le choix  
et le bon goût de ses vêtements et  
la bonne exécution de son travail.

Exposition permanente au salon du premier  
**PRIX MODÉRÉS**

**A. J. Urbin Allegaert**

Même maison à Courtrai

**FABRIQUE DE PIANOS & D'HARMONIUMS**

MAISON FONDÉE EN 1846

par **Y. Sevaert, Succ<sup>r</sup> M<sup>e</sup> S. Beyer**

14, Rue digne de Brabant, à GAND

Vente.

Echange.

Réparation.

Location.

Accordage de Pianos et Harmoniums.

**MUSIQUE & LUTHERIE**

**CHOIX IMMENSE**

Samedi 16 Janvier 1904

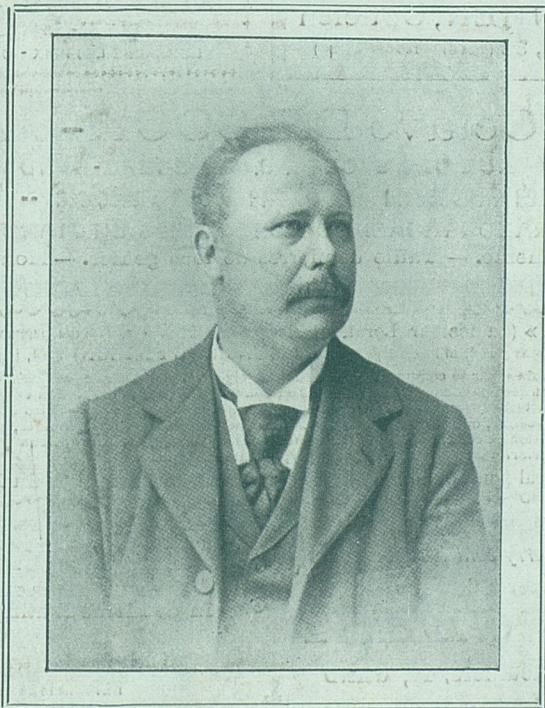
Téléphone 420.

Abonnement : 2,00 fr.



ADMINISTRATION & RÉDACTION : 66, RUE DE FLANDRE, GAND

VLAAMSCHЕ SCHOUWBURG



M<sup>r</sup> HONORÉ WANNYN, BESTUURDER

# J. DEROUBAIX & L. DEBUY

38, Quai des Moines, 38, GAND

Massage en tous genres

Mécanothérapie, Hydrothérapie

Bains de lumière et Rayons X

## GUÉRISON

des maladies nerveuses, rhumatismes, rhumatismes goutteux, goutte sciatique, maladies de foie, névralgies, crampes de toutes espèces, entorses, foulures, etc.

UNE EXCELLENTE MASSEUSE SERA A LA DISPOSITION DES DAMES

CONSULTATIONS gratuites les lundis, mercredis et vendredis de 1 h. à 2 heures.

*Des chambres seront à la disposition des personnes étrangères.*

N'employez que les nouveaux Verres ténapagues qui sont d'une épuration complète, joignent à transparence à la douceur et possèdent une indice de réfraction inconnue jusqu'à ce jour. — Prix unique 4 fr. la paire de verres.

Grand choix de Jumelles, Baromètres, etc.  
Gramophone, Phonographe. Choix de cylindres.

**G. SCHOONHEN, Opticien**

Rue des Foulons, 38 (près de la rue des Champs)

**VERRES - COULEURS - VERNIS**

Verre simple, demi-double, mat, mousseline, cannelé, losange, strie, coloré, grave.

Vernis pour intérieur, extérieur, tables, voitures, yachts, etc. — Ceruse, couleurs préparées, email.

**AU SOLEIL chez A. J. STAES Aîné**

Rue St-Georges, 45, Gand.

DEMANDEZ LES PRIX - COMPAREZ LA QUALITÉ

## M<sup>me</sup> V<sup>e</sup> Octave DE COCK-GALÈRE

RUE DES ECOLES, 6, LEDEBERG-GAND

Sculpture Marbrerie Artistique & Commerciale -- Tournage

GRAND MAGASIN DE CHEMINÉES EN MARBRE

Exposition permanente. — Taille de pierres de tous genres. — Monuments funéraires.

« MISS PAULA » (du docteur Lorat. Paris) Teinture instantanée, garantie purement végétale, à l'Alcoolat de Quinine et Iris, sans plomb, nitrate d'argent, ni soufre (UN SEUL FLACON) Blond, Chatain, Brun et Noir.

La teinture « Miss Paula », par sa composition absolument végétale, à l'Alcoolat de Quinine et d'Iris, n'offre aucun inconvénient. Elle ne contient pas de produits nuisibles ou pouvant attaquer la peau. Son emploi continu est absolument sans danger, ce qui n'existait pas jusqu'à ce jour avec aucune teinture. — La teinture « Miss Paula » donne non seulement aux cheveux, la nuance désirée, mais arrête aussi leur chute et fait disparaître les pellicules, grâce à l'Alcoolat de quinine qui entre dans la fabrication de cette spécialité. La teinture « Miss Paula », par ses précieux avantages et son emploi pratique, acquiert une supériorité incontestable sur tous les produits analogues.

Dépositaire général pour Gand : **Alphonse ROSSEL**, coiffeur, Rue du Paradis, 7, GAND

Les machines Perry sont les meilleures  
s'adresser à l'Agent

## R. DE GEEST

49, Rue des Meuniers, 49, GAND

## JAN PRILS

VELOMAKER

In de kleine Skating, Bagattenstraat, 23, Gent

VELO FANFARE

Imitatie 3 Fusils van 100 fr.

REPARATIES TE ALLE URE

## Brasserie " LA LYS " LABIAU

QUAI DU COMPROMIS, 28, (Eedverbondkaai), PORTE DE COURTRAI, GAND

SIMPLE, DOUBLE et TRIPLE en fûts et bouteilles

Bière « **STERK** » en bouteilles (Marque déposée)

Bavière « **COLONIAL** » en fûts et bouteilles (genre Pilsen)

J. HALLER, Teinturier-Dégraisseur, Rue Basse des Champs, 53, Téléphone 921.

## DE LEVENDE BRUG

Groot sensatie melodrama in 4 bedrijven en verdeeld in 11 tafereelen,  
naar het Engelsch «The Span of Life»,  
van Sutton Vanne, met prachtige decoratiën en groote tooneelschikkingen.

### EERSTE BEDRIJF:

#### Twee Broeders of Haat en Afgunst.

### TWEDE BEDRIJF:

#### Drie jaren later.

- 1<sup>o</sup> tafereel: Moeder en Zoon.
- 2<sup>o</sup> tafereel: Het elastiek trio.
- 3<sup>o</sup> tafereel: Nog niet te laat. Snelt naar den toren.
- 4<sup>o</sup> tafereel: Geen olie meer.
- 5<sup>o</sup> tafereel: Het drama op den lichttoren.

### DERDE BEDRIJF:

- 1<sup>o</sup> tafereel: De Goudzoekers. — Het kind gestolen.
- 2<sup>o</sup> tafereel: De Slavenhandelaars — Moeder en zoon.
- 3<sup>o</sup> tafereel: Een menschievend Arabier en een Europeesche beul.
- 4<sup>o</sup> tafereel: Savinne en haar kind. — Ontvluchting.
- 5<sup>o</sup> tafereel: De levende brug.

### VIERDE BEDRIJF:

#### De Vergelding.

### EERSTE BEDRIJF.

Men is op den buiten van de weduwe Jelf. Die vrouw is tweemaal gehuwd geweest. Uit haren eersten echt heeft zij een zoon, Dunstan Leech die haar lieveling is en voor wien zij alles zou opofferen. Uit haren tweeden echt heeft zij ook een zoon, Cecil Jelf. Haar oudste zoon is een schurk, het jongste is een zwak en ziekelijk kind.

Cecil is bij testament geheel het fortuin van zijn rijken vader bezet.

Een nichtje, Kate Hatocote, bezit 75,000 frank, de weduwe Jelf is hare voogdes.

De ziekelijke en zelf wat misvormde Cecil Jelf is nu ongeveer 16 jaar; het is een zeer brave jongen; hij heeft een nog jeugdigen leermeester, met name Richard Blunt.

Dunstan vertelt aan zijne moeder, dat hij veel in speculatiën verloren heeft; op 't einde der maand moet hij over eene zware geldsom kunnen beschikken of hij is een verloren man.

«Kon Cecil voor zijne meerderjarigheid sterven, dan ware ik erfgename en zou ik u kunnen helpen mijn lief kind», zegt de weduwe Jelf. Zij raadt hem tevens aan nicht Kate ten huwelijk te vragen. Dunstan doet het, doch krijgt eene buis; het meisje bemint Richard Blunt.

Deze laatste komt van eene wandeling terug met zijnen leerling.

Richard en Kate bekennen elkander hunne liefde; zij besluiten te trouwen, zoodra Kate meerderjarig zal zijn.

De schurk Dunstan vat een helsch gedacht op. Hij vergiftigt druiven met morphine, zijn half broeder zal er wel komen van eten. Dit gebeurt. Cecil wordt onpasselijk, en legt zich op een bank in den hof te slapen.

Er is intusschen een rondreizende cirk aangekomen. De hovenier Nutty is in dien cirk nog kunstenaar geweest. Met zijne twee broeders, die er nog in zijn, vormden zij den beroemden trio, die de «Levende brug» uitvoerde, een nieuwe zeer gevaarlijke toer.

Richard Blunth zoekt naar Cecil en vindt hem in den hof slapen. Om hem voor de nachtkoelte te behoeden bedekt hij hem met zijnen overjas en gaat dan heen. Nu komt de weduwe Jelf. Zij zal het huwelijk van Richard met Kate onmogelijk maken, door den leermeester als dief te doen aanhouden. Zij steekt eene goote som in banknoten in eenen zak van den overjas, waarmede Richard Cecil bedekt heeft, Dunstan nadert om te zien hoe Cecil het stelt, en voelt hem den pols.

— Hij heeft maar een uur meer te leven! zegt hij.

Zijn oog valt op den overjas en hij bemerkt de banknoten. Al spoedig zijn zij in zijnen eigen zak overgegaan.

Vrouw Jelf vertoont zich nu met de politie, die zij heeft doen verwittigen. Men vindt niets in de zakken van Richard; Dunstan wil zich niet laten betasten, doch daar men aandringt, zegt hij 't geld in den overjas van Richard gevonden te hebben.

— Gij liegt! snauwt deze hem toe.

Eensklaps reist Cecil op en roept uit: — Het is waar, ik heb het er mijne moeder zien insteken!

En na dien uitroep valt Cecil dood neder.

### TWEDE BEDRIJF.

1<sup>o</sup> tafereel. — De booswicht Dunstan Leech zit in zijn bureel. Hij is nu rijk. Hij heeft wel gedaan, zegt hij, den zwakken Cecil te vergiftigen.

Hij heeft een oud stoomschip de Arcadia voor eene hooge som verzekerd. Eene schipbreuk zou hem veel geld opbrengen.

De wachter van den vuurtoren Joshua Gurnet, komt aan land om een vat olie te halen. Dunstan zal dit verijdelen. De lichten van den vuurtoren zullen niet aangesteken worden en dan moet de Arcadia vergaan.

Kate is nu meerderjarig en eischt haar erfdeel. De moeder van Dunstan dwingt hem het te betalen. Want Kate weet dat hij de moordenaar is van zijnen halfbroeder en zou hem kunnen aanklagen. Kate zal haar geld aan haren verloofde, Richard Blunt, toevertrouwen, die nu hoofdwachter van den vuurtoren is.

2<sup>e</sup> tafereel. — Kunstmakers van den cirk Sansegrini geven te Petershear, bij de kust, eene vertooning. De gebroeders Nutty, die « De Levende Brug » kunnen maken bevinden er zich bij.

De wachter Gurnet heeft te veel gedronken en denkt aan zijne olie niet meer. Wanneer de vertooning is afgelopen komt Dunstan. Hij giet een bedwelmend vocht in het glas van Gurnet, die weldra buiten kennis ligt. Als matroos gekleed neemt hij bezit van Gurnets boot, en vaart met een vat water, in plaats van olie, naar den vuurtoren.

3<sup>e</sup> tafereel. — In den vuurtoren is Richard Blunt ingesluimerd. Na een schrikkelijken droom wakker schietende, wordt hij verrast door de komst van Nutty met Kate; hare erfenis wordt hem overhandigd. Het is te laat, de mist valt en Nutty en Kate moeten hem verlaten.

4<sup>e</sup> tafereel. — Gurnet bij zich zelven gekomen, wil nu zijn plicht doen. Hij zal met de olie naar den vuurtoren varen. Nutty en Kate, teruggekeerd, willen hem vergezellen. Zij weten dat Dunstan naar den vuurtoren vertrokken is.

5<sup>e</sup> tafereel. — Richard Blunt is ongerust omdat Gurnet nog met de olie niet komt, kan hij den vuurtoren niet verlichten, dan zullen de Arcadia en andere schepen, die verwacht worden, moeten vergaan! Dunstan komt in zijne vermoming aangevaren met zijn vat water. Wanneer Richard de lamp wil aansteken haalt Dunstan eene pistool uit den zak en schiet op hem. Richard stort ten gronde. Dunstan maakt zich nu van Kate's erfenis meester en werpt dan Richard, dien hij dood waant, in den kelder.

Maar Richard leeft nog en komt tot zich zelven. Men hoort de Arcadia schuifelen. Richard wil het uiterste wagen om eene ramp te voorkomen. Hij klimt tot op den top van den toren, klampt zich aan de klok vast en doet haar hard luiden.

Nu volgt een gevecht tusschen Dunstan en Richard. De Arcadia nadert steeds en maakt noodseinen.

Maar Nutty, Gurnet en Kate komen nu met olie aan en Richard is gered. De booswicht Dunstan wordt gekoerd en gebonden. Het licht is aangestoken en de Arcadia kan zonder ongeval den vuurtoren voorbij varen.

#### DERDE BEDRIJF.

(4 tafereelen). — 1<sup>e</sup> tafereel — Speelt in eene woeste streek van Zuid-Afrika. — Richard Blunt is met Kate gehuwd. — Verscheidene stoutmoedige mannen, waaronder de gebroeders Nutty, die « De Levende Brug » kunnen maken, bevinden zich bij hen. Men zoekt naar goud en diamant. Kate is reeds moeder van een jongentje van 5 jaar oud.

Richard vertelt aan Kate dat hij eene goudmijn ontdekt heeft. Hij overhandigt haar al de papieren, zijn eigendom bewijzende, alsook kostbare diamanten. Zij zullen nu weldra naar Engeland terug keeren. Doch waar is

hun kind? Het is verdwenen. Men gaat het opzoeken.

Eensklaps vertoont er zich een blanke man op een heuvel, met het kind in de armen. Het is Dunstan, die is weten vrij te komen en nu opperhoofd eener bende Arabische slavenhandelaars is. De booswicht weef het zoo aan te leggen, dat hij Richard om den tuin leidt. De Arabieren berooven Richard; ook Kate valt in hunne handen.

2<sup>e</sup> tafereel. — Kate en haar kind worden door de Arabieren, onder bevel van Dunstan, in hun kamp als slaven behandeld.

3<sup>e</sup> tafereel. — Kate en haar kind zijn aan eenen paal gebonden. Kate weigert aan Dunstan de plaats aan te duiden die de goudmijn bevat door Richard ondekt Richard wordt gevangen opgebracht, doch ook hij weigert inlichtingen over de goudmijn te geven. Nutty en de mannen van Richard hebben de Arabieren overwonnen, hunne kleederen aangetrokken en verlossen Richard, Kate en hun kind.

4<sup>e</sup> tafereel. — Te midden van rotsen bevindt zich een waterval. Een boomtronk dient tot brug daarover. Dit is de eenige uitweg voor de vluchtelingen om aan de Arabieren te kunnen ontsnappen. Deze storten den boomtronk in de diepte. Zij weten echter niet dat Nutty en zijne gezellen reeds over de brug gekomen zijn en zich aan den anderen kant in 't struikgewas schuilhouden.

Richard, Kate en haar kind komen aan, maar er is geen brug meer te zien! Doch de drie kunstenaars zijn daar! Spoedig vormen de drie gewezen cirkmannen hunnen toer « De Levende brug » uit. Kate, haar kind in de armen houdende, waagt zich op die menschen brug en bereikt ongedeerd den anderen oever.

Richard wil haar volgen doch het is te laat.

#### VIERDE BEDRIJF.

Weduwe Jelf ligt op sterven. Kate verzorgt haar. Ook Dunstan bevindt zich bij 't sterfbed. Kate gelooft dat Richard dood is en betreurt zeer haren man. Maar ook hij is nog in leven en keert terug.

Dunstan wordt aangehouden en weggeleid. Richard vangt zijn kind in de armen op, en Kate zegt hem: « De papieren der mijn en de diamanten zijn in veiligheid. »

Zij zijn dus rijk en 't gelukkigste leven licht hun toe.

#### ROLVERDEELING

|                                |      |                         |
|--------------------------------|------|-------------------------|
| Richard Blunt . . . . .        | MM.  | E. Ducaju               |
| Dunstan Leech . . . . .        |      | J. Wicheler             |
| Nutty Brown . . . . .          |      | Gyssen                  |
| Inspecteur . . . . .           |      | Puttemans               |
| Joshua Gurnet . . . . .        |      | Van Cleemput            |
| Cecil Jelf . . . . .           | Mej. | Julia Mathis            |
| Azhé Arabier . . . . .         | M.   | Machiels                |
| Min Jelf . . . . .             |      | Jeanne Dauwe            |
| Kate Heatocote . . . . .       | Mej. | Vanderheyden            |
| Dorothea Vastenavond . . . . . |      | Wagemans                |
| Kleine Cecil Blunt             |      |                         |
| Dapper Brown                   | }    | De beroemde acrobaten   |
| Dumal Brown                    |      |                         |
| Fipton Perck                   |      |                         |
|                                |      | The Brothers Martinelli |

Arabieren, Slavenhandelaars, Acrobaten, Politie agenten.

**A LA TOUR**  
**Maison FR. LATOUR & Sœur**

Ombrelles, Canes, Parapluies, etc.  
 Reparations, recouvreages en 2 heures.

31, RUE DIGUE DE BRABANT, 31  
 PRÈS DE LA MAISON DE BLANC, GAND  
**E. LEMAJEUR, Succ.**

**Hôtel de Berlin — Berliner Hof**

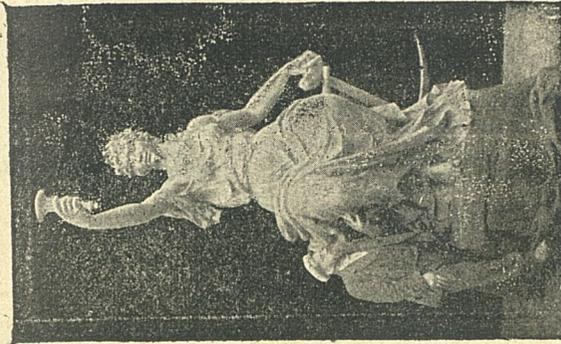
RUE LONGUE DES VIOLETTES, 47, GAND

CAFÉ - RESTAURANT

CHAMBRES POUR VOYAGEURS

Bières - Liqueurs - Vins

L'établissement restera ouvert après les spectacles.



**FONDERIE**  
**de Bronzes Artistiques**

FABRIQUE DE ROBINETS

**LOUIS GOOSSENS**

Appareils pour chaudières et machines

à vapeur, filature et tissage

USINE BUREAUX ET MAGASINS:

Place Marie-Thérèse, 21-22

**GAND**

**BANDAGES DE VÉLOS & AUTOS.**

Fournitures & Accessoires

RÉPARATIONS INVISIBLES

VULCANISATION DES RÉPARATIONS

**F. DE POERCK**

Rue des Chevaliers, 20, GAND

**MAISON DE CONFIANCE**

**J. VAN MELLE**

Rue Van Lokeren, 67, LEDEBERG

Magasin de Confections pour Hommes et Dames

Bon Marché réel — Articles de 1<sup>er</sup> choix

Toutes sortes de timbres pour paiements comptant

**NEURASTHÉNIE**

Vous qui souffrez de NEURASTHÉNIE, caractérisée par un affaiblissement nerveux, suivi de mélancolie, d'insomnie, d'agitations et d'autres troubles nerveux, suite de surmenage ou de chagrin!...

Employez les **POUDRES BAETSLÉ** contre les maladies des nerfs; qui lui-même souffrant depuis 4 années de NEURASTHÉNIE, et ne trouvant aucune consolation, leur doit une guérison radicale. — PRIX 2 fr. la boîte.

Dépôt Général: Pharmacie **R. BAETSLÉ**, 54, Rue Charles V, 54, GAND.

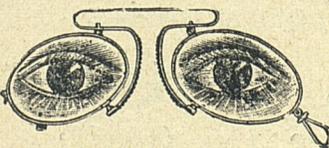
Avant de faire vos achats, allez visiter les grands magasins de la  
**Grande Miroiterie Française**

**G. VAN DE VEEGAETE-HERMAN**

RUE LONGUE DES VIOLETTES, 108

Miroiterie de Luxe et Ordinaire. — Cadres pour portraits. — Baguettes. — Grand choix de Morats. — Plaques de Propreté. — Gravures sur Verres et sur Glaces. — Redorure de vieux Cadres. — Réargenture de vieilles Glaces.

**SPECIALITÉ POUR L'ENCADREMENT DE GRAVURES, DIPLOMES — PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE**



JUMELLES à fr. 10, 12, 15, etc. Le qualité supérieure depuis 20 fr.

LUNETTES & PINCE-NEZ, fr. 1 à 2,50; Verres fins 3 et 4 fr.;

Cristal extra 5 fr. Faces à mains depuis 5 fr.

Loupes, Stéréoscopes, Baromètres, Thermomètres, Compas.

Gramophones & Zonophones.

Articles pour la Photographie. Réparations, etc.

**BOUQUIAUX, 34, Rue de Flandre, GAND**

**PHARMACIE VÉTÉRINAIRE**

Embrocations. Linaiments. Bols. Onguent de pied.

Maladie des chiens et de la volaille

Exécution spéciale des prescriptions vétérinaires

**Pharmacie RENNEBOOG**

Gand, Rue courte du Jour, 3 — Téléphone 780

**Établissement de Voitures de Remise**

**MAISON VERTRIEST**

Boulevard du Château, 1, GAND

Voitures de Baptêmes, Mariages, Enterrements et

Cérémonies diverses.

**PRIX MODÉRÉS - TELEPHONE 343**

J. HALLER, Lavage de Linge, Boulevard de Rooigem, 72, Téléphone 979.

## CAFÉ L'ENTRACTE

10, Rue du Théâtre, 10

tenu par M<sup>me</sup> SIDONIE DE PUYDT (Siedse)

CONSOMMATIONS DE PREMIER CHOIX  
Appartements garnis à louer. — Ouvert après les spectacles.

## Tapperij Teniers

GEHOUDEN DOOR

## H. MARTO

PLEZANTEVEST, 53

ZAAL VOOR MAATSCHAPPIJEN EN BRUILOFTTAFELS

## AU VIENNOIS

Fabrique de Pipes, Porte-Cigares et Porte-Cigarettes en Écume et Ambre

## R. HUPPERT

RUE DU VIEUX BOURG, 5

Atelier spécial pour les réparations

LA MAISON

## L. DUVILERS

Rue de Flandre, 45

Connue depuis tant d'années pour ses excellentes machines à coudre, se recommande pour des lampes qui s'adaptent sur tous les systèmes.

V<sup>e</sup> L. DUVILERS.

## Café CHINOIS

13, RUE COURTE DU JOUR, 13

Dégustez-y le PÉKIN

Billard Chinois et Carambole  
Piano symphonique électrique et automatique.

## JEAN DOBBELEERE Fils

Rue des Tilleuls, GAND

FONDERIE EN FER

Spécialité de poids à peser

Entreprise de Peinture et vitrage de Bâtimens

## Raymond THERY

Rue des Béguines, 4

Magasin de vernis, Couleurs et Vitres

PRODUITS CHIMIQUES

MAISON

## MAERTENS-BERTRAND

Succ<sup>r</sup> de J<sup>e</sup> LANTHEERE

Rue Haut-Port, 24, GAND

Grand choix de pelleteries en tous genres

Conservation et réparation de fourrures

LAVOIR DE LAINES A WONDELGEM

SPÉCIALITE

de Laines à Matelas, Grins, Plumes, Duvets, Couvertures

CASE LOUÉE PAR M. DE BUDT

Entreprises Générales de Ferronneries

## REICHARDT, Frères

GAND, 116, Rue de la Caverne, 116, GAND

## FABRIQUE SPÉCIALE DE COFFRES-FORTS

incombustibles et incrochetables. — GARANTIS 10 ANS

DEMANDEZ LE CATALOGUE SPECIAL DETAILLÉ

J. HALLER, Lavage, Nettoyage, Teinture d'habillements.



Journal hebdomadaire paraissant à Gand tous les Samedis pendant la saison théâtrale.

Il sera rendu compte de tout ouvrage dont deux exemplaires seront envoyés à la rédaction.

Administration et rédaction :  
**66, RUE DE FLANDRE**  
 Téléphone 420

Abonnements pour la saison :  
**2 francs**

## SALUT A GAND

A propos de la première de Pierre d'Aragon.

Il existe un pays, admiré dans l'histoire,  
 Qui réunit en lui, tout ce que l'on rêva ;  
 Epris de liberté, de véritable gloire  
 Et pourtant aimant l'Art, qui par lui s'éleva.  
 Accepte ce salut, venant d'un cœur de France,  
 O noble et rude Gand ! Charles Quint dut souffrir  
 Un soufflet de ta part et, pardonna l'offense,  
 Qu'il se sentait peut-être impuissant à punir !  
 C'était un ennemi digne de ta vaillance  
 Que ce peuple espagnol, lion jamais dompté,  
 Et Pierre d'Aragon qui, de lui prit naissance  
 Rayonne auprès du Cid, dans l'Immortalité.  
 Le désir m'est venu de le faire revivre  
 En son siècle passé de vaillance et de foi,  
 Et, j'ai cherché le Vrai, dans ce sombre vieux livre  
 Qui s'appelle l'Histoire et qui dicte sa loi.  
 J'espère en ta justice et ne crains point de hontes,  
 On nous a vus jadis, combattre en ennemis  
 Mais, les bons coups loyaux sont comme les bons comptes,  
 Ils font les bons amis !

DÉCEMBRE 1903  
 ABEL DARVEY.

**M<sup>e</sup> BEYER, 14, rue digue de Brabant, Gand.**  
 PIANOS — ORGUES — MUSIQUE — LUTHERIE

## PATISSERIE

## DECLERCQ-VAN DEN HENDE

Place St-Bavon (près du Théâtre Flamand)

Maison de tout premier ordre. — Seule maison  
vendant les véritables biscottes de Courtrai

→ SALON DE CONSOMMATION ←

MÊME MAISON :

Rue du Chemin de fer, 1, COURTRAI

## AVIS IMPORTANT

Le succès inespéré que le « Théâtre » à obtenu nous est un sûr garant que sa publication répond à un besoin. Seul organe s'occupant essentiellement des théâtres et festivités musicales de notre ville il croit avoir rempli scrupuleusement ses promesses. La rédaction s'est, en effet, inspirée de sa devise : « La vérité, rien que la vérité » et, jamais, elle n'a manqué de redresser les abus tout en signalant les efforts produits.

A partir du 1<sup>er</sup> avril le journal paraîtra une fois par mois jusqu'au moment de la réouverture de la saison théâtrale, époque à laquelle le service hebdomadaire sera repris.

Le nouvel abonnement prendra donc cours à partir du 1<sup>er</sup> avril jusqu'à la fin de l'année théâtrale 1904-1905, soit jusque fin mars 1905.

Le prix de cet abonnement sera augmenté de 50 centimes, pour l'abonnement supplémentaire aux six numéros d'été plus les frais d'envoi par la poste.

Toute personne désirant prendre un abonnement à l'année à partir du 1<sup>er</sup> avril prochain au prix de 2,50 fr. est priée de remplir le bulletin imprimé à la fin du journal et de l'envoyer au bureau de la rédaction 66 rue de Flandre.

Comme cette année, la maison Beyer offrira à chaque souscripteur un morceau de musique de la valeur du montant de l'abonnement.

L'Administration.

## FAITES DÉLUSTRER

vos vêtements en peigné, satin, cachemire,  
devenus lustrés par l'usage.

## FAITES RETEINDRE

tous vos vieux gants en peau, en belles nuances  
à la mode par le nouveau procédé breveté  
S. G. D. G. de la

## GRANDE TEINTURERIE

## O. SCHIPPERGES

Rue Longue de la Monnaie, 51, GAND

TÉLÉPHONE 1232

LA PLUS IMPORTANTE DU PAYS  
LE MEILLEUR TRAVAIL AU MEILLEUR MARCHÉ  
125 Succursales

COMPARÉZ LES PRIX - COMPARÉZ LE TRAVAIL

## AU GRAND THÉÂTRE.

Si l'on a considéré le grand Wagner comme un hardi « révolutionnaire », l'auteur de PIERRE D'ARAGON doit être rangé parmi les « conservateurs » les plus entêtés.

En effet, son œuvre ne porte aucune trace de l'évolution qu'a subie la musique théâtrale.

*Abel Darcey*, qui n'est d'aucune école, n'a eu pour but que d'écrire de la musique facile, de la musique populaire, du théâtre à la portée de tout le monde.

Il a pleinement réussi!

La partition n'offre donc pas de boursoufflures comme il s'en rencontre trop dans celles de ceux qui, sous prétexte d'être des adeptes convaincus du style wagnérien, ont produit des ouvrages touffus, obscurs et souvent incompréhensibles. Le style de PIERRE D'ARAGON est uniforme : sa caractéristique est la simplicité. L'orchestration suit le chant et le soutient sans l'abandonner jamais. Quant aux mélodies elles ne manquent pas de charme ni d'expression mais il s'en trouve, cependant, qui ne sont que vaguement en rapport avec les sentiments qu'elles devraient refléter, ce qui fait songer à Verdi, à Donizetti et à beaucoup d'autres.

*Abel Darvey* a suivi son inspiration ; c'est pourquoi son œuvre mérite le respect : elle est empreinte d'une honnêteté artistique dont la pureté n'échappe à personne.

Quand l'on connaît les difficultés que rencontrent les auteurs avant de recevoir l'hospitalité du théâtre et les sacrifices de toute nature qu'ils doivent être à même de s'imposer, il faut admirer le courage et la persévérance de Mademoiselle *Sophie Lacout* qui a fait représenter son « opéra » sur trois scènes différentes en moins de cinq ans.

J'ai eu l'honneur de rencontrer cette femme intelligente et spirituelle ; elle m'a raconté les vicissitudes de sa vie d'artiste et montré les embûches que des méchants ont dressées sur sa route. J'ai été profondément ému de sa ténacité et lorsque, le soir de la première de PIERRE D'ARAGON, le public lui a fait une ovation sincère et spontanée, j'ai ressenti un plaisir intense.

On peut critiquer la valeur de cette œuvre, en se plaçant à un point de vue spécial ; on ne doit pas oublier qu'elle a été créée par une *femme* n'ayant d'autre ambition que de réclamer une place modeste dans le monde artistique.

M. *Boedri* a fait œuvre généreuse en offrant à Mad. *Lacout* de monter son grand opéra ; tous ceux du reste



MAD. LASSARA.

qui ont contribué ou, à la mise sur pied ou à l'interprétation, n'ont eu aucun regret des peines qu'ils se sont données car ils ont été récompensés tant par l'auteur qui s'est montré satisfait, que par le public qui leur a témoigné sa sympathie par des applaudissements répétés.

L'interprétation de PIERRE D'ARAGON a été satisfaisante ; elle aurait dû être meilleure.

M. *Valdor*, dans le rôle d'Yzarn fait de son mieux ; sa grande voix résonne bien mais le chant manque

toujours de « poli ». Cela viendra plus tard ! Quant à la partie scénique, elle fut convenablement rendue.

M. *Fonteix* a, de nouveau eu des



M. FONTEIX.

petits « canards » mais on ne peut lui en tenir rigueur en présence de sa bonne volonté.

M. *Grommen* fait un Jacques Vidal émouvant : sa participation au grand duo du troisième acte lui a valu des applaudissements très sincères. Tous les autres protagonistes ont eu leur part de succès.

Les ballets montés par Mad. *Ratteri* méritent une mention spéciale ainsi que l'orchestre.

Je ne puis que regretter la façon pitoyable dont les chœurs se sont comportés. Comment est-il possible de chanter aussi faux.

Mad. *Sophie Lacout* qui assistait à la représentation a reçu des témoignages de sympathie du public nombreux qui avait écouté avec attention son œuvre intéressante.

Les cigares **KOCK** sont  
les meilleurs, les moins chers  
et les plus doux.

RUE DES CHAMPS, 20

Après Pierre d'Aragon, la FAVORITE était bien ce qu'il fallait. Notre ancien contralto Mad. *Florelli* a profité d'un congé qu'il avait obtenu de son directeur d'Amsterdam pour apparaître sous les traits de Léonore.

Cette surprise a été très agréable et l'on n'a pas manqué de faire fête à la consciencieuse artiste qui bien qu'enrhumée, — ce qui n'est guère étonnant sous notre délicieux climat — a néanmoins tenu sa partie avec tout le brio désirable.

Très froid, M. *Fonteix* a cependant réussi à terminer l'œuvre sans aucun accident.

Dans Balthazar, M. *Grommen* s'est taillé un beau succès et M. *Brialmont* dans le rôle d'Alphonse a prouvé qu'il a un répertoire illimité.

Mad. *Delaunoy* mérite une mention très honorable pour son interprétation du rôle d'Inès et Mesd. *Ratteri*, *Dierick* et *Jamet* ont, comme toujours, dansé avec grâce et correction.

Dois-je, encore, insister sur le vif succès de MANON ? Lundi il a été plus brillant encore que lors de la première et il est certain que l'œuvre de Massenet tiendra l'affiche.

V. RITE.

## SOLDE DE FOURRURES

Les ateliers et magasins de la maison **G. VERSCHEURE**, Rue Magelin, 24, sont transférés depuis le 15 Janvier, RUE AUX VACHES, 16

---

Plaques photographiques  
**DE CONINCK & C<sup>IE</sup>**  
**GAND (Belgique)**

---

## Vlaamsche Schouwburg

Eerste opvoering van *Willebroodsweken*, een successtuk.

Een gepensionneerd zeeofficier Herbelin huwt een jong meisje van achttien jaren. En Herbelin is vader van een jongen van drie en twintig jaar, Jacques. Deze laatste trouwt met Mad. Montreux, schoonmoeder van Herbelin. Zoo wordt Herbelin de schoonzoon van zijn zoon, Jacques de schoonvader van zijn vader, Mad. Montreux wordt de schoondochter van hare dochter en Mad. Herbelin de schoonmoeder van haar schoonvader.

Wat verwickelingen, wat koddige toestanden uit die verhoudingen voortvloeien, is niet te beschrijven in een honderdtal regels; zeggen waar en wanneer het publiek lachte, evenmin, want heel het stuk is één schaterlach van 't begin tot het einde.

Het blijspel werd op zeer verdienstelijke wijze gespeeld... en zal zonder twijfel nog dikwijls voor het voetlicht komen.

De vertooning van *La Dame aux Camélias* was door een zeer talrijk publiek bijgewoond. Mev. Mann-Bouwmeester heeft de rol van Marguerite Gauthier mooi gespeeld en bekwam een zeer verdienden bijval, even als de artisten van onzen schouwburg die haar dapperter zijde stonden. In de eerste plaats, de heeren Deneef, Van Havermaete, Darden, Van den Heuvel; in kleine rollen, even eens

voortreffelijk gespeeld, de heeren De Somme, Devreker, Noterman en Smits. Nevens hen nemen plaats Mev. De Somme en de dames Van Trappe en Vandewiele

Zondag speelt men in matinée *De Armen van Parijs*

'S avonds om 6 1/2, laatste vertooning van *De Keldermeester* en tot slot *Willebroodsweken*

Dinsdag: *Jonggehurden*, comédie in twee bedrijven en *Willebroodsweken*.

Donderdag: *De armen van Parijs*.

L. L. C.

---

## RESTAURANT RUBENS AUG. CLAEYS

Rue Neuve St-Pierre, 12, GAND

(En face de l'entrée principale du Nouveau Cirque)

Diners à la carte et à prix fixe. — Plats du Jour à 75 centimes. — Salle de Banquets et Diners de Noces. — Cuisine bourgeoise et bonne cave.

---

## AU NOUVEAU CIRQUE.

Lundi dernier avait lieu, au *Nouveau Cirque*, la grande représentation de Gala, en l'honneur de M. Henri Verstraete, le sympathique directeur du *Théâtre des Variétés*.

Comme il fallait s'y attendre, une foule nombreuse et sympathique a assisté à cette soirée.

Le programme avait d'ailleurs été composé avec le plus grand soin, et M. E. Van der Meulen, l'excellent régisseur, a montré, une fois de plus, le zèle consciencieux qu'il apporte à remplir sa mission. C'est lui en effet qui s'était occupé de recruter les artistes et de dresser entièrement le programme.

Outre les numéros déjà souvent applaudis, tels que M<sup>lle</sup> *Parmentier*, chanteuse, le *trio Orloff*, acrobates de force, le splendide et féérique *bal-*

let *Iris* dans sa septuple danse serpentine, les gais duettistes *Paulus*, le *trio Léonce Liliane*, gymnastes d'une audace étonnante, on a beaucoup acclamé *M. Van den Hoeck*, un baryton dont la réputation n'est plus à faire, ainsi que le *Ballet Espagnol* et le *Ballet Liliputien* exécutés par une section de la société de gymnastique *La Populaire*.

*M. Ernesto Mephisto*, le célèbre équilibriste gantois a certes été la plus grande attraction de toute la soirée. On lui a fait de chaudes ovations, et elles étaient d'ailleurs bien méritées. Il excelle dans son art et soutiendrait victorieusement la lutte contre n'importe quel concurrent. Sa qualité de gantois jointe à son caractère jovial ont été pour lui autant d'éléments de succès.

*M<sup>lle</sup> Vincenzo*, dans ses créations musicales, a soulevé des acclamations enthousiastes. Une magnifique gerbe lui a été offerte.

La partie du programme, réservée à l'orchestre du Nouveau Cirque, n'a pas été la moins intéressante de la journée.

Tous les morceaux, et notamment le « *Herinnering aan den slag bij Tweefontein* », la marche *Rembrandt*, une polka *Dans le bois*, et d'autres ont valu à leur auteur *M. Kinsbergen*, l'habile chef d'orchestre, et à la phalange qu'il dirige, des applaudissements prolongés.

Le héros de la soirée, *M. Verstraeete* a été très chaleureusement ovationné. De nombreux cadeaux, et notamment son portrait, œuvre de *M. Dassonville*, lui ont été offerts par son personnel, par les artistes, par son régisseur et son chef d'orchestre, par des habitués du Cirque, etc.

Le *Théâtre des Variétés* a fermé ses portes lundi soir.

Une troupe anversoise débutera au *Nouveau Cirque* samedi 16 janvier, pour y jouer, pendant quinze jours, le *Pont Vivant*, drame en 4 actes et 11 tableaux. D'excellents acteurs et une mise en scène grandiose font prévoir que le public affluera au *Nouveau Cirque*.

Après les bals du Carnaval, on donnera une série de représentations de la parodie de *Carmen* grande parodie gantoise, intitulée *Treze Kermelle*. Le premier acte se passe dans la rue Neuve St-Pierre, le second à la plaine St-Pierre, et le troisième entre la plaine St-Pierre et le Parc.

On annonce une série de scènes très amusantes.

V. LOX.

---

PRIX DÉFIANT TOUTE CONCURRENCE  
GRANDE CHEMISERIE

~ A L'IDÉAL ~

9, Rue des Champs, GAND

ELEGANCE — BON MARCHÉ — SOLIDITÉ

---

## LE « THÉÂTRE » A BRUXELLES. MONNAIE.

Mardi dernier on devait jouer *Carmen*, avec *M. Clément*. Celui-ci ayant été de nouveau retenu à Paris, la représentation n'a pas eu lieu.

Mercredi *Tannhauser*, avec *M. Albers* dans le rôle de *Wolfram* a été un gros succès.

La Société Néerlandaise de Bienfaisance donnera samedi 23 une représentation au bénéfice de son œuvre. Le spectacle se composera de « *Rigoletto* » avec *M. Albers* et de « *La Belle au bois dormant* » *MM. Kufferath* et *Guidé* ont décidé de faire passer

les Maîtres Chanteurs avant la Tosca. La pièce est mise à point et sera donnée encore ce mois-ci.

M<sup>lle</sup> Foreau, engagée pour Cavalieria, jouera aussi le rôle d'Eva, M<sup>me</sup> Bastien celui de Madeleine. Du côté hommes : MM. Imbart, Albers, Decléry, Forgeur, Vallier, Belhomme, Cotreuil, Heuner, Disy, François et Daulée — le dessus du panier, comme on voit.

Demain Dimanche à 1 1/2 heure : La Belle au bois dormant, à 7 1/2 h. Le Prophète.

---

A LA VILLE DE LONDRES

**Julien VAN SLAMBROUCK**  
58, Rue des Champs, GAND

Choix extraordinaire de Nouveautés en cols, cravates, foulards, chemises,

Gilets de cérémonie et d'usage, Blouses pour Dames  
Bonneterie et Ganterie Anglaises — Maillots de Théâtre

Spécialité de tricots de Santé et pure Laine normale

---

THÉÂTRE ROYAL DU PARC.

Nous appelons tout particulièrement l'attention de nos lecteurs sur les deux représentations du *Monde ou l'on s'ennuie*, la brillante comédie de Pailleron que viendra donner au Théâtre du Parc, samedi et dimanche soir, M. George Berr, Sociétaire de la Comédie Française. M. Berr interprétera le rôle du sous-préfet Paul Raymond qui compte à juste titre parmi ses meilleurs. L'éminent sociétaire du Théâtre Français dira des monologues pour terminer la soirée.

Dimanche, en matinée à 2 1/2 heures, M. Jean Bernard, correspondant à Paris de l'Indépendance Belge fera une conférence sur le Théâtre d'il y a cent ans; la troupe du Parc interprétera en costumes, deux comédies en un acte d'Étienne : *La jeune*

*Femme colère* et *Une Heure de Mariage* qui furent à Paris les plus grands succès de l'année 1804.

Lundi 18 janvier, Mounet Sully viendra au Parc jouer *Oedipe Roi* et le lendemain, Mardi 19 janvier, *Hamlet*. De toutes parts on viendra assister à ces sensationnelles soirées.

On peut retenir ses places par téléphone (N<sup>o</sup> 339).

---

Or 18 carats **AU CŒUR D'OR** Argent 800/1000

**BIJOUTERIE-JOAILLERIE-HORLOGERIE**

Pièces sur commandes -- Réparations

Maison **CHARLES SCHERRE-VAN SYNGEL**

**RUE LONGUE MONNAIE, 30**

On donne des timbres sur tous les articles

---

MOLIÈRE.

A « Ces Messieurs » dont la dernière représentation est fixée au 21, succéderont quelques soirées du « Maître de Forges ». Puis viendront les deux grands succès de Paris, Antoinette Sabrier et Maternité.

Demain, dernière matinée de « Ces Messieurs ».

---

MODES - JUPONS - VOILETTES

**AUGUSTA BAUMANN**

**23, PLAINE ST-PIERRE, 23, GAND**

Modèles spéciaux et originaux de Paris

**PRIX TRÈS MODÉRÉS**

---

GALERIES

Voici la fin de la Revue — voir air final de la Connue dans toute Revue qui se respecte — et la fin réelle, cette fois-ci. Elle est remplacée par « Les Cloches de Cornévilles », M<sup>lle</sup> Chantenay de la Gaieté a remporté beaucoup de succès dans le rôle de Serpolette.

En matinée demain « Les Cloches ».

**Plaques photographiques**  
**DE CONINCK & C<sup>IE</sup>**  
**GAND (Belgique)**

OLYMPIA.

Hier a eu lieu la première de trois charmantes comédies : « Au bout du Fil — l'Attaque nocturne — L'aventure ». M<sup>lle</sup> Burty du Vaudeville de Paris et M. René des Mathurins ont fait bien plaisir. Mais le succès est allé surtout à M<sup>lle</sup> Odette Dulac, la talentueuse interprète de chansons anciennes et modernes. A recommander.

On annonce pour le début de Février M<sup>lle</sup> Yvette Guilbert, qui viendra créer un répertoire inédit.

ALHAMBRA.

Ce soir première du Juif Erraut qui sera joué dès demain en matinée.

L. V. L.

**Épouse FRANÇOIS DE VLAEMINCK**  
**ROBES & CONFECTIONS**  
**Rue Nassau, 14, Gand**

"Le Théâtre,, à Anvers

THÉÂTRE ROYAL.

**ADRIENNE LECOUVREUR**

Comédie-drame de E. Scribe et E. Legouvé, réduite en 4 actes par A. Colautti. Musique de François Ciléa.

**LE LIVRET.**

PREMIER ACTE

**Le Foyer de la Comédie Française**  
**en 1730**

Les artistes, pressés par le régisseur Michonnet, se hâtent d'entrer en scène.

Le prince de Bouillon et l'abbé Chazeuil viennent présenter leurs hommages aux actrices au moment où entre Adrienne Lecou-

vreur, dans le costume de Roxane, de Bajazet. Restée seule avec Michonnet, celle-ci, au moment où l'excellent régisseur veut lui faire une déclaration d'amour, lui avoue qu'elle aime un jeune officier, attaché au comte de Saxe, qui lui a porté secours dans la rue.

Ce dernier entre bientôt. Il n'est autre que le comte de Saxe, habillé en simple lieutenant. Adrienne et lui échangent leurs serments; elle donne à l'heureux officier son bouquet de violettes. Ils sortent.

Rentrée de Chazeuil qui communique au prince de Bouillon un billet qu'il a intercepté sur son ordre et qui est ainsi conçu : « Ce soir, après le spectacle, au nid accoutumé de la Grange Batelière, pour une affaire de politique; on vous attendra. Amour et discrétion. Constance ».

Or, Constance n'est autre que le surnom donné à la Duclos, tragédienne, rivale d'Adrienne, par le prince de Bouillon, son amant. Celui-ci croit de plus reconnaître l'écriture de sa maîtresse. Il est naturellement furieux d'être trompé par elle et surtout parce qu'elle donne des rendez-vous clandestins dans la maison secrète de la Grange Batelière qui est à lui.

Aussi, pour contrecarrer le rendez-vous qu'il a surpris, le prince convient avec de Chazeuil d'inviter à souper la Comédie dans la même maison. Ils réussissent à y entraîner également Adrienne sous le prétexte de lui faire faire la connaissance du comte de Saxe qui doit y venir et auquel elle veut recommander son jeune officier.

HUIS HOLLANDIA

**JACQUES BOAS**  
**NEDERKOUTER 27**

Plaatsing van Gas en Stadswater, Lusters, Suspensions

**HET BLAUW HUIS**

DEUXIÈME ACTE

**La petite maison de la Grange Batelière**

La princesse de Bouillon, substituée à la Duclos, y reçoit Maurice de Saxe, son amant. Elle lui reproche sa froideur et lui demande d'où lui vient le bouquet de violettes qu'il porte. Pour apaiser sa colère, Maurice lui donne les fleurs. A ce moment on entend du bruit. Lui, n'a que le temps de faire entrer la princesse dans une chambre obscure où elle sera en sûreté. Surviennent le prince et l'abbé, venus pour surprendre celle qu'ils croient être la Duclos. Ils font fermer toutes les issues de la maison.

Adrienne arrive à son tour. Elle reconnaît

LEÇONS DE COUPE — PATRONS ET MODÈLES SUR MESURE

Exposition Provinciale Gand 1899, Médaille d'Or

MANUFACTURE DE CORSETS EN TOUS GENRES — PLISSÉS, ACCORDÉONS, CHINOIS ET AUTRES

Spécialité de plissés soleil & plissés plats — Mannequins de toutes tailles et journaux de modes

Broderie d'Art pour Robes Confections et Ameublements — Soutaches & Perlages

M<sup>lle</sup> DE BACKER, Rue Van Eyck, 5, GAND

**Ernest Callewaert**

1, KASTEELKAAL, 1

GENT

Algemeene onderneming van schilderwerken

LETTERS IN GOUD EN OP DOEK

Stalen op aanvraag

MATIGE PRIJZEN



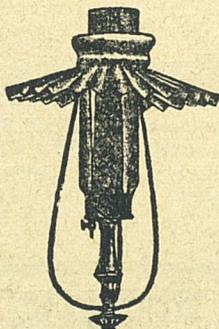
Attention Gaz !!!

**STAR LIGHT**

15, Rue de Flandre, 15, GAND

MAISON DE CONFIANCE

- Manchons double trempé  
marque Starlight 2 étoiles, très  
solides . . . . . fr. 1,00  
Par douzaine . . . . . » 10,00
- Manchons Starlight  
1 étoile . . . . . » 0,80  
Par douzaine . . . . . » 8,00
- Manchons B Star-  
light . . . . . » 0,50  
Par douzaine « NB » . . . . . » 5,00
- Manchons Inten-  
sifs Starlight . . . . . » 1,00  
Par douzaine . . . . . » 10,00
- Manchons Lilliput  
Starlight . . . . . » 0,50
- Becs divers depuis . . . . . » 1,00



- Becs complets avec verre et  
manchon depuis . . . fr. 1,50
- Bec Starlight dévis-  
sable complet à . . . » 2,50
- Bec Starlight Lilli-  
put complet . . . . . » 2,50
- Bec Starlight comp. à  
veilleuse spéciale  
garantie . . . . . » 5,00
- Becs Intensifs complets  
depuis . . . . . » 4,00
- Bec Intensif Starlight » 6,00
- Verres à trous depuis . . . » 0,50
- Micas blanc extra . . . . . » 0,50
- Ampoules claires 1/2  
mates, mates opales  
depuis . . . . . » 0,50

**BEC NOVITA**

Dernier Perfectionnement, 50 % d'économie sur la consommation du gaz

GRANDE INTENSITÉ! BELLE LUMIÈRE!

AVIS. — Pour chaque achat d'un manchon il est remis 1 bon.

6 bons donnent droit à 1 Manchon gratis.

A chaque acheteur d'une douzaine manchons, il sera donné un joli cadeau comme prime.

**Maison ALPH. WILLEMS**

M<sup>d</sup> TAILLEUR

Vêtements en tous genres. — Exclusivement sur mesure — Prix modérés

PLACE LAURENT, 10, GAND

Fabrik van Meubelen, Stoelen, Toogen en herbergerijet

Onmogelijke concurrentie

**FRANS MEGANCK**

Zwijnaardsche Steenweg, 203-205, Gent

**Maison C. Verscheure-Bouckaert**

Pelletier, Fourreur, Plumassier, Fournisseur de l'Etat, Médailles d'or

Grand choix de boas plumes autruches

Spécialité de confections et fourrures à des prix

avantageux. — Réparations et Transformations

Empilage d'oiseaux et mammifères

RUE MAGELEIN, 24, GAND.

J. HALLER, Teinture de soieries au tendeur.

# CHEVAUX MALADES

Spécialité : ordonnances vétérinaires  
**PHARMACIE PAUL BUSS**  
 38, Rue du Nord, GAND

# Maison SPINNOCK-DANGOTTE

GAND, 30, RUE DIGUE DE BRABANT, 30, GAND  
 Confiserie, Chocolaterie. — Spécialité d'articles Baptême. — Grand choix de Boîtes riches, dernière création.  
 SALON DE CONSOMMATION - FIVE O'CLOCK TEA

BIJZONDER WERKHUIS AAN ZEER GEMATIGDE PRIJZEN  
 voor het nikkelen, emalleeren, polieren, doreeren, bron-  
 zeeren en verkopen voor Velos, Prachtvuren, Lusters en  
 alle fantasiestukken van allen aard.

# Eug. VAN HOECKE, Zoon

Werkhuis : KUIPERSSTRAAT, 5 GENT

ATELIER SPÉCIAL POUR CONSTRUCTION

de Cycles et Motocycles  
**PIERRE LANDSMAN-BOEY**  
 Chaussée de Bruxelles, 169, GENTBRUGGE-SUD

## GRAND THEATRE DE GAND

DIRECTION : PAUL BOEDRI.

DIMANCHE 17 JANVIER 1904

# MANON

Opéra comique en 6 tableaux, par H. Meilhac  
 et Ph. Gilles, musique de J. Massenet.

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| Des Grioux . . . . .             | M. Alex. Geyre            |
| Guillot de Morfontaine . . . . . | Montel                    |
| Manon . . . . .                  | M <sup>me</sup> Valduriez |
| Poussette . . . . .              | M <sup>me</sup> Maggio    |
| Lescaut . . . . .                | M. Brialmont              |
| Javotte . . . . .                | M <sup>me</sup> Delrez    |
| Comte des Grioux . . . . .       | M. Dejardin               |
| Rosette . . . . .                | M <sup>me</sup> Capanne   |
| de Bretigny . . . . .            | M De Sesquier             |
| L'hôtelier . . . . .             | Mordet                    |
| Un Archer . . . . .              | Mordet fils               |
| 1 <sup>er</sup> garde . . . . .  | De Langhe                 |
| 2 <sup>e</sup> " . . . . .       | Renier                    |
| La servante . . . . .            | M <sup>me</sup> Delannoy  |

## LE VIOLONEUX

Opérette en 1 acte de MM. E. Mestèpès et  
 Cheverlet, musique de M. J. Offenbach.

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| Le père Mathieu . . . . . | M <sup>me</sup> Brialmont |
| Pierre Sabotier . . . . . | Dua                       |
| Reinette . . . . .        | M <sup>me</sup> Brialmont |

## FABRIQUE DE PIANOS

MAISON

*B. Van Hyfte*

32, Rue Basse des Champs, 32, Gand

(vis-à-vis la Rue des Baguettes)

FONDÉE EN 1835

LA PLUS ANCIENNE ET UNE DES PLUS IMPORTANTES DU PAYS

Les pianos VAN HYFTE se  
 recommandent par leurs SONORITÉ  
 SOLIDITÉ & PRX AVANTAGEUX

Harmoniums et orgues Américaines pour Chapelles, etc.

ÉCHANGE-RÉPARATIONS-ACCORDAGES  
 PIANOS D'OCCASION A TOUS PRIX

Location de pianos à des prix modérés

Pianos neufs ayant fait quelques mois

de location, avec un rabais considérable.

N.B. — La Maison n'a pas de Succursales

## GRAND THÉATRE DE GAND

DIRECTION : P. BOEDRI.

LUNDI 18 JANVIER 1904

# LE PETIT DUC

Opéra-Comique en 3 actes, mus. de Le Cocq.

|                                                |                          |
|------------------------------------------------|--------------------------|
| Le duc de Parthenay . . . . .                  | MM. Lefevre              |
| de Morlandry . . . . .                         | Brialmont                |
| Frimousse . . . . .                            | Mordet                   |
| Navailles . . . . .                            | Boterdaele               |
| de Montchevriér . . . . .                      | Vecouche                 |
| de Tanneville . . . . .                        | Delanghe                 |
| de Merignac . . . . .                          | Van Dyck                 |
| Bernard . . . . .                              | Mordet fils              |
| Roger . . . . .                                | M <sup>me</sup> Delannoy |
| Gerard . . . . .                               | Danser                   |
| Gontran . . . . .                              | Stevens                  |
| La duchesse de Porthenay . . . . .             | M <sup>me</sup> Delrey   |
| Diane de chateau lansac . . . . .              | Genin                    |
| M <sup>me</sup> de la roche Tonnerre . . . . . | Delannoy                 |
| » de champlatré . . . . .                      | Capanne                  |
| » de St Anémone . . . . .                      | J Stevens                |
| 1 <sup>er</sup> sous maitresse . . . . .       | Delersy                  |
| Ninon . . . . .                                | Capanne                  |
| Manon . . . . .                                | J Stevens                |
| M riette . . . . .                             | Delannoy                 |

Hæmorrhoides  
 Spécific Américain. — Le meilleur remède  
 pour soulager et guérir les Hæmorrhoides.  
 Fortifie les enfants, guérit les bronchites,  
 rhumes et catarrhes.  
**EMULSION VANDEVELD**  
 FR. 2,50 LE FLACON  
 3 FR. LE POT  
**Pharmacie TH. VANDEVELD**  
 RUE DE LA COLLINE, 88

## PRODUITS CHIMIQUES ET CORPS GRAS

VASELINES ET CIRES

Huile parfaite pour Moteurs et Motooline 680  
 Marque P. L. C.

Usine : RUE DU VANNEAU, 21, Gand-St-Pierre

## BRASSERIE POL DU PONT

Spécialité de Vieille Bière Triple en bouteilles

MÉDAILLE D'OR PARIS 1900

## BRASSERIE COOPÉRATIVE DE GENDBRUGGE

Si vous voulez boire en toute saison une bière délicieuse adressez-vous à  
 la Brasserie Coopérative de Gendbrugge.

|                                 |        |
|---------------------------------|--------|
| UITZET le tonneau de 160 litres | 16 fr. |
| DOUBLE                          | 21 "   |
| TRIPLE                          | 25 "   |

On fournit en 1/2 et 1/4 de tonnes.

P. S. — On accepte de nouveaux membres qui jouissent d'une réduction sur le  
 prix de nos bières.

Cartes postales  
 illustrées

**EXCELSIOR**

Marque déposée

Le catalogue des cartes  
 postales "EXCELSIOR"  
 éditées par la maison, est  
 envoyé sur demande.

Papiers à Lettre

unis et de fantaisie  
 des toutes  
 premières marques

## Au Timbre Poste

**ALBERT SUGG**

GAND

17, PLACE LAURENT, 17

## ALBUMS

pour Cartes  
 postales, Timbres-  
 poste, Photo-  
 graphies, Poésies,  
 Carnets, Cahiers  
 d'étudiants. Menus.  
 Carnets de Bal  
 Christmas-cards

Souhaits  
 de Nouvel-An  
 CALENDRIERS

Timbrages

## GRANDE DROGUERIE DU MORTIER D'OR

# Maison ALBERT CEUTERICK

GAND. 59, Rue des Champs, 59, GAND

Seul Dépositaire des EAUX DE VITTEL « VOSGES » en bonbonnes de 25 et de 42 litres à  
 40 centimes — le litre — 40 centimes

## TAVERNE ST-JEAN

GAND, 5, MARCHÉ AUX OISEAUX, 5, GAND

Propriétaire : **RODOLPHE ZUNDORFF**

On y trouve un buffet froid soigné et spécialité de Choucroute garnie  
 Dégustation de MUNCHNER PSCHOOR-BRAU et véritable PILSNER ACTIEN-BIER  
 L'établissement reste ouvert jusque 2 h. du matin.

LINGE MONOPOLE  
 PRATIQUE - ÉCONOMIQUE  
**M. LECROATTE**  
 RUE NEUVE ST-PIERRE, 1  
 (près du Nouveau Cirque).

Photographies en tous genres  
**D. VEECKMAN**  
 RUE DU PHÉnix, 70, GAND  
 SPÉCIALITÉ D'AGRANDISSEMENT, PRIX TRÈS MODÉRÉS

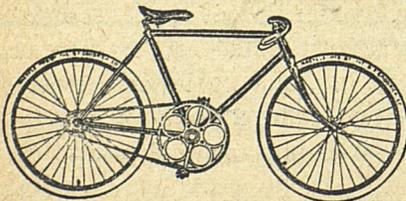
GRANDE CARROSSERIE MÉCANIQUE  
 RÉPARATIONS - PRIX MODÉRÉS  
**H. VAN BOEKEL**  
 Vente et achat de Voitures et harnais neufs et d'occasion  
 RUE DU ROGER, 85, (près la plaine St-Pierre)  
 GAND (BELGIQUE)

AU VOYAGE  
 Fabrique de Maroquinerie et Articles de Voyage  
**V. DASSONVILLE**  
 Rue des Champs, 45, GAND

Au grand Ange - In den grooten Engel  
 ARTICLES POUR TAILLEURS ET TAILLEUSES  
 MERCERIES ET ÉTOFFES  
 Corsets - Articles pour deuil - Fourrures - Gants - etc.  
**A. Hollemaert-Moreels**  
 Rue de Flandre, 52, GAND, Rue digne de Brabant, 25

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION  
 Fabrication de Lattes à plafonner  
 Carreaux céramiques en tous genres  
**HENRI DE DRYVER**  
 Rue Terre Neuve, 2, GAND

Magazijn van Lusters, Coffres-forts  
 STOVEN, KOMFOREN, FOYERS  
**CHARLES VAN ACKERE**  
 STEENDAM, 20, GENT  
 MATIGE PRIJZEN



Importation directe de chêne et bois d'ébénisterie  
**E. MAES & C<sup>ie</sup>**  
 95, Rue du Jambon, GAND  
 Fabrique spéciale de moulures droites et cintrées.  
 Travaux à façon pour entrepreneurs de menuiseries et  
 fabricants de meubles. Système perfectionné pour le  
 séchage des bois.

AUX RÉPERTOIRES RÉUNIS  
 Spécialité de musique de chant  
 Airs d'opéras, romances, chansons,  
 chansonnettes et monologues à 0,35 c<sup>m</sup>.

MAISON  
**E. DELBEKE-TISSAEN**  
 ÉDITEUR  
 RUE DE L'AGNEAU, 3.

MUSIQUES BELGE ET ÉTRANGÈRE  
 Pianos, Lutherie et accessoires

Mme Ve De Keyser-Parmentier  
 ACCOUCHEUSE DIPLOMÉE  
 Quai du Nord, 38, GAND  
 PENSIONS A DES PRIX MODÉRÉS  
 Placement de nourrices

THE CINTRA WINE C<sup>o</sup>  
 VINS D'ESPAGNE ET DE PORTUGAL  
 IMPORTATION DIRECTE  
 11, Avenue de la Place d'Armes, Gand

ATELIER - MAGASIN  
 de Pelleteries, Fourures  
 Confection, Réparation et Conservation  
 de Fourrures.

E<sup>se</sup> CH. ROBERT  
 RUE LONGUE DES VIOLETTES, 58

Beeld-, Marmer en Steenhouwerij  
**SLACHTHUISLAAN, 8, GENT**  
 (bij de Zwemschool en de Dampoortstraat)

**PAUL MAHU**  
 Magazijn van marmeren schouwen in alle slach  
 BIJZONDERE KEUS VAN GRAFZERKEN - MATIGE PRIJZEN

THE "RACYOLE"  
 Voulez-vous une « Bicyclette » qui roule le plus facilement,  
 achetez une « Racyole ». — Voulez-vous une « Bicyclette » dont  
 le « Bracket » ne se détache jamais, dépourvu de poussière et  
 s'engraissant elle-même : achetez une « Racyole ». — Voulez-  
 vous une « Bicyclette » montée avec des pneus qui sont garan-  
 ties les plus forts et les plus durables du monde, et qu'un enfant  
 peut facilement monter et démonter en cas de trous dans les  
 chambre-à-air : achetez une « Racyole ». — Une « Racyole »  
 montée avec le renommé Frein-automatique « Cinch » est une  
 « Bicyclette la plus perfectionnée du monde.

En vente chez : H. DE RUDDER & Co.  
 Seul dépositaire pour la Belgique : 44, Chaussée d'Anvers, Gan

Pour avoir du linge bien blanc, bien lavé et bien repassé adressez

dans le comte l'officier qu'elle aime. Mais il faut parer au plus pressé : sauver la princesse. Adrienne se dévoue; elle la fait sortir de la chambre où elle se tenait cachée et bien qu'elle devinât une rivale en elle — l'obscurité empêche les deux femmes de se voir — lui donne une clef pour assurer sa fuite.

Pour tout indice, Adrienne garde un bracelet que la princesse a perdu dans sa précipitation.

## CAFÉ DES ARCADES

J. BRESOU, propriétaire

BIÈRES DE PILSEN ET DE MUNICH  
BUFFET FROID

### TROISIÈME ACTE

Le salon de réception de la Princesse de Bouillon.

Adrienne se rend à une soirée chez la princesse. Cette dernière croit reconnaître en elle la femme mystérieuse de la maison de la Grange Batelière, sa rivale. Elle s'en assure bientôt : Elle tend un piège à Adrienne en lui disant que le comte de Saxe a été tué en duel. Adrienne se trouve mal.

Ayant repris ses sens à l'arrivée du comte, elle se venge de la princesse. Voici comment :

Comme on lui demande de réciter un fragment de tragédie, elle se recueille un instant et déclame la scène de Phèdre qui se termine par ces vers qu'elle jette comme une insulte à la face de la princesse :

Je sais mes perfidies

Enone, et ne suis point de ces femmes hardies  
Qui, goûtant dans le crime une honteuse paix,  
Ont su se faire un front qui ne rougit jamais!

## GRANDE TEINTURERIE FRANÇAISE

5, Rue de la Calandre, 5

Lavage à neuf — Nettoyage à sec  
Travail soigné et livré promptement

### QUATRIÈME ACTE

La chambre d'Adrienne Lecouvreur

Adrienne se désole de l'absence du comte. Michonnet la console en vain quand on lui apporte un coffret, soi-disant de la part du comte, contenant des fleurs. Celles-ci ne sont autres que les violettes que Maurice de Saxe avait données à son tour à la princesse. Adrienne les respire, elle éprouve un malaise subit.

Maurice de Saxe arrive enfin. Il n'a pas envoyé de fleurs à Adrienne. Tout s'explique; c'est la princesse qui a adressé ce bouquet à une rivale détestée. Les fleurs sont empoisonnées!...

Adrienne expire entre les bras de son amant.

Les cigares KOCK sont  
les meilleurs, les moins chers  
et les plus doux.  
RUE DES CHAMPS, 20

### LA PARTITION

La partition d'*Adrienne Lecouvreur* porte la griffe indéniable de l'école Italienne, dont Verdi fut la gloire, et qui nous valut les *Bohème*, *Fedora*, en attendant la *Tosca* promise pour cette saison encore. Pas de recherche extrême dans l'orchestration. Rien de touffu, d'incompréhensible, rien qui exige l'initiation préalable. L'écriture musicale est claire, limpide, la mélodie coule de source, et le compositeur a, suivant les traditions de l'école, accordé une importance marquée aux cordes et aux bois. A vrai dire l'emploi du leitmotiv a été repoussé. Car on ne peut considérer comme tel, la jolie phrase que le compositeur confie, au premier acte aux violons et qu'il fait voyager ensuite aux hasards de sa fantaisie, légèrement modifiée mais toujours d'une façon agréable dans toute la partition. A remarquer également l'emploi fréquent du Celesta, dont la note cristalline est de la meilleure venue. Dans toute la partition on trouvera difficilement un air proprement dit. C'est un dialogue musical coupé deci delà de quelques duos, et d'un récit chanté par le ténor au 3<sup>e</sup> acte. A noter également l'espèce d'intermezzo du 2<sup>e</sup> acte, durant la scène de la fuite de la Princesse de

Bouillon de même que de nombreuses oppositions de timbres du plus heureux effet. Dans son ensemble *Adrienne Lecouvreur* justifie le succès qui l'a accueillie.

---

**MAISON UNIVERSELLE**

**64, Rue des Champs, 64, GAND**

Menages, Faïences et Verreries — Articles de Voyages et Fantaisies — Parfumerie et Mercerie, Papeterie et Jouets d'Enfants — Toiles Cirees et Linoleum.

ENTRÉE LIBRE - PRIX FIXE

---

**L'INTERPRÉTATION.**

Le drame lyrique de Ciléa a été l'objet de la part de M. Bruni de tous les soins possibles.

La répétition générale qui eut lieu lundi dernier a permis non seulement de se rendre compte de l'effort fait pour obtenir un ensemble bien fondu, artistique, homogène, mais également de pronostiquer le succès. La première, le lendemain, en grand gala, a ratifié en tous points ces pronostics favorables.

M<sup>lle</sup> Charpentier peut se glorifier de la création qu'elle vient de faire du personnage historique de la grande tragédienne française. Le rôle a été bien compris et rendu avec une intelligence scénique peu ordinaire. Le duo d'amour du premier acte avec le prince Maurice de Saxe incarné par M. Flachat, la scène de la querelle avec la princesse de Bouillon ont été chantés par notre prima-donna avec toute l'ampleur vocale exigée. Mais, ce qui vaut à M<sup>lle</sup> Charpentier une mention toute spéciale, c'est la façon réellement tragique dont elle a chanté et mimé la scène finale de la folie et de la mort d'Adrienne. C'était impressionnant de réalisme.

A M<sup>me</sup> Dhumon, notre excellente contralto était échu le rôle de la Princesse de Bouillon.

Le tempérament de l'artiste a pu, une fois de plus, se mettre en vedette, dans les épisodes fort courts, mais d'une grande importance au point de vue de l'action qui en sont la caractéristique. Au 3<sup>e</sup> acte M<sup>me</sup> Dhumon a été superbe de jeu et d'expression dramatique.

M<sup>lles</sup> Berthe César, Van den Bergh et de Vallière dans des rôles épisodiques ont arboré de superbes toilettes en harmonie parfaite avec une mise en scène vraiment heureuse.

Je ne marchanderais guère mes éloges au clan masculin qui, M. Bédoué en tête, a concouru vaillamment à conquérir le succès. Je crois inutile de redire les mérites de M. Bédoué notre choyé baryton d'opéra comique, que la direction, ceci soit dit entre parenthèses, a eu le bon esprit de rengager, de même que M. Boulogne, pour la saison prochaine; M. Bédoué s'est montré parfait chanteur, parfait comédien, dans le personnage si intéressant de Michonnet le régisseur de la comédie. M. Flachat ne fut pas moins à la hauteur de la situation dans le rôle du Prince Maurice de Saxe, qu'il chanta d'une voix puissante et bien timbrée.

Nous noterons particulièrement le récit de l'épisode de Courlande parfaitement détaillé au 3<sup>e</sup> acte. M. Ramieux en Prince de Bouillon se montra plein de morgue et de distinction et M. Sarpe silhouette avec bonheur le personnage de l'abbé, valet à tout faire de son maître.

Quand j'aurai dit que les costumes exhibés par les artistes étaient tous au plus luxueux, que la mise en scène était irréprochable, que l'orchestre sous la direction de Ruhlmann ne donna prise à aucune critique, on

comprendra le succès vibrant, sincère, qui accueillit mardi au Théâtre Royal la création de l'œuvre de Ciléa. Il y eut de nombreux rappels après chaque acte.

Vernis-Couleurs-Produits chimiques

**AD. PATERNOTTE**

ENTREPRENEUR DE PEINTURE

REMPART ST-JEAN, 20

VÉRITABLE FERRILINE

### THÉÂTRE LYRIQUE FLAMAND.

Les habitués du lyrique flamand ont été enchantés de revoir samedi *De Vrijschutter*, le chef-d'œuvre de Weber, qui fut la première pièce jouée au Lyrique et qui depuis a été reprise régulièrement à chaque saison et toujours avec un succès qui ne s'est jamais démenti.

L'interprétation était des plus soignée; M<sup>me</sup> Engelen, en représentation, a chanté brillamment le rôle d'Agathe et a obtenu un succès personnel très remarqué.

M<sup>me</sup> Judels-Kamphuyzen en Antje fut espiègle au possible. Kaspar est un des meilleurs rôles de M. J. Collignon et Kuno est dignement représenté par l'excellent Tokkie, qu'on accommode à toutes les sauces. MM. Swolfs, Clawaert et Huberty complétaient un ensemble très méritant.

Un gros bon point à M. Engelen, le régisseur, qui a très ingénieusement soigné la mise en scène et à qui revient de ce fait une large part du succès.

Aujourd'hui samedi 16 janvier, 1<sup>re</sup> représentation des *Maîtres Chanteurs de Nuremberg* de Richard Wagner, qui sont très bien à point et qui, d'après ce qu'on peut en juger par les répétitions, obtiendront un énorme succès.

Les masses chorales ne comprendront pas moins de 175 sujets.

Nous en parlerons en détail la semaine prochaine.

**GRANDS VINS DE CHAMPAGNE**

COMTE J. DE SOCQUOY, REIMS

Depuis fr. 2,85 jusque 6 fr. la bouteille.

SEUL CONCESSIONNAIRE

**AD. DELHAIZE & C<sup>ie</sup>**

Rue de Flandre, 39 — Téléphone 709

Mercredi 20 courant aura lieu au *Théâtre Royal* la représentation de gala au profit de l'œuvre Nationale de la Tuberculose.

Le spectacle comprendra *Hamlet* le drame de Shakespeare avec Mounet-Sully dans le rôle titulaire.

La réputation du doyen de la Comédie française n'est plus à faire et l'éminent artiste sera entouré d'artistes de talent.

Le succès de cette soirée est assuré d'avance ce qui n'a rien d'étonnant attendu qu'en soutenant l'œuvre si humanitaire de la tuberculose on peut en même temps entendre le plus grand tragédien du monde.

BRASSERIE-MALTERIE L'ANCRE D'OR

**EM. MEULEMAN**

DOCK, 8, GAND, TÉLÉPHONE 560

Bières triple, double, simple et de ménage. — Bières triple et double en bouteilles. — Quart de tonne pour petits ménages.

### THÉÂTRE DE LA SCALA.

Le Scala détient décidément le succès

Cette semaine encore la direction nous a gratifiés de plusieurs nouveaux numéros tous des plus intéressants.

Il y a d'abord Adelman le virtuose Xylophoniste qui est vraiment extraordinaire.

Il tire de son instrument des tons d'une délicatesse extrême et il enlève ses finales avec un brio étourdissant. C'est un très gros succès.

Ensuite M<sup>lle</sup> Bertina est une danseuse unique dans son genre, les Baldwin sont des acrobates d'une force remarquable.

Citons encore Jacob et ses chiens dressés, le trio Anlow, l'équilibriste Aradio, les Stars and Stripes et last not least le typique chanteur Darius qui obtient tous les soirs des rappels enthousiastes et qui à lui seul vaut tout un programme.

C. DE WAES.

Spécialité pour la Couverture de Cylindres  
Courroies et cuirs de fabrique

MANCHONS POUR FILATURE DE LIN

W. DE RUDDER

19, Rue courte des Violettes, 19, Gand

## PIERRE D'ARAGON

### Résumé de la pièce.

L'action que met à la scène le poème de Pierre d'Aragon se déroule en 1213, à l'une des époques les plus odieuses du moyen-âge au milieu du mouvement historique le plus violent des temps reculés, en pleine croisade contre les Albigeois.

Le premier acte représente une forêt. Pierre II, roi d'Aragon, seigneur de Montpellier, confié au Comte de Toulouse son amour pour une inconnue qui paraît en ce moment. C'est Myrtille. Elle vient assister à une assemblée religieuse d'Albigeois présidée par son père Jacques Vidal. Le roi fait croire à la jeune fille qu'il est un simple chevalier aragonais du nom de Carlos.

Après le départ du roi, un inconnu vient épier les Albigeois et vient troubler l'assemblée.

Le deuxième acte se déroule au château des Comtes de Toulouse, où une fête est donnée.

Pierre d'Aragon est tout à la joie et la fête est très animée lorsque paraît l'inconnu de la forêt qui n'est autre que Don Izarn, le nouveau légat.

Il menace le comte Raymond et lui reproche de tolérer l'hérésie des Toulousains. Les Albigeois ayant menacé Don Izarn, les catho-

liques veulent le défendre, ils se tournent les uns contre les autres.

Pierre veut les apaiser. Don Izarn s'éloigne laissant la cour terrifiée. Le premier tableau du troisième acte, représente un cachot de l'Inquisition. Myrtille et son père ont été emprisonnés sur l'ordre d'Izarn Jacques Vidal est conduit à la torture tandis que Myrtille implore sa grâce.

Tout à coup apparaît Pierre d'Aragon qui accourt dans l'espoir de sauver les prisonniers. Jacques Vidal est mort dans les tourments de la torture.

Myrtille apprenant que Carlos n'est autre que le roi, refuse de le suivre. Pierre l'entraîne de force et Izarn les maudit.

Le second tableau représente le camp du roi.

Pierre accompagné de Myrtille s'adresse aux soldats et, regrettant l'abaissement du comte de Toulouse, veut rentrer en Espagne.

Resté seul avec Myrtille, il laisse éclater sa passion mais la jeune fille résiste et menace de se tuer et veut rejoindre ses frères. Pierre lui promet de combattre pour les Albigeois et de se mettre à leur tête.

Acte IV Premier tableau :

La ville de Murci célèbre sa fête patronale. Un héraut d'armes annonce l'arrivée de Pierre.

Le roi adjure le peuple de marcher contre les Croisés qui marchent vers la ville « Le peuple prend les armes. »

Bientôt apparaît un combattant blessé qui annonce la victoire de Simon de Montfort chef des croisés. Le second tableau représente le champ de bataille.

Myrtille erre dans la nuit, cherchant Pierre d'Aragon; elle le trouve parmi les cadavres. A ce moment suprême elle laisse échapper l'aveu de son amour. Le roi meurt dans ses bras.

Les croisés vainqueurs apparaissent ayant à leur tête Simon de Montfort. Le légat croit pouvoir s'emparer de Myrtille mais celle-ci se tue sur le corps du roi.

Montfort ordonne que l'on rende honneur à l'illustre preux. Tous mettent le genou en terre tandis que seul, Izarn reste debout en triomphant.

Peut-on hésiter encore, lorsque l'analyse des bières de la Brasserie d'Aknergem (en *fûts* et en *bouteilles*) prouve qu'elles sont pures, saines et ont un goût très agréable. Téléphonez au 800 s. v. p. Service journalier à domicile pour commande si minime qu'elle soit. — Stout contenant plus d'extrait que le Stout anglais.

Case louée

PAR

M LAMBRET

---

CASE LOUÉE PAR  
**JEAN MAHU**  
 coin du Cimetière Communal  
 (PORTE DE BRUGES)

---

## LAKMÉ.

### Résumé de la pièce.

La scène se passe dans les Indes anglaises où un jeune officier nommé Gérard doit épouser une belle jeune fille miss Ellen sa compatriote

Le hasard veut qu'un jour, pénétrant dans le jardin d'un brahmane, il se trouve en présence de la fille de celui-ci, la jolie Lakmé, dont il s'éprend et qui répond à son amour.

Mais le père de celle-ci, Nilakantha prêtre fanatique, ayant appris qu'un profane avait franchi le seuil de sa demeure, sacrée et avait osé adresser la parole à sa fille, a juré la mort de l'infidèle dont la présence a souillé son logis.

Nilakantha ne saurait reconnaître Gérard qui s'est enfui à son approche mais il le découvrira pour se venger de lui. A cet effet, il parcourt la ville sous les habits d'un moine mendiant et se fait accompagner par sa fille qui chantera des chansons.

A la vue de celle qu'il aime, Gérard se trahit et, bientôt, il tombe sous le poignard de Nilakantha. La blessure toutefois n'est pas mortelle et Gérard soigné en secret par Lakmé, revient à la vie. Les deux amants s'adorent plus que jamais et Lakmé prépare leur union secrète suivant le rite de Brahma lorsqu'on entend au loin les fifres d'un régiment qui passe. C'est celui de Gérard qui s'éloi-

gne pour aller prendre part à la répression des infidèles.

Gérald ne peut rester auprès de son amie qu'il abandonne. Lakmé s'empoisonne et meurt au moment où arrive son père.

**Les cigares Kock** sont les meilleurs, les moins chers et les plus doux, rue des Champs, 20.

---

## THÉÂTRE MINARD.

Le directeur du Théâtre Minard nous a fait savoir qu'il ne désirait plus voir figurer dans nos colonnes le programme de ses spectacles. Nous tenons cependant à prévenir le public que « le Théâtre » sera régulièrement vendu à l'entrée du Théâtre Minard. Un supplément sera joint à notre numéro habituel. Afin de rendre ce numéro plus intéressant, nous ferons en sorte de donner à partir de la semaine prochaine le résumé de toutes les pièces qui y seront interprétées.

LA DIRECTION.

---

## MOTS DE LA FIN.

A deux heures du matin, un monsieur titube sur les boulevards.

Un gardien de la paix, paternellement :

— Vous n'arriverez jamais chez vous en marchant à reculons....

— Si je marche à reculons, je sais pourquoi.

— C'est parce que vous avez trop bu, parbleu !

— Non, c'est parce qu'à souper j'ai mangé trop d'écrevisses.

**GRAND THÉÂTRE DE GAND**

Comédie Française.

SAMEDI 16 JANVIER.

**LE SUPPLICE D'UNE FEMME**Pièce en 3 actes en prose de  
Alexandre Dumas fils et Émile Girardin.

|                        |                 |                 |
|------------------------|-----------------|-----------------|
| Alvarez                | MM.             | Leitner         |
| Dumont                 |                 | Ravet           |
| Un domestique          |                 | Roussel         |
| Mathilde               | M <sup>me</sup> | Delvaire        |
| M <sup>me</sup> Lardey |                 | de Fava         |
| Jeanne                 |                 | Petite Juliette |

**LE LUTHIER DE CRÉMONE.**

Pièce en 1 acte en vers de Fr. Coppée.

|                |                 |           |
|----------------|-----------------|-----------|
| Filippo        | MM.             | Leitner   |
| Maitre Ferrari |                 | Ravet     |
| Giannina       | M <sup>me</sup> | de Fava   |
| Sandro         | M <sup>r</sup>  | Laumonier |

**GRAND THÉÂTRE DE GAND**

DIRECTION : PAUL BOEDRI

DIMANCHE 17 JANVIER.

à 2 heures

**PIERRE D'ARAGON**Opéra historique en 4 actes et 6 tableaux,  
paroles et musique d'Abel Darvey.

|                      |                 |           |
|----------------------|-----------------|-----------|
| Pierre d'Aragon      | MM.             | Fonsteix  |
| Yzarn                |                 | Valdor    |
| Vidal                |                 | Grommen   |
| Guillaume            |                 | Dejardin  |
| Myrtille             | M <sup>me</sup> | Lassara   |
| Comtesse de Toulouse |                 | Mercier   |
| Gitana               |                 | Dell'Vino |
| Comte de Toulouse    | MM.             | Brialmont |
| Un soldat            |                 | Dua       |

**THÉÂTRE MINARD**

DIRECTION : P. SARBORG.

DIMANCHE 17 JANVIER 1904

ET JEUDI 21 JANVIER

**LA PETITE FONCTIONNAIRE**

Comédie en 3 actes par A. Capus

|                          |                  |           |
|--------------------------|------------------|-----------|
| Lebardin                 | MM.              | Delrey    |
| Payenel                  |                  | Dalbray   |
| Le vicomte               |                  | Devalence |
| Auguste                  |                  | Bronckart |
| Le docteur               |                  | Hubert    |
| Le facteur               |                  | Deluc     |
| Le conducteur            |                  | Duc       |
| Le monsieur              |                  | Théo      |
| Le militaire             |                  | Charlier  |
| Suzanne                  | MM <sup>me</sup> | L. Musset |
| M <sup>me</sup> Lebardin |                  | Defresne  |
| Riri                     |                  | Daulboys  |
| Marguerite               |                  | Picoury   |
| Hermance                 |                  | Nova      |
| Delphine                 |                  | Rouma     |
| Justine                  |                  | Dalbray   |

MARDI 19 JANVIER 1904

**LE PARADIS**Comédie en 3 actes de MM. Hennequin.  
P. Bilhaud et A Barré.

|                    |                 |           |
|--------------------|-----------------|-----------|
| Pontichot          | MM.             | Dalbray   |
| Grésillon          |                 | Delrey    |
| Raphaël            |                 | Devalence |
| Le baron Flécharde |                 | Charlier  |
| Claire Tanpin      | M <sup>me</sup> | L. Musset |
| Céleste Pontichot  |                 | Touache   |
| Hélène Grésillon   |                 | Rouma     |
| Jeanne Pontichot   |                 | Nova      |

**Bulletin d'Abonnement**

Je soussigné.....

..... déclare souscrire  
à un abonnement d'une année (du 1<sup>er</sup> avril 1904 au 30 mars 1905) au  
journal « Le Théâtre » au prix de **2,50 francs.**

Gand, le..... 190 .

Signature,

Nom, prénoms,

Adresse,

Sur le vu de la quittance l'abonnement est remboursé par un morceau de musique  
qu'on peut se procurer à la Maison BEYER, digue de Brabant, Gand.

Lavanderie J. HALLER, Lavage et batage de tapis et matelas.

MERCREDI 20 JANVIER 1904

**Tannhäuser**

au bénéfice de M. DELAFUENTE chef d'orchestre

VENDREDI 22 JANVIER.

**LAKMÉ**

Opéra Comique en 3 actes, mus de Leo Delibes

DISTRIBUTION DES RÔLES :

|                      |                  |           |
|----------------------|------------------|-----------|
| Gérald . . . . .     | MM.              | Geyre     |
| Nilakantha . . . . . |                  | Dejardine |
| Fredéric . . . . .   |                  | Brialmont |
| Hadj . . . . .       |                  | Radoux    |
| Un Chinois . . . . . |                  | Delanghe  |
| Lakmé . . . . .      | M <sup>mes</sup> | Mercier   |
| Malika . . . . .     |                  | Copersmet |
| Miss Ellen . . . . . |                  | Delrez    |
| Miss Bson . . . . .  |                  | Genin     |
| Miss Rose . . . . .  |                  | Capanne   |

Au 2<sup>me</sup> acte : BALLET**NEDERLANDSCH TOONEEL VAN GENT**

Bestuurder : H. WANNYN

ZONDAG 17 JANUARI

te 2 uur en

DONDERDAG 21 JANUARI 1904.

**DE ARMEN VAN PARIJS**

Beroemd volksdrama in 5 bed. of 7 tafer.

Personen in het voorspel :

|                                             |      |                |
|---------------------------------------------|------|----------------|
| Pieter Beernier, zee-<br>kapitein . . . . . | heer | De Neef        |
| Villebrun, bankier . . . . .                |      | De Vreker      |
| Plantroos kantoerbe-<br>diende . . . . .    |      | Van Havermaete |
| Joseph, bediende . . . . .                  |      | Darden         |

Personen in het stuk (15 jaar later)

|                                          |      |                |
|------------------------------------------|------|----------------|
| André Bernier . . . . .                  | heer | De Neef        |
| Villebrun . . . . .                      |      | De Vreker      |
| Plantroos . . . . .                      |      | Van Havermaete |
| De graaf de Rocque-<br>feuille . . . . . |      | Vanden Heuvel  |

|                                                    |      |              |
|----------------------------------------------------|------|--------------|
| Joubert, maire van het<br>arrondissement . . . . . |      | Smits-Grader |
| Bigot, schilder . . . . .                          |      | Janssens     |
| Joseph, bediende . . . . .                         |      | Darden       |
| Een spoorwegbeambte                                |      | Joos, vader  |
| Een besteller . . . . .                            |      | Gomez        |
| Een politidienaar . . . . .                        |      | De Gruyter   |
| Een bediende . . . . .                             |      | Vervaene     |
| Mevrouw Bernier . . . . .                          | mev. | De Somme     |
| Antoinette, h. dochter                             | mej. | Vande Wiele  |
| Alida Villebrun . . . . .                          | mev  | Kinsbergen   |
| Reine Bigot . . . . .                              |      | De Pauw      |

|                                              |      |               |
|----------------------------------------------|------|---------------|
| Claudette, bloemen-<br>verkoopster . . . . . | mej. | Bourdeaud'Huy |
| Celine, fruiverkoopster                      |      | Mina          |
| Spoorwegbediend. beambten, gerechtsdienaars  |      |               |

ZONDAG 17 JANUARI.

**DE KELDERMEESTER**

Lustig zangspel in drie bedrijven van West

|                                       |      |               |
|---------------------------------------|------|---------------|
| Urbaan, keldermeester . . . . .       | Heer | Stevens       |
| Dokter Pfisterschmid . . . . .        |      | Janssens      |
| Graaf Georges von Kligen              |      | Moes          |
| Schwiemel } wijnopkoopers             |      | Darden        |
| Schwamel } officieren . . . . .       |      | De Neef       |
| Marbolini, suikerbakker . . . . .     |      | De Gruyter    |
| Emmeran, 1 <sup>o</sup> kuipersknecht |      | Somers        |
| von Gretsck } officieren . . . . .    |      | De Vreker     |
| von Knobel } officieren . . . . .     |      | Noterman      |
| von Paffan } officieren . . . . .     |      | Joos          |
| Fressenschadel, ordonnance            |      | Vervaene      |
| En Briefdrager . . . . .              |      | Gomez         |
| Beatrix Holler, landmeisje            | mej. | De Vos        |
| Parones von Baldauf . . . . .         | mev. | De Pauw       |
| Helena, haar dochter . . . . .        | mej  | Ulens         |
| Freule von Remschneek } hare          |      | Bourdeaud'Huy |
| Freule von Giftschtütz } vriendin     |      | Putteman      |
| Freule von Zephausen } vriendin       |      | Frederikx     |

TOT SLOT :

**WITTEBROODSWEKEN.**Blijspel in 3 bedrijven van D. Riche en  
A. Bernede.

DINSdag 19 JANUARI 1904.

**WITTEBROODSWEKEN**blijspel in drie bedrijven van D. Riche en  
A. Bernede.

|                            |      |                 |
|----------------------------|------|-----------------|
| Herbelin . . . . .         | heer | Van Havermaete  |
| Jacques . . . . .          |      | Darden          |
| Davannes . . . . .         |      | de Somme        |
| M. Colle . . . . .         |      | Janssens        |
| Mathurin . . . . .         |      | Stevens         |
| Dupuis . . . . .           |      | Smits           |
| Barreau . . . . .          |      | Noterman        |
| Mevrouw Montreux . . . . . | mev. | de Somme-Gassée |
| Hélène . . . . .           |      | Kinsbergen      |
| Eglantine . . . . .        |      | Smits-Grader    |
| Moeder Tacot . . . . .     |      | De Pauw         |

VOORAF :

**DE JONG-GEHUWDEN**tooneelspel in twee bedrijven van Björnstjerne-  
Björnson.

|                             |      |                |
|-----------------------------|------|----------------|
| De Ambtman . . . . .        | heer | Van Havermaete |
| Mevrouw . . . . .           | mev. | de Somme       |
| Laura, hunne dochter        |      | Kinsbergen     |
| Axel, Laura's man . . . . . | heer | Vanden Heuvel  |
| Mathilde, hare vriendin     | mev  | Smits-Grader   |

**CONCERTS D'HIVER**

JEUDI 21 JANVIER 1904

1. Symphonie inachevée (F. Schubert).
2. Concerto en mi pour violon (avec continuo d'orgue par F. A. Gevaert), (Bach), par M. E. Ysaye.
3. Fantaisie sur des airs populaires angevins, (in memoriam † 21 janvier 1894), (G. Lekeu).
4. Concerto pour violon (Mendelssohn-Bartholdy) par M. E. Ysaye.
5. Ouverture de Benvenuto Cellini (demandée) (H. Berlioz).

J. HALLER, Atelier spécial pour nettoyage à sec des toilettes.

TELEPHONE 987

# BRASSERIE DU LITRE JEAN BEAUCARNE

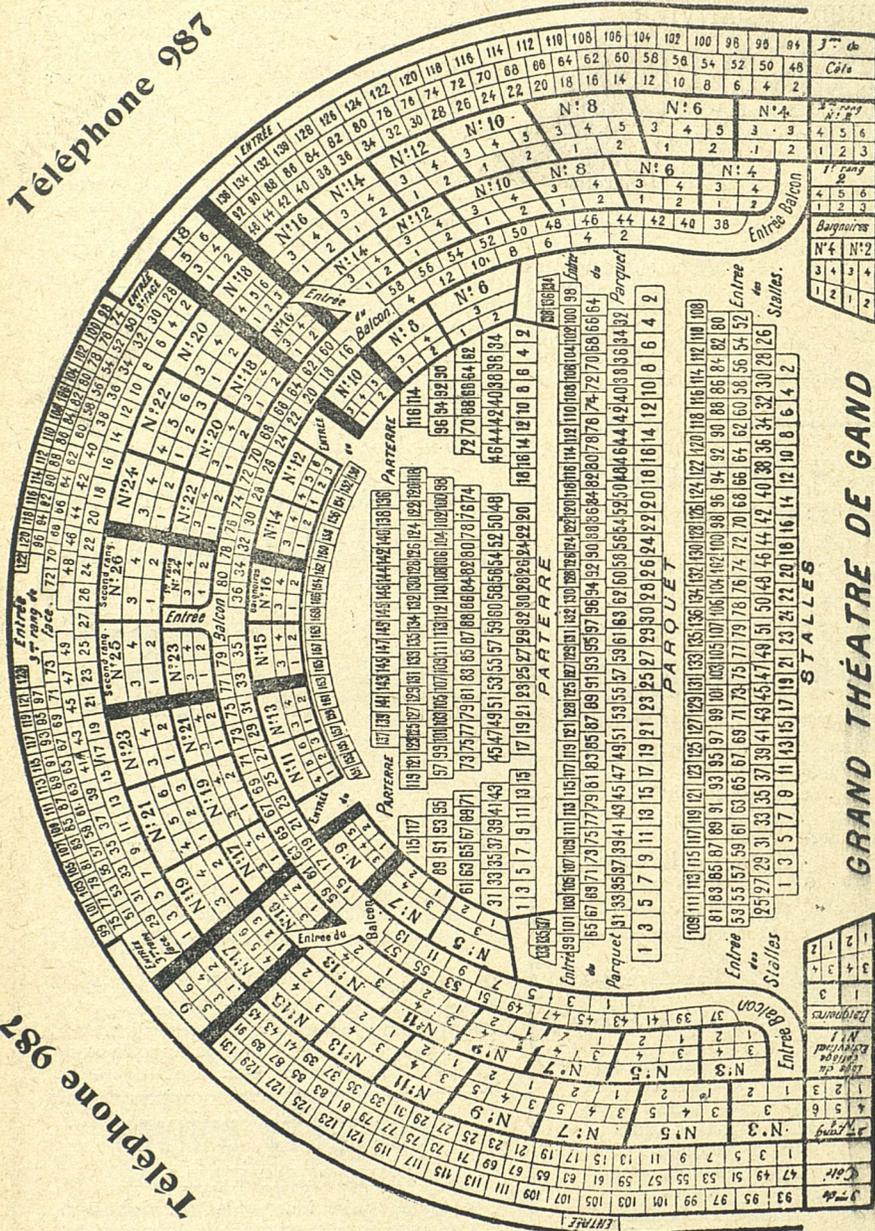
Fossé Courbe, 8, GAND

Telephone 987

Telephone 987

# BRASSERIE DU LITRE JEAN BEAUCARNE FOSSÉ COURBE, 8, GAND

TELEPHONE 987



**Bières simple, double, triple -- Spécialité de bière d'Audenarde -- Sarranities pures à l'analyse**

A. dégruster: A l'Hôtel des ventes par notaires; CAFÉ DU CERF, chaussée de Courtrai, CAFÉ SUISSE, place Laurent; HOTEL DE LA HOLLANDE, place du Comte de Flandre, etc., etc.

CÔTÉ GAUCHE

CÔTÉ DROIT

GRAND THÉÂTRE DE GAND

## HOTEL DE LA NOUVELLE LUNE

Place aux Foins, 5, GAND

### EDMOND DE SWEEMER

Mnrs particuliers — On accepte des Pensionnaires

Table d'hôte à 1 heure - Chambres pour Voyageurs

PRIX MODÉRÉS — BILLARD

Naamloos Vennootschap der

## AFSLAG-ZEGELS

Koornmarkt, 11



RUE DES CHAMPS, 79, GAND

## P<sup>re</sup> BERTIN & VENNEMAN

15, RUE NEUVE ST-JACQUES, 15

GAND



Timmerlieden-Aannemers-Wagenmakers  
Waar zoudt gij beter Verwen en  
Olie kunnen vinden dan bij de

W<sup>e</sup> H. STAES

Herbergiers, wilt ge gewaarborgde  
goede Tafelvernis bekomen wendt U

IN DE HALVE MAAN

W<sup>e</sup> H. STAES, St-Pietersvrouwstraat, 13

Kleuren, vensterglazen, enz., enz.

Ancienne Maison L. BYTEBIER-DE LORGE  
SUCCESEUR

## J. Bytebier-Van den Bogaerde

Fondeur en cuivre. — Fabrique de pompes à incendie  
Pompes, Robinets et Soupapes pour vapeur, eau, etc.

6, RUE VAN ACKEN (Ancien Béguinage), GAND (Belgique)

Gaat zien naar het Magazijn van het Vennootschap, Koornmarkt, 11, de schoonste voorwerpen die eenieder **KOSTELOOS** bekomen kan met de aankopen te doen in de winkels welke onze (groene) **Afslag-Zegels** geven, mits deze laatste voor de komptante betalingen te vragen.

TÉLÉPHONE 118

IMPORTATION DE BOIS DU NORD ET D'AMÉRIQUE

Spécialité de bois pour moulures et menuiserie

## CLOOSTERMAN ET DELFOSSE

Rue des Epingles, 9, GAND

ENTREPOT FICTIF : BASSIN AU BOIS

BOULANGERIE-PÂTISSERIE

## Louis ANSEAU-SPEISER

RUE NEUVE ST-PIERRE, 10

(en face de l'entrée du Nouveau Cirque)

PRALINES ET DROPS ASSORTIS

Maison recommandée pour ses bonnes marchandises

MAISON DE CONFIANCE

Seul vendeur des machines à coudre  
PFAFF de tout système.

Spécialité d'installation pour fabriques

Réparations et accessoires en tous genres

CATALOGUES GRATIS

Fabrique de Billards en tous genres

DE

Jules BRAEKEVELT

Chaussée de Zwynaerde, 1, GAND

Successeur de HAERENS-VAN DAMME

## FONDERIES DE FER ET DE CUIVRE

Ancienne firme V<sup>e</sup> CHOISY-EYCKHOLT

W. SMEETS & C<sup>ie</sup>, Successeur

108, ALLÉE VERTE, GAND

Pièces mécaniques en fonte jusqu'à 10,000 kilos.

Moulage en terre et au trousseau.

Spécialités de Cylindres, Pompes à air, Valves, Turbines, etc.

Colonnes pour constructions, Grilles, Regards, Tuyaux, etc.

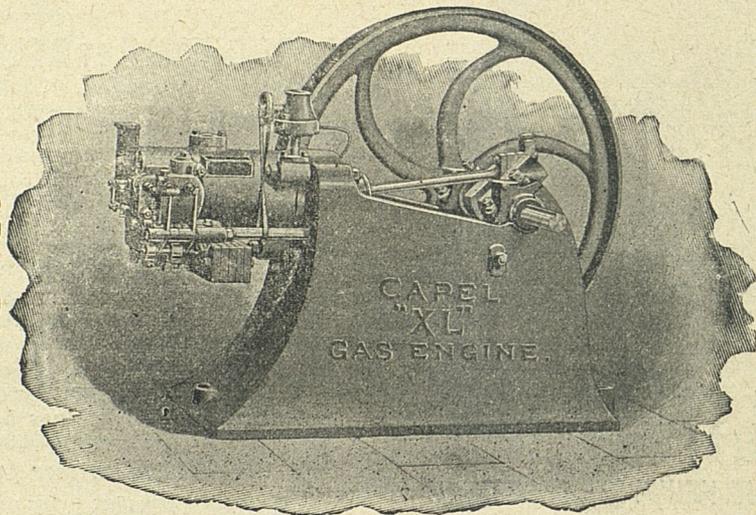
Spécialités de pièces en fonte et en cuivre pour Filatures et Tissages.

J. HALLER, Demandez prix-courant.

# R. HAMMACHER

Rue d'Angleterre, 52, BRUXELLES-MIDI

Représentant général pour la Belgique  
des maisons suivantes :



**KARL KRAUSE**, à Leipzig  
Machines à couper le papier, Presses  
à dorer, Calandres, etc.

Schnellpressen-Fabrik **FRANKENTHAL**  
**ALBERT & C<sup>ie</sup>** à Frankenthal  
Machines rotatives  
Presses typo-lithographiques  
Pédale "Regina"

**BREHMER Frères**, à Leipzig  
Brocheuses à fil métallique  
Couseuses de livres à fil métallique et à  
fil de lin, Plieuses mécaniques.

Machines à bronzer, à vernir,  
à gommer, etc.

Moteurs à gaz de la maison **Capel & C<sup>ie</sup>**, de Londres  
Machines neuves et d'occasion

**FONDERIE DE CARACTÈRES**  
**FLINSCH**, à Francfort s/M  
Caractères d'imprimerie et  
encadrements.

**CHR. HOSTMANN**, à Celle  
Encre lithographiques.

**A. HOGENFORST**, à Leipzig  
Machines à perforer  
Pédales, Lingots, Réglettes.

**FORSTE & TROMM**, à Leipzig  
Régleuses à disques.

Bronzes, Papier à report  
Pâte à rouleaux.

Caractères pour presses à dorer.

# RESTAURANT VATEL

(Propriétaire G. VANDORPE, chef de cuisine)

Si vous avez faim étant au Théâtre, allez pendant l'entracte ou après le spectacle, manger un plat de viande que vous trouverez spécialement bien et avantageusement préparé au RESTAURANT-HOTEL-VATEL, situé en face du Nouveau Théâtre Flamand (Place St-Bavon). — Buffet Froid — Plats du Jour — Vin des 1<sup>res</sup> marques.

— QU'ON SE LE DISE S. V. P. —

AU MOKA, Pâtisserie Parisienne

**P. DERAMAUT · VERBERCKT**

Grand assortiment de Chocolat en tous genres

Rue des Champs, 16, GAND

Het goed en oud Vischhuis is overgebracht van het Schepenhuisstraatje naar de

ONDERSTRAAT, 29

Te bekomen alle Zondagen en Maandagen, lekkere stoverij, 1<sup>e</sup> kwaliteit rundvleesch of konijn. Alle dagen beestukken en pommes de terre-frites bij

LEON HUYS

FABRIQUE DE BOUCHONS

**E. VAN GELE-DE SWAEF**

Cire, Capsules, Robinets, etc.

Coin Rue Haut Port & Rue des Grainiers, 1  
(en face de l'Hotel de Ville)

GAND

ASSURANCES

INCENDIE · ACCIDENTS · VIE · VOL

**PIERRE DE GROO**

128, RUE NEUVE ST-PIERRE

TELEPHONE 556

Chemiserie **AU LILAS**

**JEANNE DUMONT**

Rue du Pain-perdu, 1, Gand

Maison **GEORGE VERHULST**

SUCCESEUR JEAN PROOT

Rempart des Chaudronniers, 39, GAND

CHARBONS, BRIQUETTES, ETC.

Specialite d'Anthracite pour poeles Americains,

Musgrave, Tortue & autres a combustion lente

TOUTE PREMIERE QUALITE — TELEPHONE 666

FABRIQUE DE BILLARDS

Véritables Bandes Americaines

**LÉOPOLD WILLEMS**

(Ancien Contre-Maitre de la maison HAERENS-VAN DAMME

Rue de Wondelgem, 40, GAND

CAFÉ ROYAL RESTAURANT

Rue du Théâtre, 7, GAND

**GUILLAUME MULLENEISEN**

PROPRIETAIRE

Degustation des Bières de Hackerl rau, Munich et

Pilsen, Double et Trip...

Brasserie cave de Munich. — Vins et Liqueurs

BUFFET FROID TELEPHONE 1244

# CARAFÀ

En vente dans toutes les bonnes Drogueries, Pharmacies, Epiceries.

Le plus pur, le meilleur et le plus agréable au goût

de tous les jus de réglisse

SALON DE MODES

**GERMAINE HENNÉS**

11, Rue de Courtrai, 11, GAND

**G<sup>ME</sup> VAN HOOREBEKE**

Rue des Remouleurs, 100, GAND

**AMER SPÉCIAL ET ORANGE BITTER**

Ces amers se recommandent par leurs propriétés hygiéniques et toniques — Mélanges d'eau ils facilitent les fonctions digestives.

RIDEAUX, STORES

Papiers peints, Tapis, Toiles cirées, Laine, Crin

DEVIS SUR DEMANDE

**V<sup>VE</sup> CRISTEL & FILS**

TAPISSIER-GARNISSEUR

Rue des Annonciades, 26, GAND

Fabrique de Brosses en tous genres

**G. SINTOBIN-FAZZI**

Rue des Remouleurs, 87, Gand

Spécialité de Brosses en baignoires pour BRASSEURS

J. HALLER, Spécialité pour nettoyage de costumes de Théâtre.



REYERSON & FILS

MODÈLE A 30 FR.

EXPOSITION PERMANENTE AU SALON DU PREMIER

# A L'AMAZONE

95, Rue des Champs

GAND

MAISON SPÉCIALE ET DE 1<sup>ER</sup> ORDRE  
pour la Confection pour Dames

GRAND CHOIX  
DE MODÈLES DE CONFECTIONS  
Blouses, Jupons, Peignoirs, etc.

Maison sans rivale pour le choix  
et le bon goût de ses vêtements et  
la bonne exécution de son travail.

Exposition permanente au salon du premier  
PRIX MODÉRÉS

**A. J. Urbin Allegaert**

Même maison à Courtrai

## FABRIQUE DE PIANOS & D'HARMONIUMS

MAISON FONDÉE EN 1846

par **V. Sevaert, Succ<sup>r</sup> M<sup>e</sup> S. Beyer**

14, Rue digne de Brahant, à GAND.

Vente.  
Echange.  
Réparation.  
Location.  
Accordage de Pianos et Harmoniums.

MUSIQUE & LUTHERIE

CHOIX IMMENSE

## **Règles d'utilisation de copies numériques d'œuvres littéraires mises à disposition par les Archives & Bibliothèques de l'ULB**

L'usage des copies numériques d'œuvres littéraires, ci-après dénommées « copies numériques », mises à disposition par les Archives & Bibliothèques de l'Université libre de Bruxelles, ci-après A&B, implique un certain nombre de règles de bonne conduite, précisées ici. Celles-ci sont reproduites sur la dernière page de chaque copie numérique mise en ligne par les A&B. Elles s'articulent selon les trois axes : protection, utilisation et reproduction.

### **Protection**

#### **1. Droits d'auteur**

La première page de chaque copie numérique indique les droits d'auteur d'application sur l'œuvre littéraire.

#### **2. Responsabilité**

Malgré les efforts consentis pour garantir les meilleures qualité et accessibilité des copies numériques, certaines déficiences peuvent y subsister – telles, mais non limitées à, des incomplétudes, des erreurs dans les fichiers, un défaut empêchant l'accès au document, etc. -. Les A&B déclinent toute responsabilité concernant les dommages, coûts et dépenses, y compris des honoraires légaux, entraînés par l'accès et/ou l'utilisation des copies numériques. De plus, les A&B ne pourront être mises en cause dans l'exploitation subséquente des copies numériques ; et la dénomination des 'Archives & Bibliothèques de l'ULB' et de l'ULB, ne pourra être ni utilisée, ni ternie, au prétexte d'utiliser des copies numériques mises à disposition par eux.

#### **3. Localisation**

Chaque copie numérique dispose d'un URL (uniform resource locator) stable de la forme <http://digistore.bib.ulb.ac.be/annee/nom\_du\_fichier.pdf> qui permet d'accéder au document ; l'adresse physique ou logique des fichiers étant elle sujette à modifications sans préavis. Les A&B encouragent les utilisateurs à utiliser cet URL lorsqu'ils souhaitent faire référence à une copie numérique.

### **Utilisation**

#### **4. Gratuité**

Les A&B mettent gratuitement à la disposition du public les copies numériques d'œuvres littéraires numérisées par elles : aucune rémunération ne peut être réclamée par des tiers ni pour leur consultation, ni au prétexte du droit d'auteur.

#### **5. Buts poursuivis**

Les copies numériques peuvent être utilisées à des fins de recherche, d'enseignement ou à usage privé. Quiconque souhaitant utiliser les copies numériques à d'autres fins et/ou les distribuer contre rémunération est tenu d'en demander l'autorisation aux Archives & Bibliothèques de l'ULB, en joignant à sa requête, l'auteur, le titre, et l'éditeur du (ou des) document(s) concerné(s). Demande à adresser au Directeur de la Bibliothèque électronique et Collections Spéciales, Archives & Bibliothèques CP 180, Université Libre de Bruxelles, Avenue Franklin Roosevelt 50, B-1050 Bruxelles. Courriel : bibdir@ulb.ac.be.

#### **6. Citation**

Pour toutes les utilisations autorisées, l'utilisateur s'engage à citer dans son travail, les documents utilisés, par la mention « Université Libre de Bruxelles – Archives & Bibliothèques » accompagnée des précisions indispensables à l'identification des documents (auteur, titre, date et lieu d'édition).

#### **7. Liens profonds**

Les liens profonds, donnant directement accès à une copie numérique particulière, sont autorisés si les conditions suivantes sont respectées :

- a) les sites pointant vers ces documents doivent clairement informer leurs utilisateurs qu'ils y ont accès via le site web des Archives & Bibliothèques de l'ULB ;
- b) l'utilisateur, cliquant un de ces liens profonds, devra voir le document s'ouvrir dans une nouvelle fenêtre ; cette action pourra être accompagnée de l'avertissement 'Vous accédez à un document du site web des Archives & Bibliothèques de l'ULB'.

### **Reproduction**

#### **8. Sous format électronique**

Pour toutes les utilisations autorisées mentionnées dans ce règlement le téléchargement, la copie et le stockage des copies numériques sont permis ; à l'exception du dépôt dans une autre *base de données*, qui est interdit.

#### **9. Sur support papier**

Pour toutes les utilisations autorisées mentionnées dans ce règlement les fac-similés exacts, les impressions et les photocopies, ainsi que le copié/collé (lorsque le document est au format texte) sont permis.

#### **10. Références**

Quel que soit le support de reproduction, la suppression des références à l'ULB et aux Archives & Bibliothèques de l'ULB dans les copies numériques est interdite.